

Санкт-Петербургский государственный университет

У Маньхуа

Выпускная квалификационная работа

Стереотипное представление о скромном человеке в русской культурно-языковой картине мира (на фоне китайской культурно-языковой картины мира)

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:
профессор, Кафедра
русского языка как иностранного
и методики его преподавания,
Зиновьева Елена Иннокентьевна

Рецензент:
доцент, Санкт-Петербургский
государственный университет
телекоммуникаций
им.проф. М.А. Бонч-Бруевича,
Алешин Алексей Сергеевич

Санкт-Петербург
2021

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СВОЙСТВ ЛИЧНОСТИ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	10
1.1. Лингвокультурологический подход к исследованию языковых единиц....	10
1.1.1. Лингвокультурология в современной научной парадигме.....	11
1.1.2. Понятие «лингвокультура». Метод лингвокультурологического анализа и методики лингвокультурологических исследований.....	16
1.2. Содержание терминов «картина мира», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «культурно-языковая картина мира».....	18
1.3. Проблемы изучения языкового сознания.....	23
1.3.1. Понятие языкового сознания.....	24
1.3.2. Метод ассоциативного эксперимента и когнитивный тест в изучении языкового сознания.....	26
1.4. Определение терминов «стереотип», «стереотипное представление».....	30
1.5. Свойства личности человека в научной литературе.....	34
1.6. Концепт “скромность” и его изучение.....	38
Выводы.....	40
ГЛАВА 2. СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СКРОМНОМ ЧЕЛОВЕКЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ.....	44
2.1. Общая характеристика материала и методика исследования.....	44
2.2. Прилагательное скромный в лексикографических источниках русского и китайского языков.....	47
2.3. Лингвокультурологический анализ употребления русского прилагательного скромный в разных типах дискурса на фоне анализа функционирования его аналога в китайском языке.....	54

2.4. Прилагательное скромный в языковом сознании русских и китайских информантов.....	76
Выводы.....	103
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	106
Список использованной литературы.....	109
Список словарей и источников и их сокращенных наименований.....	117
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	120
Приложение №1. Образец анкеты для носителей русского языка.....	120
Приложение №2. Образец анкеты для носителей китайского языка.....	122

ВВЕДЕНИЕ

Как справедливо отмечает М.Л. Ковшова, на современном этапе лингвистических исследований становится не релевантным разделение «языковой» и «концептуальной» картин мира. Применительно к эмпирическим описаниям чаще применяется термин «культурно-языковая картина мира», так как «выделение тех или иных категорий, осмысление тех или иных явлений, концептуализация понятий, формирование системы ценностей, само видение мира принадлежит культуре» [Ковшова 2019: 12]. Данное исследование посвящено анализу стереотипного представления о человеке, которого называют «скромным», в русской культурно-языковой картине мира на фоне аналогичного представления в китайской культурно-языковой картине мира. Черты характера человека, типы темперамента, некоторые черты поведения, в которых находят отражение особенности характера, в совокупности можно назвать свойствами личности. Одни и те же свойства личности могут встретиться у носителей любой лингвокультуры. Однако стереотипные представления об упрямом, успешном, деловом или мечтательном человеке могут иметь национально-культурные отличия.

Знать различия этих стереотипов и стереотипных представлений очень важно для межкультурной коммуникации. Такие знания не только позволяют объяснить причины возникновения непонимания в ходе общения представителей разных лингвокультур, но и лучше понять особенность менталитета другого народа. Зачастую сам термин “стереотип” трактуется как негативное явление, поэтому требуется теоретическое обоснование его положительных функций. Стереотипные представления входят в бытовую жизнь человека и играют особую роль в общении с представителями другой культуры. Важными составляющими стереотипа являются ассоциации и эмоции, поэтому одинаковое явление или свойство личности может получить разную оценку. С помощью анализа стереотипных представлений, существующих в русской картине мира, учащиеся в определенной степени могут познакомиться с мировоззрением русского народа, таким образом они

будут лучше понимать русскую культуру и различия между русской и своей культурой. Поскольку стереотипное представление входит в языковую картину мира, оно выражается посредством языковых средств, поэтому анализ этих средств является важным для выявления особенностей стереотипов и понимания отдельных фрагментов языковой картины мира.

Таким образом, **актуальность исследования** обусловлена включенностью его проблематики в парадигму активно развивающегося в настоящее время направления когнитивной лингвистики – лингвокультурологии; наличием требующего всестороннего изучения национального стереотипного представления о каждом свойстве личности, представляющем собой сложную конфигурацию общечеловеческих и специфичных для данной культурно-языковой картины мира представлений с акцентированием тех или иных характеристик в зависимости от существующей в культуре носителей языка системы ценностей; а также анализом подобного представления в русской культурно-языковой картине мира на фоне китайской, что актуально в виду расширяющейся межкультурной русско-китайской коммуникации.

Новизна исследования заключается в сопоставительном лингвокультурологическом подходе к изучению «портрета» скромного человека, а также комплексном исследовании существующего стереотипного представления о скромном человеке в русской культурно-языковой картине мира на фоне китайской, что предполагает проведение анализа на уровне языка, речи и языкового сознания носителей языка. До настоящего времени стереотипное представление о скромном человеке в русской лингвокультуре на фоне китайской не являлось объектом анализа.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при разработке проблем, связанных с изучением особенностей русской культурно-языковой картины мира на иноязычном фоне, при совершенствовании методов сопоставительного лингвокультурологического описания лексических единиц современного русского языка, определении параметров

характеристики прилагательных, номинирующих свойства личности человека.

Объектом исследования является прилагательное *скромный*.

Предмет исследования – семантика, особенности функционирования, лингвокультурные характеристики русского прилагательного на фоне китайского аналога.

Цель работы заключается в выявлении стереотипного представления о скромном человеке в русской культурно-языковой картине мира на фоне аналогичного представления в китайской культурно-языковой картине мира.

Поставленная цель предполагает решение **следующих задач**:

- 1) описать теоретическую базу исследования;
- 2) проанализировать и сопоставить дефиниции толковых словарей русского и китайского языков, раскрывающих значение прилагательного *скромный*;
- 3) провести анализ функционирования прилагательного *скромный* (о человеке) на материале контекстов «Национального корпуса русского языка» (далее – НКРЯ) и переводческого аналога русского прилагательного в китайском языке на материале «Корпуса китайского языка ВСС»;
- 4) разработать анкету (включающую ряд заданий, в том числе ассоциативный эксперимент и когнитивный тест) и провести анкетирование носителей русского и китайского языков для выявления представления о скромном человеке в языковом сознании русских и китайцев;
- 5) провести лингвокультурологический анализ всех полученных данных для выявления общих для двух лингвокультур и национально-культурно обусловленных характеристик «скромного человека» в русской культурно-языковой картине мира.

Гипотеза исследования: лингвокультурологический анализ прилагательного *скромный* на фоне его соответствия в китайском языке позволит выявить сходства и различия в стереотипном представлении об этом свойстве личности носителей русского и китайского языков с целью

определения в дальнейшем параметров лингвокультурологического описания подобных единиц.

Методы исследования: описательный метод, сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод дистрибутивного анализа, метод лингвокультурологического анализа, прием направленной выборки материала из НКРЯ и НККЯ, прием количественных подсчетов, приём анкетирования.

Материалом для исследования послужили данные толковых словарей русского и китайского языков; контексты употребления прилагательного *скромный* в НКРЯ и его переводческого эквивалента в НККЯ; результаты анкетирования русских и китайских информантов.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного, в частности, в китайской аудитории, при чтении лекционных курсов по лингвокультурологии и языковой картине мира, в практике учебной лексикографии при составлении лингвокультурологического словаря свойств личности.

На защиту выносятся следующие положения:

1. При анализе стереотипного представления о скромном человеке в русской лингвокультуре на фоне китайской целесообразно использовать алгоритм исследования, включающий три последовательных этапа, позволяющих охватить уровень языковой системы, дискурса и языкового сознания:

- проведение сопоставительного анализа значения русского прилагательного на фоне его переводческого аналога в китайском языке по данным толковых словарей;

- лингвокультурологический анализ контекстов употребления прилагательного *скромный* в публицистическом, художественном и разговорном дискурсах на обширном языковом материале НКРЯ в сопоставлении с особенностями употребления его эквивалента в китайском языке;

- анкетирование носителей русского и китайского языков.

2. Общими характеристиками скромного человека в русской и китайской лингвокультурах являются сдержанность, отсутствие хвастовства, вежливость, не желание привлекать к себе внимание. Национально-культурно обусловленными в стереотипном представлении о скромном человеке в русском языковом сознании являются такие черты, как стеснительность и застенчивость.

3. В русской лингвокультуре в отличие от китайской прилагательное *скромный* чаще используется по отношению к молодым людям. Скромность считается положительным и по умолчанию нормативным свойством личности у девушек, а когда данное свойство личности проявляется у молодых лиц мужского пола, то оно вызывает иногда негативную оценку или иронию.

4. Скромный человек в основном оценивается положительно и в русском, и в китайском языковом сознании. Однако скромность человека приобретает отрицательную оценку для русских и китайцев тогда, когда она становится излишней и показной и мешает работе.

Структура работы определяется последовательностью решения поставленных задач. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и источников и их сокращенных наименований, а также двух приложений с образцами анкет.

Во Введении определена актуальность работы, цель, задачи, объект и предмет исследования, его научная новизна и теоретическая и практическая значимость, описаны материал и методы работы, сформулированы положения, выносимые на защиту.

В первой главе представлены основные теоретические положения работы: рассмотрен лингвокультурологический подход к исследованию языковых единиц, раскрыто содержание терминов «лингвокультура», «языковая картина мира», «концептуальная картина мира», «культурно-языковая картина мира», «языковое сознание». В данной главе проанализированы понятия «стереотип» и «стереотипное представление».

Отдельному рассмотрению подвергнуты ассоциативный и когнитивный эксперименты как способы выявления представленности лексической единицы в языковом сознании. Приведен анализ научных работ, посвященных исследованию свойств личности человека, рассмотрен анализ концепта «Скромность» в научной литературе.

Вторая глава представляет собой лингвокультурологическое исследование прилагательного *скромный* на фоне переводческого аналога в китайском языке. В главе описывается предлагаемая методика исследования, проводится анализ значения русского прилагательного по данным лексикографических источников на фоне его китайского аналога; исследуются особенности функционирования русского прилагательного в различных типах дискурса; анализируются результаты анкетирования носителей русского и китайского языков.

Заключение отражает основные выводы исследования.

Приложения содержат образцы анкет.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ СВОЙСТВ ЛИЧНОСТИ В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

1.1. Лингвокультурологический подход к исследованию языковых единиц

С развитием общества и межкультурной коммуникации сформировалась идея антропоцентричности языка, которая является ключевой в современной лингвистике. Действительно, в настоящее время «целью лингвистического анализа уже не может считаться просто выявление различных характеристик языковой системы» [Маслова 2001: 6].

Лингвокультурология является одним из лидирующих направлений лингвистических исследований, изучающих национально-культурные правила речевой коммуникации и духовные качества народа, отражённые в языке. Лингвокультурологический подход к изучению языковых единиц реализует переход от лингвистики «внутренней», структурной, к лингвистике «внешней», антропологической, рассматривающей явления языка в тесной связи с человеком. Подобный переход обусловлен интеграцией человеческого общества, что приводит к углубленному взаимовлиянию и взаимосвязи между культурами разных народов. В связи с этим изучение иностранного языка не может ограничиваться только сферой лексического значения, а требует обращения к явлениям культуры изучаемого языка. Следует отметить, что тенденция изучения языка в тесной связи с культурой в языкознании существует уже давно. В. фон Гумбольдт открыто признавал прямую и непосредственную связь между языком, мышлением и культурой народа. Главное в сформулированном им принципе знака – это «в конечном счете сопряжение в нём мира внешних явлений и внутреннего мира человека, природного начала с человеческим духом, объективного и субъективного» [Гумбольдт 1984: 127-128]. Таким образом, можно сделать вывод, что основное достижение антропоцентрической парадигмы заключается в привлечении внимания к проблеме «человек в языке и язык в человеке».

1.1.1. Лингвокультурология в современной научной парадигме

Термин «парадигма» вошел в научный оборот благодаря работам американского ученого Т. Куна, понимавшего под научной парадигмой «признанные всеми научные достижения, которые в течение определенного времени дают модель постановки проблем и их решений» [Кун 1977: 31].

Современная лингвокультурологическая направленность исследований преимущественно определена антропоцентрической парадигмой. По мнению В.А. Масловой, «Лингвокультурология – продукт антропоцентрической парадигмы в лингвистике» [Маслова 2001: 8]. Антропоцентрическая парадигма подразумевает переключение интересов исследователя с объектов познания на субъект, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке.

Считается, что лингвокультурология возникла в последней четверти XX века в качестве продукта антропологической парадигмы в лингвистике, начало которой положил еще в XIX в. В. фон Гумбольдт, впервые сформулировавший положение о взаимосвязи характера языка и характера народа в работе «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода». Ученый выдвинул тезис о том, что «разные языки по своей сути, по своему влиянию на познания и чувства являются в действительности различными мировидениями», и что «своеобразие языка влияет на сущность нации, поэтому тщательное изучение языка должно включать все, что история и философия связывают с внутренним миром человека» [Гумбольдт 1985: 370, 377].

Термин «лингвокультурология» появился в последнее десятилетие XX века в России в связи с работами В.Н. Телии, В.В. Воробьева, В.А. Масловой, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, В.И. Карасика и др. Лингвокультурология как самостоятельная наука активно развивается в настоящее время и прилагает усилия к объяснению тех ситуаций, в ходе которых могут возникнуть трудности при межкультурной коммуникации. С развитием техники и экономики в современном обществе происходит все больше и больше межкультурных контактов. В связи с этим появились такие

дисциплины, как культурология, социолингвистика, этнолингвистика, лингвострановедение, психолингвистика и лингвокультурология, результаты исследований которых направлены на решение проблем, возникающих в процессе межкультурного общения. Следует отметить, что именно лингвокультурология изучает изоморфизм языка и культуры, акцентируя национально-культурные особенности.

Общепринятым считается определение лингвокультурологического исследования как «изучения языка в неразрывной связи с культурой» [Лучинина 2004: 242].

В. фон Гумбольдт был одним из первых лингвистов, кто сознательно положил в основу своей концепции антропологический принцип, воедино связавший языковедческую, культурологическую и социологическую проблематику: «язык следует рассматривать не как мертвый продукт, но как созидательный процесс» [Гумбольдт 1984: 37]. В.А. Маслова определяет лингвокультурологию как «гуманитарную дисциплину, изучающую воплощённую в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру» [Маслова 2001: 30]. Определение, предложенное В.В. Красных, трактует лингвокультурологию как «дисциплину, изучающую проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, непосредственно связанную с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных 2002: 12]. По словам В.Н. Телии, лингвокультурология – это «та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [Телия 1996: 217]. Лингвокультурология, по мнению В.В. Воробьева, это «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные

приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [Воробьев 1997: 36-37].

В приведенных выше дефинициях наблюдаются различия, связанные с самостоятельным или подчиненным статусом лингвокультурологии, ее строго синхронным или диахроническим характером, но следует отметить, что взаимосвязь языка и культуры признается в определениях всех ученых.

Большой вклад в разработку проблемы взаимосвязи языка и культуры внесли представители антропологического направления лингвистики в США. Э. Сепир так сформулировал гипотезу лингвистической относительности: «мы видим, слышим и вообще воспринимаем мир именно так, а не иначе, главным образом благодаря тому, что наш выбор при его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества» [Spair 1993: 261]. По мнению Б. Уорфа, «мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком» [Уорф 1960: 174]. В гипотезе ученых выражена идея о том, что различия языков порождаются различием культур.

В связи с целью и задачами данного исследования особого внимания заслуживает определение Е.И. Зиновьевой, признающей лингвокультурологию «филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка. При этом важно учитывать информацию энциклопедического характера, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии» [Зиновьева 2016: 12].

Выбор данного определения лингвокультурологии в качестве рабочего позволяет нам сделать объектом рассмотрения в диссертационном исследовании лексему *скромный*, проанализировать сочетаемость прилагательного с выходом на фразеологический уровень (рассмотреть

устойчивые сравнения с этим прилагательным) и уровень текста (исследовать сочетаемость, поведение прилагательного в разных типах дискурса), проанализировать ассоциации, существующие в языковом сознании носителей языка и шкалу оценок прилагательного.

По мнению В.Н. Телии, основным методом анализа языковых знаков в лингвокультурологии является «процедура соотнесения групп или массивов языковых знаков со знаками культуры. Именно массивы номинативных единиц, лексических и фразеологических, функционирующих в том или ином языке, манифестируют значимость определенных установок культуры для той или иной лингвокультурной общности. Задача исследователя состоит в интерпретации денотативного или образно мотивированного аспектов значения языковых знаков в категориях культуры, т.е. в соотнесении единиц системы языка с единицами культуры» [Телия 1996: 214].

По мнению В.А. Масловой, методы лингвокультурологии представляет собой «совокупность аналитических приемов, операций и процедур, используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры. Поскольку лингвокультурология – интегративная область знания, вбирающая в себя результаты исследования в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии, здесь применяется комплекс познавательных методов и установок, группирующихся вокруг смыслового центра «язык и культура». В процессе лингвокультурологического анализа методы культурологии и лингвистики используются выборочно» [Маслова 2001: 34].

В качестве объекта лингвокультурологии выделяют «язык как отражение и фиксацию культуры и культуру сквозь призму языка» [Красных 2002: 12], «взаимодействие языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком» [Маслова 2001: 36], «взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия в единой системной целостности» [Воробьев 1997: 32]. Предмет лингвокультурологии определяется как совокупность «действующих средств

и способов взаимодействия языка и культуры» [Телия 1999: 16-17], исследования «единиц языка, которые приобрели символическое, этолонное, образно-метафорическое значение в культуре» [Маслова 2001: 36], «единицы языка и дискурса, обладающие культурно значимым наполнением» [Красных 2002: 12].

По справедливому мнению О.В. Абыякой, целью лингвокультурологии является «описание взаимодействия языка и культуры через раскрытие содержания языковых единиц, изучение их ассоциативных и словообразовательных связей, коннотаций, отраженных в сознании носителей языка» [Абыякая 2004: 43-44]. Данное определение наиболее соответствует задачам и материалу настоящего исследования.

В конце XX в. в Москве образовались четыре лингвокультурологические школы [Маслова 2008: 30]:

1. Школа лингвокультурологии Ю.С. Степанова. Цель этой школы – описание констант культуры с помощью текстов разных эпох в их диахроническом аспекте.

2. Школа Н.Д. Арутюновой, в которой исследуются универсальные термины культуры разных времен и народов.

3. Школа лингвокультурологии, созданная в Российском университете дружбы народов В.В. Воробьевым, В.М. Шаклеиным и др. Она развивает и детализирует концепцию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова.

4. Школа В.Н. Телия – Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов. В.Н. Телия и её последователи считают, что главное в лингвокультурологии – это описание рефлексии носителей языка на образ фразеологизма: субъект языка и культуры в таком случае непосредственно владеет культурной семантикой.

И.Г. Ольшанский выделяет направление лингвокультурологических исследований, предметом которого являются «лингводидактические аспекты и проблемы межкультурной коммуникации» [Ольшанский 2000: 46]. Наше диссертационное исследование выполняется именно в русле этого

направления, развивающегося в рамках Петербургской школы лингвокультурологии.

1.1.2. Понятие «лингвокультура». Метод лингвокультурологического анализа и методики лингвокультурологических исследований

В.В. Красных относит к «лингвокультуре» только «общие компоненты образа мира, формирующие его объективную составляющую» [Красных 2012: 73], что определяет лингвокультуру как «систему представлений о действительности, облеченную в языковые знаки, присущую определенному сообществу» [там же: 69]. Таким образом, лингвокультура рассматривается как комплексное семиотическое образование, через которое реализуются способы актуализации культуры в языке.

Следует отметить, что понятие «лингвокультура» тесно связана с термином «языковая картина мира». Языковая картина мира – это целая система представлений, посредством которых человек осмысливает действительность и ориентируется в ней при помощи языка. Языковую картину мира можно определить как «сложное образование, отмеченное национально-культурной спецификой, обусловленной социальными условиями и индивидуальным опытом носителей данного языка. Именно на основе языковой картины возможно проведение культурологических исследований, которые позволят делать выводы об особенностях мировоззрения определенной нации» [Хомякова, Петухова 2014: 88]. Такое понятие как «языковая картина мира» может считаться частью лингвокультуры, так как в лингвокультуре существует не только языковая, но и концептуальная, культурная и ценностная картины мира. Таким образом, термин «лингвокультура» имеет более широкое значение, чем термин «языковая картина мира».

Языковая картина мира выражает, прежде всего, особенности языкового мышления и менталитета определенного этноса, поэтому языковая картина мира всегда национальна. А лингвокультура – это «выражение

результата культурно-языковой деятельности некоторой группы людей. Лингвокультура складывается из совокупности языковых картин мира лингвокультурного сообщества. Понятие «индивидуальная лингвокультура» не может существовать, так как лингвокультура оказывает влияние на формирование языковой картины мира каждого ее носителя» [Опарина 1999: 29].

В собственном исследовании мы будем пользоваться обоими терминами, учитывая указанное выше различие между ними.

Основной метод, используемый в лингвокультурологических исследованиях, получил название «метод лингвокультурологического анализа». Остановимся подробнее на содержании этого метода.

Как справедливо отмечают Е.И. Зиновьева и А.С. Алёшин, лингвокультурологический анализ направлен на «выявление культурных смыслов, имплицитно представленных в семантике и особенностях функционирования языковых единиц разных уровней в речи, различных типах дискурса путем сочетания традиционных теоретических и экспериментальных лингвистических методов и привлечения энциклопедических, культурологических данных. Цель лингвокультурологического анализа – описание целостного представления, вербализуемого языковым знаком различной протяженности (или совокупностью знаков), в сознании представителей одной лингвокультуры. Исследования, проводимые в рамках лингвокультурологии, могут быть выполнены на материале одного языка, или двух (нескольких). В первом случае используется интроспективный подход, во втором – контрастивный, свойственный контрастивной лингвистике, с учетом всех достижений этой научной дисциплины. При контрастивном подходе акцент делается на сходстве и различиях сравниваемых языковых картин мира или их фрагментов» [Зиновьева, Алешин 2014: 6-7]. В нашем диссертационном исследовании будет использован контрастивный подход – представление о скромном человеке в русской языковой картине мира будет рассмотрено на фоне китайского языка.

Лингвокультурологический анализ позволяет получить целостное представление о свойстве личности, что определяет конкретные параметры и методику исследования. Методика лингвокультурологического исследования является «рядом последовательных процедур, содержание и последовательность которых определяются объектом и материалом исследования» [Зиновьева, Алешин 2014: 7]. Методика выявления и описания стереотипного представления о скромном человеке в русской лингвокультуре на фоне аналогичного представления в китайской лингвокультуре будет представлена в исследовательской части данного исследования.

1.2. Содержание терминов «картина мира», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «культурно-языковая картина мира»

Терминологический аппарат лингвокультурологии формируют такие понятия как «картина мира», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «культурно-языковая картина мира», «языковое сознание», «стереотипное представление» и др. Рассмотрим последовательно содержание наиболее важных для нашего исследования терминов.

Картина мира

Термин «картина мира» был выдвинут в рамках физики в конце XIX – начале XX века. Этим термином широко пользовались Г. Герц, М. Планк и др. А. Эйнштейн развивал мысль о том, что создание картины мира или картины реальности является необходимым моментом жизнедеятельности человека. Параллельно с разработкой понятия картины мира в рамках естественных наук это понятие изучалось и в работах гуманитарного направления исследований [Постовалова 1988: 12-14].

В книге «Словарь культуры XX века» В.П. Руднев приводит краткое определение рассматриваемого термина: «картина мира – система интуитивных представлений о реальности» [Руднев 1997: 127]. У любого

народа, у каждой определенной группы есть свои представления о реальности. С древности до наших дней человека интересует то, как устроен окружающий его мир. Ища объяснения природным явлениям и событиям, человек пытался объяснить происходящее вокруг посредством приобретенных знаний. Каждому отрезку времени соответствует свое представление об организации мира и его восприятию.

Термин «картина мира» в последние годы широко распространен в различных отраслях науки, однако до сих пор отсутствует его общепринятое определение, поскольку исследователи предлагают разные толкования. Они отмечают, что определение картины мира и не может быть абсолютно однозначным, «поскольку это не объективно существующая реальность, а умозрительное построение, используемое его создателями для решения каких-либо теоретических или практических задач» [Корнилов 1999: 41].

С точки зрения психологии, картина мира – это «отображение в психике человека предметной окружающей действительности, опосредованное предметными значениями, соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии» [Леонтьев 1993: 18]. Картина мира человека, включающая его самого, его действия и состояния – это «сознание в своей непосредственности» [Леонтьев 2004: 96]. Таким образом, психология рассматривает картину мира как продукт высшей нервной деятельности.

С точки зрения биологического подхода, картину мира можно определить как всю совокупность концептов или сложных репрезентаций, присутствующих в сознании индивида и отражающих обобщенный опыт непосредственного и опосредованного (в процессе воспитания и образования) взаимодействия со средой. Эта концептуальная система сама по себе является объектом взаимодействия [Ярцева 2010: 88]. В контексте этнопсихологии картина мира – «некоторое связанное представление о бытии, присущее членам данного этноса» [Лурье 1994: 52].

В рамках лингвистики проблема восстановления древней модели мира возникала естественным образом в связи с необходимостью исследования и

реконструкции семантики текстов в широком смысле. Было выдвинуто предположение, что модель мира может быть описана как набор основных семантических противопоставлений, имеющих для народов мира практически универсальный характер. Для описания модели мира древних славян Вяч. Вс. Иванов и В.Н. Топоров использовали такие семантические оппозиции, как жизнь – смерть, верх – низ, солнце – луна, свой – чужой и др. [Иванов, Топоров 1965: 6].

Применительно к лингвистике «картина мира» должна представлять собой «тем или иным образом оформленную систематизацию плана содержания языка». В то же время любой национальный язык фиксирует и хранит весь комплекс знаний и представлений данной языковой общности о мире [Корнилов 2013: 4].

Концептуальная, языковая и культурно-языковая картина мира

На наш взгляд, спорным и неоднозначным является вопрос соотношения понятий «картина мира» и «концептуальная картина мира». Некоторые лингвисты пытаются их дифференцировать, однако критерии разграничения остаются неясными. Так, А.Е. Щербинина картину мира определяет как «сумму представлений человека о мире и самом себе», концептуальную картину мира – как «отраженную реальность через призму понятий, сформированных на основе представлений человека» [Щербинина 2009: 223-224]. А.Д. Хуторянская считает, что «картина мира» и «концептуальная картина мира» синонимичны. Первый термин является наиболее распространенным. Использование термина «концептуальная картина мира» преобладает в философии. В психологии эквивалентным термином является «образ мира» [Хуторянская 2008: 3]. В классических исследованиях, посвященных данному вопросу, определения картины мира являются близкими к понятию «концептуальная картина мира». В качестве примера можно привести следующие толкования: картина мира – это «совокупность представлений человека об окружающей его объективной действительности» [Караулов 1987: 1], «глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий существенные свойства

мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека» [Серебренников 1988: 21].

Таким образом, для обозначения взаимодействия и взаимоотношения человека с внешним миром чаще всего употребляются термины «картина мира», «языковое сознание», «образ мира». Несмотря на то, что все эти термины относятся к изучению ментальных феноменов, локализирующихся в сознании, между ними, на наш взгляд, наблюдаются различия.

Картина мира существует не только у народа в целом, она формируется и у каждого человека, и у определенной социальной группы. Можно выделить и универсальную для всего человечества картину мира, которая будет отличаться большой степенью абстрактности.

В лингвистике картина мира изучается в виде языковой картины мира. Объектом изучения являются языковые единицы разных уровней и особенности их функционирования в разных типах дискурса. В тех случаях, когда невозможно (или недостаточно) проследить употребление интересующих исследователя единиц в тексте, прибегают к экспериментальным методам – обращению к информантам, к их языковому сознанию.

В концептуальную картину мира (в отличие от языковой) входит не только знание о мире, но и совокупность результатов чувственного познания. В отличие от языкового сознания, фиксирующего результаты психологических процессов восприятия мира в вербальной форме, концептуальная картина мира включает в себя не только вербальные, но и невербальные представления. Термин «образ мира», по нашему мнению, по своему содержанию синонимичен термину «концептуальная картина мира», разница заключается только в постановке акцентов: на понятийной составляющей в случае термина «концептуальная картина мира» и на сенсорно-чувственной при использовании термина «образ мира».

Итак, языковая картина – «мир в зеркале языка». Факты языка – это не только некий код и способ выражения мысли, но и отражение менталитета народа. Картина мира – отражение в сознании человека окружающего мира.

Язык аккумулирует в себе коллективное сознание этноса, в том числе, и донаучное и, являясь посредником между человеком и реальностью, фиксирует национально-специфическое видение мира [Забавина, Волкова 2015: 166].

Существует множество трактовок понятия «языковая картина мира» (Далее – ЯКМ):

1. Так, часть лингвистов (С.Ю. Аншакова, Т.И. Воронцова, Л.А. Климкова, О.А. Корнилов, З.Д. Попова, Б.А. Серебренников, Г.А. Шушарина и др.) понимают под ЯКМ «субъективный образ объективного мира как средство репрезентации концептуальной картины мира, полностью, однако, не охватывающее ее, как результат языковой, речемыслительной деятельности многопоколенного коллектива на протяжении ряда эпох» [Климкова 2008: 12].

2. Другие ученые (Н.А. Беседина, Т.Г. Бочина, М.В. Завьялова, Т.М. Николаева, М.В. Пац, Р.Х. Хайруллина, Е.С. Яковлева и др.) считают, что ЯКМ представляет собой «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности» [Яковлева 1996: 47].

В связи с указанным выше противоречием не меньшую трудность вызывает отсутствие «ясности в понимании границ того, что непосредственно относится к языковой компетенции <...>, а что выходит за пределы языковой компетенции и принадлежит сознанию вообще или культуре вообще <...> и не находит прямого отражения в языке» [Толстая 2002: 117-118]. Как отмечает А.А. Буров, ЯКМ «включает в себя словарь, совокупность образов, закрепленных в языковых знаках, идеостиль говорящего, языковую идеологию носителей языка, тип ассоциативно-вербального отражения мира» [Буров 2008: 43]. Вместе с тем предлагаемый А.А. Бутовым состав компонентов ЯКМ можно дополнить. На наш взгляд, следует уточнить, что в состав ЯКМ входят также единицы словообразования, грамматические единицы, тексты и совокупности текстов.

Концептуальная картина мира шире и богаче языковой, так как «языковая картина мира организована по законам языка, концептуальная – по законам физического мира. Определяющим элементом языковой картины мира является семантическое поле, а единицами концептуальной картины мира – константы сознания. Концептуальная картина мира содержит информацию, представленную в понятиях, а в основе языковой картины мира лежат знания, закрепленные в семантических категориях, семантических полях» [Мазаева 2006: 15].

Но, как справедливо отмечает М.Л. Ковшова, на современном этапе лингвистических исследований становится не релевантным разделение «языковой» и «концептуальной» картин мира. Применительно к эмпирическим описаниям чаще применяется термин «культурно-языковая картина мира», так как «выделение тех или иных категорий, осмысление тех или иных явлений, концептуализация понятий, формирование системы ценностей, само видение мира принадлежит культуре» [Ковшова 2019: 12]. Язык вербализует, означает и тем самым делает доступным для непосредственного наблюдения и изучения то, что сложилось в рамках культуры и человеческого сознания на том или ином синхронном хронологическом срезе. Очень важным является «введение в фокус рассмотрения феномена жизни, в центре которой находится человек со всеми его психическими «составляющими» и состояниями, формами социального существования и культурной деятельности» [Арутюнова 1989: 3-4].

В своем исследовании в соответствии с поставленной целью и задачами считаем целесообразным в качестве рабочего использовать именно термин «культурно-языковая картина мира».

1.3. Проблемы изучения языкового сознания

В настоящее время в лингвистике большое внимание уделяется вопросам, связанным с межкультурной коммуникацией и с языковой картиной мира. Основным подходом к изучению этих проблем является

антропоцентрический подход, при котором в центре внимания находится человек, пользующийся языком. В рамках этого подхода особенно актуальными становятся проблемы отображения картины мира в конкретном национальном языке, процессы восприятия информации человеком, универсальное и культурно обусловленное в этих процессах. В связи с этим особую важность приобретает понятие «языкового сознания», которое является междисциплинарным термином для таких наук, как психолингвистика, когнитивная лингвистика, этнопсихолингвистика, лингвокультурология. Обратимся к рассмотрению содержания этого термина.

1.3.1. Понятие языкового сознания

Термин «языковое сознание» вошел в активный научный оборот в середине XX века и стал «зонтиковым термином», получив свое определение в разных научных дисциплинах. Такие проблемы, как взаимодействие языка и мышления, различия между сознанием и языковым сознанием, определение и особенности содержания языкового сознания, соотношение профессионального и общенационального языкового сознания и т.д. актуальны для исследования языкового сознания.

Е.Ф. Тарасов определяет языковое сознание как «совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира» [Тарасов 1996: 7]. Согласно его мнению, языковое сознание представляет собой образ мира разных культур, который выражается с помощью языка. Исследователь уточняет, что языковое сознание – это «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов 2000: 26]. Сходную точку зрения на определение языкового сознания находим в работах Т.В. Ушаковой: «мы знаем, что в принципе любое состояние нашего сознания с той или иной степенью совершенства подлежит вербальному выражению. Об этом с несомненностью свидетельствует как наша бытовая речь, так в еще большей мере произведения писателей, поэтов,

литераторов, ученых, философов. Работа профессионалов слова в большой мере состоит именно в том, чтобы выразить в слове свое понимание, мысль, чувство, т.е. состояние сознания. Верно также и другое: сознание людей постоянно и на каждом шагу подвергается словесным воздействиям. Это происходит в каждодневном быту, учебном и воспитательном процессе, на ученых форумах, в политических дискуссиях и обсуждениях» [Ушакова, 2000: 16]. Таким образом, языковое сознание, по мнению исследователей, с одной стороны, формируется отражением в языке окружающей действительности, с другой, в свою очередь, определяет в какой-то мере отношение человека к окружающему миру.

Е.И. Горошко полагает, что в настоящее время самыми распространёнными являются два понимания термина «языковое сознание»: широкое и узкое. В широком смысле языковое сознание включает в себя «отражение объективного мира в двухстороннем знаке, в котором соединены представления о предметах и явлениях объективного мира со звукомоторными представлениями... Языковое сознание является своего рода рефлексией над языком и модусами его существования...» [Горошко 2005: 55]. В узком понимании языковое сознание можно определить как «отражение специфической языковой структуры в подсознании носителей языка. Это совокупность законов, правил и закономерностей языка на уровне умений, проявляющаяся в способности правильно выбрать и употребить языковые средства в процессе коммуникации» [Горошко 2005: 55].

По своей сути язык служит средством общения и выражения мысли. Сознание не только выражается, но и формируется с помощью языка. А язык не просто выражает то, что есть в сознании, но и сам получает развитие в процессе формирования мысли. Сознание и язык тесно связаны друг с другом.

Следует отметить, что понятие «менталитет» намного шире, чем понятие «языковое сознание». На формирование менталитета оказывают влияние такие различные факторы, как возрастной, исторический,

географический и другие. А для языкового сознания определяющим является языковой фактор.

В связи с задачами данного диссертационного исследования мы принимаем точку зрения И.В. Приваловой: «образ языкового сознания оформляется с помощью языковых средств, отражающих перцептивные и концептуальные знания языковой личности о культурных предметах реального мира. При этом данный процесс объективирован той реальной ситуацией (экологией), в которой он происходит» [Привалова 2003: 96].

Для того, чтобы иметь возможность наблюдать и изучать языковое сознание, используются метод ассоциативного эксперимента и когнитивный тест.

1.3.2. Метод ассоциативного эксперимента и когнитивный тест в изучении языкового сознания

Е.И. Горошко определяет ассоциативный эксперимент как «прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» [Горошко 2005: 53]. Автор отмечает, что «в силу своей простоты и высокой информативности свободный ассоциативный эксперимент прекрасно зарекомендовал себя для решения теоретических и практических задач в психологии, лингвистике, психиатрии и прочее. Сейчас он всё чаще и чаще используется в лингвистических исследованиях, особенно при изучении когнитивных, лингвокультурологических и психолингвистических задач» [Горошко 2001: 157].

По справедливому мнению Н.В. Уфимцевой, «ассоциативный эксперимент является ценным и при понимании индивидуальных особенностей различных культур, поскольку с помощью данного исследовательского приема можно судить об особенностях функционирования языкового сознания человека. Ассоциативный метод можно рассматривать также как специфичный для данной культуры и языка «ассоциативный профиль» образов сознания, интегрирующий в себе

умственные и чувственные знания, которыми обладает конкретный этнос» [Уфимцева 1996: 67].

Следует согласиться также с точкой зрения Л.Е. Бессоновой, которая полагает, что «построение новой ассоциативной парадигмы концептуальной теории позволяет получить информацию о способах концептуализации языка и мира человека, о содержании и структуре концептов как комплексных мыслительных единиц, выявить не только концептуально значимые когнитивные признаки, но и образные, ценностные составляющие концептов» [Бессонова 2004: 148].

Существует несколько разновидностей ассоциативного эксперимента:

1. Свободный ассоциативный эксперимент предполагает одну реакцию на слово-стимул, первую, пришедшую информанту в голову.

2. Направленный ассоциативный эксперимент требует от испытуемых отвечать по определенным заданным параметрам, например, приводить только ассоциаты-прилагательные.

3. Цепочечный ассоциативный эксперимент не ограничивает количество реакций, но ограничивает время ответа (например, нужно привести все ассоциаты, которые придут в голову за 10 минут).

А.А. Леонтьев считает цепочечный ассоциативный эксперимент разновидностью свободного, а направленный ассоциативный эксперимент в терминологии А.А. Леонтьева называется контролируемым (Словарь ассоциативных норм русского языка) [САНРЯ 1977: 5-6]. Иногда ассоциативные цепочечные эксперименты называются экспериментами с продолжающейся реакцией [Там же: 18].

Е.И. Горошко отмечает, что «каждый из ассоциативных экспериментов имеет свои достоинства и недостатки и призван решать конкретный круг задач. Так, направленный значительно ограничивает свободу процесса ассоциирования и как бы направляет ассоциации в нужное русло. Одной из разновидностей направленного ассоциативного эксперимента в психодиагностике является, например, методика неоконченных предложений. Однако сама «направленность» и наложение некоторых рамок на процесс

ассоциирования могут серьезно снизить валидность и надежность результатов и определенным образом исказить реальную картину ассоциаций» [Горошко 2005: 54].

Е.И. Горошко справедливо полагает, что САЭ является «относительно простым из всех ассоциативных экспериментов, и в то же время весьма эффективным исследовательским инструментом» [Горошко 2005: 55]. На ассоциации, полученные в свободном ассоциативном эксперименте, влияют два фактора: «лингвистический», т.е. грамматическая специфика слова-стимула, и «прагматический», т.е. такие свойства испытуемого, как возраст, уровень образования, профессия, индивидуальный опыт, особенности личности и т. д. [САНРЯ, 1977: 7].

В цепочечном ассоциативном эксперименте приводится ассоциативный ряд за единицу времени, «однако этот тип ассоциативного эксперимента страдает одним существенным недостатком – в нем наблюдается значительная зависимость между последовательно наступающими реакциями. Нередко оказывается, что *i* - реакция является фактически не реакцией на первоначальный стимул, а реакцией на предшествующую реакцию, оказавшуюся новым стимулом. При этом четко разграничить подлинные стимулы, породившие ту или иную реакцию, оказывается крайне сложно, т. к. стимул и все вызванные им реакции находятся в определенных, чаще всего смысловых связях» [Горошко 2005: 54].

В данной работе мы используем цепочечный ассоциативный эксперимент, позволяющий углубить понимание стереотипа и стереотипного представления о «скромном» человеке в сознании носителей русского и китайского языков. В данном эксперименте не органичиваются ни формальные, ни семантические особенности слов, респонденты могут отвечать любым количеством единиц. Задание в анкетах выглядит следующим образом: «Напишите, пожалуйста, ассоциации на слово "скромный". (Любые слова, словосочетания, строчки из песни, стихотворение, имена героев произведения, кинофильмов, пословицы и т.п., которые придут вам в голову в течение 5-7 минут)». Время выполнения

задания ограничено. Считается, что цепочечный ассоциативный эксперимент более эффективный. Кроме того, настоящий эксперимент дает возможность выявить не только ряд абстрактных словарных ассоциаций к «скромному» человеку, но и эмоционально-экспрессивные реакции.

В качестве когнитивного теста мы, вслед за В. Ждановой, рассматриваем процесс проведения опроса, задачей которого является семантизация понятий, предложенных информантам [Жданова 2006].

Когнитивный тест в книге психолингвиста А.Р. Лурии называется «методом определения понятий» [Лурия 1998: 71]. Автор считает такой метод самым простым путем для выявления системных связей, стоящих за словом. Его задача заключается в том, что «ребенка просят определить значение того или иного слова, например, спрашивают, что такое «собака», что такое «стол», что такое «дерево», что такое «молоко», и внимательно изучают характер его ответа». При анализе ответов обнаруживается два типа реакций на эти вопросы, первый тип состоит в том, что, отвечая на вопросы, информант не дает полного определения значения слов, а «воспроизводит лишь какой-нибудь один признак, какую-либо одну функцию названного предмета или вводит данный предмет в какую-нибудь конкретную ситуацию» [Лурия 1998: 71]. В качестве примеров автор приводит такие, как «стол стоит», «бывает письменный стол» или «за столом обедают» [Лурия 1998: 72]. В ответах второго типа испытуемый не затрагивает форму и функционирование данного предмета, а «вводит данный предмет в систему понятий, относит его к определённой категории». В качестве примера исследователь приводит следующий ответ: «стол — это мебель» [Там же: 72].

Считается, что данный простой метод может предоставить существенные результаты и показать, что одни информанты предпочитают припоминание конкретных ситуаций или признаков, не определяя подлинное понятие, а другие определяют то или иное значение слов в связи с классификацией и категорией. В результате данный метод позволяет проследить, «какие именно формы скрываются за словом и какой системой

психологических операций осуществляется определение значения слова» [Там же: 72].

В нашем эксперименте ответы первого типа можно наблюдать в следующих примерах: “скромный человек – это тот, кто не высказывает повсеместно свое мнение, воспитанный; не требующий себе похвал и вознаграждений сверх меры; стесняющийся проявлять себя или же не демонстрирует свои достижения”. В данных определениях информанты не относят прилагательное к какой-либо категории, а выделяют типичные черты поведения человека.

Определения второго типа, в которых прилагательное «скромный» причисляется к тому или иному классу, могут быть следующими: “скромный человек – это вежливый; это тихий; это немногословный человек; довольствующийся малым”.

Для определения стереотипных представлений о свойстве личности в наивном языковом сознании носителей русского языка нами проводятся ассоциативный и когнитивный эксперименты.

Так как ассоциативный и когнитивный эксперименты являются способами для определения стереотипов и стереотипных представлений о «скромном» человеке в языковом сознании носителей языка, рассмотрим далее определения терминов «стереотип» и «стереотипное представление».

1.4. Определение терминов «стереотип», «стереотипное представление»

Термин «стереотип», на наш взгляд, позволяет обозначать определенный род феноменов, поскольку «понятие стереотипности – достаточно емкое и многомерное образование» [Крижановская 1998: 136].

Термин «стереотип» ввел в научный оборот американский социолог и журналист У. Липпман в 1922 г. У. Липпман определяет термин «стереотип» как «упорядоченные, схематичные детерминированные культурой “картинки мира” в голове человека, которые экономят его усилия при восприятии

сложных объектов и защищают его ценности, позиции, права» [Липпман 2004: 136]. По его мнению, мы воспринимаем стереотип как определенный образ или представление о всей действительности.

М.Л. Ковшова и Д.Б. Гудков предлагают следующую дефиницию термина: «стереотип – это некоторое «представление» фрагмента окружающей действительности, фиксированная ментальная «картинка», являющаяся результатом отражения в сознании личности «типового» фрагмента реального мира, некий инвариант определённого участка картины мира» [Ковшова, Гудков 2017: 126].

По определению В.А. Масловой, стереотип – это «такое явление языка и речи, такой стабилизирующий фактор, который позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой – проявить себя среди «своих» и одновременно опознать “своего”» [Маслова 2004: 110]. Кроме того, исследователь отмечает, что стереотип – это «любое устойчивое выражение, состоящее из нескольких слов, например: *лицо кавказской национальности, новый русский*» [Маслова 2001: 22]. Таким образом, по мнению В.А. Масловой, стереотип часто является устойчивым выражением, обозначающим феномен языка и речи, а также играющим важную роль в изучении культуры. Стереотип не только отражает определенный взгляд народов на окружающую действительность, но и отличает один народ от другого.

В работе Н.А. Рождественской стереотипы содержательно разделены на две категории: «стереотипы, характеризующие людей как членов определенных национальных, социальных и политических групп, и стереотипы, характеризующие личностные особенности людей по их поведению, физическим качествам, оформлению внешности и т. д.» [Рождественская 1986: 71].

Пути формирования стереотипов очень разнообразны, ученые выделяют два основных из них: 1) «аккумулированный индивидуальный и групповой опыт, отражающий определенные исторические, национальные и культурные формы общественного сознания, выраженные в виде обыденных

представлений и в виде научного знания» [Надолинская 2004: 32]. 2) «целенаправленная деятельность средств массовой информации и политической пропаганды» [Ольшанский 2001: 91].

Нет сомнений, что стереотип играет огромную роль в межкультурной коммуникации. Стереотип может передать относительно точную информацию о культуре и ее носителях, поскольку стереотип отражает привычное отношение человека к действительности, которое тесно связано с социальными, политическими, историческими факторами и основано на индивидуальном опыте. Кроме того, стереотип позволяет определить определенную социальную группу или отличить “своего” от “чужих”.

Отмечается, что стереотип формируется на основе концепта и «способен включать в себя все принципиально выделяемые в структуре концепта компоненты, однако соотношение компонентов в составе стереотипа несколько иное» [Пищальникова 1999: 164]. В структуру стереотипа входят, как правило, два компонента: знание и отношение. Значимой характеристикой функционирования стереотипа по сравнению с концептом В.А. Пищальникова считает ориентированность в деятельности.

В отличие от содержания концепта основной компонент структуры стереотипа представляет собой эмоцию, которая и «определяет деятельностный характер знания в образующейся структуре стереотипа и представляет социально одобренное отношение к данному знанию, что принуждает личность к поведенческим реакциям определенного характера» [Пищальникова 27: 164]. Автор также отмечает, что культурный компонент и языковой компонент имеют важное место в структуре стереотипа. По мнению автора, по сравнению со структурой базового концепта, характер ассоциативного компонента стереотипа у разных групп людей является более однородным. По мнению В.В. Красных, стереотип отличается от концепта своей ограниченностью и конкретностью, так как стереотип «представляет собой ментальный образ-представление и его вербальную оболочку» и «имеет свою образную природу» [Красных 2002: 186].

В связи с целью и задачами нашей работы предлагаем следующее

рабочее определение: стереотип – это ментальная единица, локализованная в сознании представителя определенной культуры, отражающая принятые в этой культуре взгляды и представления о том или ином явлении, лице или другом фрагменте действительности. Стереотип имеет вербальное выражение в национальном языке, номинируется словом или относительно устойчивым выражением.

В.В. Красных выделяет два вида стереотипов: стереотипы поведения и стереотипы-представления. Стереотипы поведения «определяют коммуникативное поведение в той или иной коммуникативной ситуации, они диктуют, предписывают определенное поведение». Стереотипы-представления «диктуют, предсказывают не столько само поведение, сколько набор ассоциаций и определяют языковую форму, их выражающую» [Красных 2002: 179-180]. Прилагательное *скромный*, на наш взгляд, вербализует стереотип-поведение по терминологии В.В. Красных. Стереотипное представление о поведении скромного человека заключается в том, что в обращении скромный человек не выставляет напоказ свои достижения или у него отсутствуют тщеславие и высокомерие.

Стереотипное представление, по определению Е.И. Зиновьевой и О.В. Абыякой, это «устойчивая в национальном языковом сознании "мыслительная картинка", соответствующая восприятию данного фрагмента картины мира представителями лингвокультурного сообщества» [Зиновьева, Абыякая 2014: 136]. В данном исследовании понятия «стереотип» и «стереотипное представление» разграничиваются. На наш взгляд, стереотип – это более объемная и стабильная ментальная структура, а стереотипное представление отражает синхронное восприятие носителей культуры, более подвержено изменениям, может включать набор ассоциаций. Следует отметить, что стереотипы и стереотипные представления всегда отличаются национальной спецификой.

По мнению Ю.Е. Прохорова, определить человека как «представителя данной культуры можно в зависимости от того, как он воспринимает и следует стереотипам, принятым в этой культуре» [Ковшова, Гудков 2017: 128-

129]. Как известно, культура определенного народа выражается через носителя ее языка. Однако в связи со стремительной глобализацией разные народы заимствуют некоторые элементы культуры друг у друга, что оказывает глубокое влияние на восприятие мира этими народами. В связи с этим стереотипы и стереотипные представления, существующие в разных культурах, особенно в современном обществе, могут частично совпадать.

Таким образом, анализ стереотипов и стереотипных представлений, характеризующих скромного человека, дает возможность выявить различия и сходства в русской и китайской культурно-языковой картине мира. Изучение стереотипных представлений о свойствах личности позволяет раскрыть как устойчивый взгляд конкретного народа на характер человека, так и динамические изменения в соответствующем фрагменте культурно-языковой картины мира. Остановимся более подробно на исследованиях, посвященных рассмотрению свойств личности человека в лингвокультурологическом аспекте.

1.5. Свойства личности человека в научной литературе

В последние годы в лингвистике появился целый ряд работ, посвященных изучению номинаций свойств личности человека, стереотипных представлений о той или иной черте характера и поведения человека, в лингвокультурологическом аспекте на материале одного национального языка или в рамках сопоставительной лингвокультурологии.

Объектом изучения могут служить однокоренные слова, вербализующие то или иное стереотипное представление. Так, в статье Е.И. Зиновьевой «*Болтливый* в русской лингвокультуре» объектом изучения является группа однокоренных слов: прилагательное *болтливый*, существительные *болтун*, *болтунья*, *болтушка*, и глагол *болтать* [Зиновьева 2013: 81-94].

Объектом также может выступать отдельное прилагательное, называющее изучаемое свойство личности. В рамках

лингвокультурологического направления существует ряд работ, посвященных изучению следующих свойств личности: *порядочный* [Зиновьева 2014: 290-302], *умный* [Зиновьева, Рохлина 2016: 133-137], *находчивый* [Кузнецов 2010: 309-313], *правильный* [Зиновьева, Хруненкова 2018: 335-345], *самодостаточный* [Зиновьева, Хруненкова 2018: 226-231], *уступчивый* [Зиновьева, Хруненкова, Кузнецов 2018: 47-54], *успешный* [Зиновьева, Хруненкова 2017: 47-56] и др.

Как уже было сказано, по мнению Е.И. Зиновьевой, существует два подхода к изучению стереотипных представлений о свойствах личности – интроспективный и контрастивный [Зиновьева 2016: 676]. Интроспективный подход осуществляется на материале одного языка [Кузнецов 2010], [Зиновьева 2013], [Зиновьева 2014], [Зиновьева, Рохлина 2016], [Зиновьева, Хруненкова 2018-а], [Зиновьева, Хруненкова 2018-б], [Зиновьева, Кузнецов, Хруненкова 2018], [Кузнецов 2019]. В рамках контрастивного подхода проводится анализ на материале двух или нескольких языков, подобные исследования сосредоточены на выявлении сходств и различий сравниваемых фрагментов языковых картин мира [Зиновьева, Абыякая 2013], [Зиновьева, Дракулич-Прийма 2017], [Зиновьева, Хруненкова 2017], [Алёшин, Зиновьева, Хруненкова 2019]. Рассматриваемое направление в рамках лингвокультурологического подхода имеет разработанную методику исследования, включающую ряд последовательных этапов:

1) **Семантика прилагательного.** Значение прилагательного рассматривается по нескольким современным лексикографическим источникам. Если анализируемое слово входит в состав синонимического ряда, то обязательно выявляются дифференциальные по отношению к другим членам ряда семы, отмечается, какие единицы отличаются более широким объемом семантики, происходит ли со временем расширение объема значения или его сужение, какие именно семы актуализируются в современной речи и т.п.

2) Очень важным параметром является **сочетаемость**. Например, часто одного прилагательного *самодостаточный* для характеристики

человека бывает недостаточно, тогда оно используется в одном контексте с прилагательными *самостоятельный, уверенный в себе, даже самоуверенный*. Эти лексемы уточняют и раскрывают семантику анализируемого прилагательного. Семантика прилагательного может конкретизироваться в контексте, актуализируются такие значения, как «независимый, не терпящий вмешательства в свои дела, не поддающийся чужому влиянию» (Именно внутренняя независимость, независимость от чужого мнения как основная сема значения прилагательного позволяют считать самодостаточность одной из отличительных черт русского человека).

Анализ сочетаемости, контекстов употребления позволяет уточнить степень проявления выражаемого прилагательным качества. Так, *уступчивым* человек может быть *до определенного предела* или *в мелочах*. Выходящая за рамки уступчивость характеризуется наречием *слишком*.

3) Следующий параметр характеристики – ***выражаемая оценка***.

Оценка номинируемого прилагательным свойства личности может зависеть от системных связей в лексической системе. Например, нейтральное на языковом уровне с точки зрения оценочности прилагательное *уступчивый* (по данным толковых словарей), приобретает мелиоративную или пейоративную оценку в зависимости от того, в каких парадигматических отношениях оно рассматривается: включается оно в синонимический ряд *покладистый, мягкий, легкий* – положительная оценка, или в синонимический ряд *безвольный, беспомощный, беспринципный, бесхарактерный, бесхребетный, слабый* – отрицательная оценка.

Оценочность прилагательного может меняться со временем. Так, в настоящее время происходит расширение значения словосочетания «быть правильным», которое в большей степени остается положительным, при этом появляются и отрицательные характеристики, такие, как однообразие, скука, «запрограммированность». Наличие данных характеристик у правильного человека приводит к тому, что всё меньше молодых людей стремятся быть правильными, поскольку не хотят терять свою индивидуальность и во всем следовать законам общества.

4) **Грамматическая характеристика** – прилагательные могут употребляться или не употребляться в краткой форме; используются в формах сравнительной и превосходной степени; подвергаются субстантивации.

5) **Стилистическая характеристика** – этот параметр характеристики прилагательных различается в словарях и в языковом сознании информантов – носителей современного русского языка. Например, часто единицу, которую словари относят к разговорному или просторечному стилю, анкетлируемые классифицируют как нейтральную.

6) **Прагматическая характеристика**

Например, прилагательное *порядочный* частотно при характеристике человека в русской разговорной речи, в дискурсах художественной литературы и публицистики. Тот факт, что в русском языковом сознании это стереотипное представление занимает важное место, подтверждается, в частности, использованием прилагательного в текстах брачных объявлений. Качество, называемое прилагательным, отмечается мужчинами как достоинство при самооценке, это же свойство личности хотят видеть женщины в своем избраннике. *Успешный* же человек – это (в том числе) тот, кто получил хорошее образование и состоялся в профессии. Данное значение актуализирует большое количество словосочетаний прилагательного с названиями профессий: *успешный бизнесмен, актер, телеведущий, адвокат, кинорежиссер, менеджер, пианист, продюсер, ресторатор, певица, модель* и др. Но следует отметить, что данный перечень профессий является ограниченным. Не встречаются такие, например, сочетания как *успешный преподаватель, учитель, летчик, официант*.

7) Для верификации проведенного по лексикографическим и текстовым источникам анализа проводится **анкетирование** информантов-носителей языка по специально разработанным анкетам, включающим несколько блоков вопросов.

8) **Сопоставление с другими языками** позволяет ярче выделить национально-культурную специфику исследуемых русских лексем

[Зиновьева 2020: 23-24].

Таким образом, настоящее исследование включено в общую парадигму исследований, посвященных изучению стереотипных представлений о важных свойствах личности в русской и китайской лингвокультурах. В данной работе анализируется стереотипное представление, вербализованное прилагательным «скромный» в русском языке, на фоне китайского языка.

1.6. Концепт “скромность” и его изучение

Остановимся более подробно на исследованиях, так или иначе близких к теме данной магистерской диссертации, посвященных изучению концепта «скромность».

В статье «Концепт “скромность” в сознании русских, иранских и американских информантов» О.В. Кошманова представлен анализ смыслового содержания понятия «скромность» и результатов анкетирования. Автор ссылается на данные анкетирования о том, что среди 108 носителей русской лингвокультуры образ скромного индивида являет «молчаливого (24 %), воспитанного (23 %), доброго (15,7 %), вежливого (14,8 %), культурного (9,3 %), заботливого (9,3 %), порядочного (8,3 %), незаметного (16,7 %), неуверенного (10,1 %), замкнутого (9,3 %), нерешительного (6,5 %), опускающего взгляд (13,9 %), но улыбочивого (6,5 %) человека» [Кошманова 2007: 21]. По приведенным данным видно, что скромный человек в стереотипных представлениях носителей русского языка имеет как положительную, так и отрицательную оценку.

Статья «Концепт “скромность” в русских и китайских паремиях» И.С. Просвирниной и Шао Жуй посвящена сопоставлению и обобщению различий и сходств концепта «скромность» в русской и китайской лингвокультурах на материале пословиц и поговорок. Анализируя паремиологические единицы, связанные со словом «скромность», авторы отмечают, что концепт «скромность» в русских единицах имеет и положительные, и отрицательные характеристики, а в китайских –

практически одни положительные характеристики. Кроме того, авторы также отмечают одну общую характеристику, имеющую отрицательную коннотацию и в русских, и в китайских поговорках – «чрезмерная, излишняя скромность, самоуничижение: *Уничуждение паче гордости* (рус.). *Чрезвычайная скромность – уже гордость* (кит.) [Просвирнина, Шао Жуй 2013: 102]. Нужно признать, что чрезмерная скромность – это негативное явление, но где граница “чрезмерной скромности”, еще нужно выявить.

В статье «Концепт “скромность” в русской и китайской лингвокультурах: сопоставительный лингвокультурологический анализ» И.С. Просвирниной представлены различия в понимании концепта «скромность» носителями русского и китайского языков. Автор отмечает, что у китайских информантов возникают преимущественно положительные ассоциаты на слово-стимул «скромность», а у русских – более нейтральные и даже отрицательные. Автор считает, что китайский ассоциативный ряд тесно связан с традициями Китая. Кроме того, исследователь также отмечает, что образы скромного человека для русского и китайского народов различаются: «усредненный образ скромного человека для русских – худенькая девочка, молодая девушка в очках с длинными, но собранными волосами, а для китайцев – полноватый мужчина средних лет или старше, благородный муж, Конфуций (как идеальный образ скромного человека)» [Просвирнина 2014: 55]. Нужно признать, что с древности в Китае высказывания Конфуция выступают в качестве ориентира поведения, поэтому конфуцианство оказывает глубокое влияние на моральные устои и поведение китайского народа и в настоящее время, этим объясняется, что в китайской лингвокультуре «скромность» преимущественно имеет позитивную коннотацию.

Магистерская диссертация «Языковая репрезентация концепта “скромность” в русской лингвокультуре (на фоне китайской)» Чэнь Инли посвящена выявлению и обобщению сходств и различий понимания концепта «скромность» в сознании русских и китайских информантов. Автор указывает, что у русских и китайцев разное понимание феномена

«скромность»: «в отличие от русских, китайцы акцентируют интроспекцию и самосовершенствование. Это доказывает наличие национально специфичной концептуализации». Чэнь Инли также отмечает, что образ скромного человека в русской лингвокультуре тесно связан с девушкой, а в китайской – с благородным человеком, а также через объекты природы «река, море, гора» [Чэнь Инли 2017: 99]. Результаты анкетирования показывают, что концепт «скромность» в сознании русских и китайских испытуемых имеет положительную и отрицательную коннотацию, различия заключаются в том, что «в сознании русских информантов данный концепт тесно связан с полом, социальной ролью, профессией, определённой мимикой и жестами, а в сознании китайских информантов он тесно связан с успешным, образованным и мудрым человеком» [Там же: 100]. В конце работы автор утверждает, что данный концепт преимущественно обладает положительным оттенком в русской и китайской лингвокультурах, но современные носители языка относятся к этому свойству и как к отрицательному, так как скромность мешает человеку развиваться, препятствует общению и самореализации [Там же: 103]. Однако заметим, что в китайском обществе скромность всегда помогает человеку совершать подвиги, поэтому и нельзя согласиться с данным выводом, что скромность является препятствием для реализации своей ценности в обществе.

Стереотипное представление о скромном человеке в русском языковом сознании на фоне китайского до настоящего времени не являлось объектом системного анализа в научной литературе.

Выводы

На основе проведенного анализа научной литературы можно сделать следующие выводы.

Лингвокультурология представляет собой самостоятельную теоретическую дисциплину, имеющую свой понятийный аппарат и изучающую взаимодействие языка и культуры. Вслед за Е.И. Зиновьевой, мы считаем, что это филологическая наука, изучающая различные способы

представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса. Данное изучение позволяет раскрыть значения анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка.

Понятийный аппарат лингвокультурологии включает в себя следующие понятия: «лингвокультура», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «культурно-языковая картина мира», «языковое сознание», «стереотип» и «стереотипное представление», которые представляют особую важность для нашего исследования.

Понятие «лингвокультура» является системой представлений о действительности, складывающейся из совокупности языковых картин мира целого лингвокультурного сообщества и оказывающей влияние на формирование картины мира каждого его индивида.

Следует различать термины «концептуальная картина мира» и «языковая картина мира». «Языковая картина мира» включает в себя не только объективный мир, но и все то, что существует в человеческом сознании. Считается, что концептуальная картина мира богаче языковой, так как включает в себя и невербальные типы мышления.

В связи с задачами данного диссертационного исследования мы принимаем точку зрения И.В. Приваловой на языковое сознание и, вслед за ней, полагаем, что образ языкового сознания оформляется с помощью языковых средств, отражающих перцептивные и концептуальные знания языковой личности о культурных предметах реального мира. Для изучения языкового сознания проводятся ассоциативный эксперимент и когнитивный тест. В рамках данной магистерской диссертации проводится цепочечный ассоциативный эксперимент и когнитивный тест, задачей которого является семантизация понятия, вербализованного прилагательным *скромный*, предложенная информантам в качестве одного из заданий анкеты.

В качестве рабочего в диссертации, вслед за М.Л. Ковшовой, принимается термин «культурно-языковая картина мира», как более четко

отражающий суть понятия, поскольку осмысление тех или иных явлений, концептуализация понятий, формирование системы ценностей, само видение мира принадлежит культуре.

Стереотип и стереотипное представление существуют в языковом сознании. Стереотип отражает фиксированное представление группы людей о некоторых явлениях, представляющее собой основу данной лингвокультуры и выступающее способом экономного опознания объектов мира. Роль стереотипов особенно очевидна в межкультурной коммуникации, т.к. они определяют, соответствует ли коммуникативное поведение говорящего данной культуре. В данной работе мы различаем «стереотип» и «стереотипное представление». Считаем, что стереотип является более объемной и стабильной ментальной структурой, а стереотипное представление отражает синхронное восприятие носителей культуры, оно более подвержено изменениям, может включать набор ассоциаций.

Данное исследование включено в общую парадигму исследований, изучающих стереотипные представления о свойствах личности, которые играют важную роль в разных лингвокультурах. В магистерской диссертации использована методика, разработанная в рамках указанного направления изучения свойств личности. Данная методика включает ряд последовательных этапов: 1) анализ значения прилагательного по нескольким современным лексикографическим источникам; 2) анализ сочетаемости, контекстов употребления, уточняющих значение прилагательного; 3) исследование выражаемой оценки, которая может изменяться со временем; 4) изучение грамматических характеристик прилагательного; 5) анализ стилистической характеристики, часто различающейся в словарях и в языковом сознании испытуемых носителей языка; 6) исследование прагматической характеристики и частотности прилагательного в разных типах дискурса; 7) проведение анкетирования для выявления стереотипного представления в языковом сознании носителей языка; 8) проведение сопоставления с другим языком (в нашем случае с китайским),

предоставляющее возможность выявления национально-культурной специфики изучаемого прилагательного.

В результате анализа научных работ по затронутой проблематике можно сделать вывод о том, что изучение свойств личности развивается в настоящее время как самостоятельное направление исследований в рамках лингвокультурологии.

Теоретические положения данной главы служат базой для исследовательской части работы.

ГЛАВА 2. СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СКРОМНОМ ЧЕЛОВЕКЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

2.1. Общая характеристика материала и методика исследования

Исследование проводится на материале данных лексикографических источников, национальных корпусов русского и китайского языков, а также используются результаты анкетирования носителей русского и китайского языков.

Соответственно, работа предполагает 3 этапа.

На первом этапе анализируются дефиниции прилагательного *скромный* в толковых словарях русского языка, выделяются семы, общие для всех лексикографических источников, формулируется сводное определение значения прилагательного. Параллельно рассматривается значение аналога прилагательного *скромный* в толковых словарях китайского языка. Проводится сопоставительный анализ значения русского прилагательного и его переводческого аналога в китайском языке.

На первом этапе работы используются данные 11-ти толковых словарей русского языка, таких, как «Словарь русского языка в четырех томах», под ред. А.П. Евгеньевой; «Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов», под ред. Н.Ю. Шведовой; «Словарь современного русского литературного языка», под ред. В.И. Чернышева; «Большой толковый словарь русского языка», под ред. С.А. Кузнецова; «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля; «Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. Том 13», под ред. А.П. Евгеньевой; «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова, под ред. Н.Ю. Шведовой; «Толковый словарь русского языка», под ред. Д.Н. Ушакова; «Толковый словарь русского языка», под ред. Д.В. Дмитриева; «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный», под ред. Т.Ф. Ефремовой; «Толковый словарь ключевых слов русского языка», под ред. Г.Н. Складневской. Кроме того, на

этом этапе еще используется «Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений» под ред. Н. Абрамова.

Отбор словарей для работы проведен с учетом возможных диахронических изменений в значении слова, этим обусловлено привлечение к исследованию словарей В.И. Даля и Д.Н. Ушакова.

Кроме того, используются данные «Частотного словаря современного русского языка» (на материале «Национального корпуса русского языка») 2009 года под ред. О. Н. Ляшевской, С. А. Шарова и «Частотного словаря русского языка» 1977 года под ред. Л.Н. Засориной, которые доказывают, что прилагательное «скромный» имеет достаточную частотность в русском языке, чтобы быть объектом настоящей работы.

Для исследования значения китайского прилагательного привлекаются 11 словарей китайского языка: «现代汉语词典» «Словарь современного китайского языка», «辞源» «Словарь китайского языка Цююань», «四角号码新词典» «Новый словарь с четырьмя поисковыми углами» (на каждой странице словаря есть 4 угла, в этих углах есть элементы иероглифа, с помощью этих 4 углов можно быстро найти какой-то иероглиф), «新华汉语词典» «Словарь китайского языка Синьхуа», «应用汉语词典» «Прикладной словарь китайского языка», «当代汉语通用词典» «Универсальный словарь современного китайского языка», «三万词中华汉语词典» «Словарь китайского языка 30 000 слов», «现代汉语规范词典» «Современный китайский нормативный словарь», «新华词典» «Словарь Синьхуа», «汉语大词典» «Большой китайский словарь» и «现代汉语辞海» «Современный китайский словарь Цыхай».

Далее, *на втором этапе исследования*, анализ с уровня языковой системы переносится в сферу употребления прилагательного в обширном языковом материале “Национального корпуса русского языка”, что предполагает рассмотрение особенностей его функционирования в публицистическом, художественном и разговорном дискурсах. Проводится

лингвокультурологический анализ контекстов, представленных в корпусе. На этом же этапе анализируются особенности использования китайского прилагательного, обозначающего то же свойство личности, в “Национальном корпусе китайского языка”, после чего делаются выводы о сходстве и различиях в использовании прилагательных, их сочетаемости, прагматическом компоненте значения, выявляются культурно обусловленные особенности употребления русского прилагательного на фоне употребления его эквивалента в китайском языке.

На третьем этапе работы проводится анкетирование носителей русского и китайского языков, после чего анализируются результаты опроса носителей русского языка на фоне результатов аналогичного опроса носителей китайского языка. Проводится также сопоставительный анализ данных, полученных нами в результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента на стимул “скромный” с носителями русского языка (одно из заданий анкеты) с данными “Русского ассоциативного словаря” Ю.Н. Караулова, что позволяет выявить константу в русском языковом сознании и возможные тенденции изменения стереотипного представления о скромном человеке в сознании русских.

Анкетирование русских и китайских информантов проводилось в период с 28.09.2019 по 23.08.2020. В нём приняли участие 90 русских информантов в возрасте от 17 до 79 лет, среди них 69 лиц женского пола и 21 лицо мужского пола. Соответственно, анкету заполнили 90 китайских респондентов в возрасте от 18 до 56 лет, среди которых 65 лиц женского пола и 25 лиц мужского пола. При анализе полученных данных были зафиксированы гендерные и возрастные различия.

Более подробно каждый этап исследования будет освещен в следующих параграфах.

2.2. Прилагательное *скромный* в лексикографических источниках русского и китайского языков

В толковых словарях русского языка прилагательное «скромный» описывается следующим образом. В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля прилагательное «скромный» приводится с дефиницией: ‘умеренный во всех требованиях, смиренный; кроткий и не взыскательный за себя; не ставящий личность свою наперед, не мечтающий о себе; приличный, тихий в обращении’ [Даль, 4: 215]. В «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова значение прилагательного формулируется так: ‘Такой, что не стремится выказывать свои качества, достоинства, заслуги, лишенный высокомерия и заносчивости’ [Ушаков, 4: 240]. «Словарь современного русского литературного языка» под ред. В.И. Чернышева определяет прилагательное следующим образом: 1) ‘Не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишенный тщеславия, высокомерия’ и 2) ‘Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах’ [Чернышев: 1068]. В «Словаре современного русского литературного языка: в 17 т.» под ред. А.П. Евгеньевой «скромный» трактуется следующим образом: 1) ‘не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишенный тщеславия, высокомерия’; 2) ‘Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах. Стойкий в нравственном отношении’; 3) ‘Свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности, умеренности в поведении, разговоре’ [БАС, 13: 960]. В «Словаре русского языка в четырех томах» фиксируются два значения прилагательного *скромный*: 1) ‘Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставляющий напоказ своих достоинств, заслуг’ и 2) ‘Сдержанный в обращении, поведении, в словах, поступках’ [МАС, 4: 122]. В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова под ред. Н.Ю. Шведовой для прилагательного «скромный» приводится следующая дефиниция: ‘сдержанный в обнаружении своих достоинств, заслуг, нехвастливый’ [Ожегов: 750]. «Большой толковый словарь русского языка»

под. ред. С.А. Кузнецова приводит следующие дефиниции: 1) ‘Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставяющий напоказ своих достоинств, заслуг’ и 2) ‘Сдержанный в обращении, поведении; строгий в нравственном отношении’ [БТС: 1202]. В «Новом словаре русского языка. Толково-словообразовательном» под ред. Т.Ф. Ефремовой лексема «скромный» имеет значения: 1) ‘не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами’ и 2) ‘свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности в поведении’ [Ефремова: 1233]. Значение прилагательного «скромный» в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.В. Дмитриева представлено так: 1) ‘скромным называют человека, который не хвастается своими достоинствами, заслугами, когда общается с другими людьми, не любит привлекать к себе большого внимания, что считается признаком хорошего воспитания’ и 2) ‘свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности в поведении’ [Дмитриев: 1578]. В «Толковом словаре русского языка с включением сведений о происхождении слов» под ред. Н.Ю. Шведовой прилагательное *скромный* зафиксировано в значениях 1) ‘Сдержанный в обнаружении своих достоинств, заслуг, не хвастливый’ и 2) ‘Сдержанный, умеренный, простой и пристойный’ [Шведова: 892]. В «Толковом словаре ключевых слов русского языка» под общ. ред. Г.Н. Складневской прилагательное «скромный» имеет следующие значения: 1) ‘Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставяющий напоказ своих достоинств’; 2) ‘непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым’; 3) ‘сдержанный в общении, поведении, в словах, поступках’ [ТСКСРЯ: 672].

Для наглядности дефиниции толковых словарей представлены в следующей таблице.

Таблица №.1 Толкование прилагательного *скромный* в толковых словарях русского языка

Даль [1882]	‘умеренный во всех требованиях, смиренный; кроткий и не взыскательный за себя; не ставящий личность свою наперед, не мечтающий о себе; приличный, тихий в обращении’.
-------------	---

Ушаков [1940]	‘Такой, что не стремится выказывать свои качества, достоинства, заслуги, лишенный высокомерия и заносчивости’
Чернышев [1962]	1) ‘Не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишенный тщеславия, высокомерия’; 2) ‘Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах’.
БАС [1962]	1) ‘не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами; лишенный тщеславия, высокомерия’; 2) ‘Сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах. Стойкий в нравственном отношении’; 3) ‘Свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности, умеренности в поведении, разговоре’.
МАС [1988]	1) ‘Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставяющий напоказ своих достоинств, заслуг’; 2) ‘Сдержанный в обращении, поведении, в словах, поступках’.
Ожегов [1988]	‘сдержанный в обнаружении своих достоинств, заслуг, нехвастливый’.
БТС [1998]	1) ‘Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставяющий напоказ своих достоинств, заслуг’; 2) ‘Сдержанный в обращении, поведении; строгий в нравственном отношении’.
Ефремова [2000]	1) ‘не имеющий обыкновения подчеркивать свои достоинства, хвастать своими заслугами’; 2) ‘свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности в поведении’.
Дмитриев [2003]	1) ‘скромным называют человека, который не хвастается своими достоинствами, заслугами, когда общается с другими людьми, не любит привлекать к себе большого внимания, что считается признаком хорошего воспитания’; 2) ‘свидетельствующий о благовоспитанности, сдержанности в поведении’.
Шведова [2007]	1) ‘Сдержанный в обнаружении своих достоинств, заслуг, не хвастливый’; 2) ‘Сдержанный, умеренный, простой и пристойный’.
ТСКСРЯ [2014]	1) ‘Лишенный тщеславия, высокомерия, не выставяющий напоказ своих достоинств’; 2) ‘непритязательный, не предъявляющий больших требований, довольствующийся малым’; 3) ‘сдержанный в общении, поведении, в словах, поступках’.

Исходя из сравнения приведенных выше словарных толкований, можно сделать вывод о том, что значение прилагательного «скромный» не меняется с течением времени.

При сопоставлении дефиниций всех проанализированных словарей можно выделить общие семы: ‘лишенный тщеславия, высокомерия, не выставляющий напоказ своих достоинств’, ‘сдержанный, умеренный в поведении, обращении, словах’, ‘не хвастающий своими заслугами’.

Из всех словарей синонимов русского языка прилагательное “скромный” представлено только в словаре синонимов Н. Абрамова, где оно приведено в составе синонимического ряда *благодравный, воздержанный, кроткий, посредственный, приличный, стыдливый, тихий* [Электронный ресурс: Абрамов].

Анализ частотности прилагательного «скромный» по данным частотных словарей русского языка позволил выявить следующие результаты. В «Частотном словаре современного русского языка (на материале «Национального корпуса русского языка»)» прилагательное *скромный* обладает общей частотой 49,2. Общая частота (ipm) определяет количество употреблений слова на миллион слов корпуса. Прилагательное «скромный» входит в список из 20000 самых употребительных слов русского языка, который включает слова разных частей речи. В этом списке интересующее нас прилагательное занимает 2379 место. Коэффициент D (чем ближе коэффициент D к 100, тем чаще это слово встречается в большинстве документов) у этого прилагательного равен 95 и показатель R (показатель R отражает объем сегментов корпуса, в которых встретилось слово) – 99. Это свидетельствует о том, что прилагательное «скромный» встречается в большинстве текстов разных типов. Количество текстов, в которых употребляется данное прилагательное, равно 2254.

Прилагательное *скромный* в «Частотном словаре русского языка 1977-го года под редакцией Л.Н. Засориной» имеет общую частоту 40 и входит в частотный словник словаря, в который включено 9044 самых употребительных слов русского языка. В этот словарь включено 1 056 382

словоупотребления и 39 268 слов. Прилагательное *скромный* входит в 4 раздела словаря: частотность в прозе – 17, в драматургии – 3, в научных и публицистических текстах – 13, в газетно-журнальных текстах – 7. Можно сделать вывод, что прилагательное *скромный* достаточно частотно в русском языке в текстах разных жанров.

В «Русском ассоциативном словаре: от стимула к реакции» под ред. Ю.Н. Караулова 2002 года по объему реакций на стимул “скромный” первое место занимает слово *человек* (29), второе место – *мальчик* (12), далее – *парень* (11), *застенчивый* (4), *друг*, *юноша* (2), *брат*, *вежливость*, *враг*, *грустный*, *девочка*, *знакомый*, *идиот*, *интеллигентный*, *милый*, *мужик*, *парень тихий*, *политик*, *сосед*, *старик*, *стыдливый*, *труженик*, *умный*, *честный*, *я* (1). Эти реакции на стимул «скромный» показывают, что можно считать прилагательное *скромный* наименованием свойства личности, так как данное слово чаще ассоциируется с человеком. Можно сделать вывод, что прилагательное *скромный* является значимым словом, входит в активный словарный запас носителей русского языка.

В «应用汉语词典» «Прикладном словаре китайского языка» [2000: 1000] и «当代汉语通用词典» «Универсальном словаре современного китайского языка» [2009: 839] прилагательное «скромный» имеет значения: ‘уступающий (тот, кто часто уступает другим), не самодовольный’. В «现代汉语词典» «Словаре современного китайского языка» [2014: 1086] данное прилагательное приводится со следующей дефиницией: ‘не самодовольный, принимающий чужое мнение и критику от других’. В «新华词典» «Словаре Синьхуа» [2001: 780], «现代汉语规范词典» «Современном китайском нормативном словаре» [2014: 1043] и «三万词中华汉语词典» «Словаре китайского языка 30 000 слов» [2009: 533] прилагательное представлено с той же дефиницией. В «辞源» «Словаре китайского языка Цьюань» [2018: 3834] приводится следующая дефиниция: ‘не самодовольный, способный сдерживаться’. В «现代汉语辞海» «Современном китайском словаре Цыхай»

[2002: 867] значение прилагательного *скромный* формулируется так: ‘не самодовольный, не считающий себя на голову выше других’. В «四角号码新词典» «Новом словаре с четырьмя поисковыми углами» [1982: 321], «新华汉语词典» «Словаре китайского языка Синьхуа» [2013: 787] и «汉语大词典» «Большом китайском словаре» [2000: 409] содержится одна и та же дефиниция прилагательного *скромный*: ‘не самодовольный’.

Наглядно данный материал представлен в таблице № 2.

Таблица №.2 Толкование прилагательного *скромный* в толковых словарях китайского языка

1. «四角号码新词典» «Новый словарь с четырьмя поисковыми углами» [1982]	不自满 ‘не самодовольный’.
2. «应用汉语词典» «Прикладной словарь китайского языка» [2000]	谦让而不自满 ‘уступающий (тот, кто часто уступает другим), не самодовольный’.
3. «汉语大词典» «Большой китайский словарь» [2000]	不自满 ‘не самодовольный’.
4. «新华词典» «Словарь Синьхуа» [2001]	不自满, 肯接受意见批评 ‘не самодовольный, принимающий чужое мнение и критику от других’.
5. «现代汉语辞海» «Современный китайский словарь Цыхай» [2002]	不自满, 强调不自以为高明 ‘не самодовольный, не считающий себя на голову выше других’.
6. «当代汉语通用词典» «Универсальный словарь современного китайского языка» [2009]	谦让的, 不自满的 ‘уступающий (тот, кто часто уступает другим), не самодовольный’.
7. «三万词中华汉语词典» «Словарь китайского языка 30 000 слов» [2009]	不自满, 肯接受意见 ‘не самодовольный, принимающий чужое мнение и критику от других’.
8. «新华汉语词典» «Словарь китайского языка Синьхуа» [2013]	不自满 ‘не самодовольный’.
9. «现代汉语词典» «Словарь современного китайского языка»	不自满, 肯接受意见批评

[2014]	‘не самодовольный, принимающий чужое мнение и критику от других’.
10. «现代汉语规范词典» «Современный китайский нормативный словарь» [2014]	不自满, 能虚心接受别人的意见或者批评 ‘не самодовольный, принимающий чужое мнение и критику от других’.
11. «辞源» «Словарь китайского языка Цьюань» [2018]	不自满, 谦逊自抑 ‘не самодовольный, способный сдерживаться’

В «现代汉语频率词典» «Частотном словаре современного китайского языка» прилагательное *скромный* занимает 5830 место в списке 80000 самых употребительных слов китайского языка и входит в 4 раздела словаря: частотность в литературных произведениях – 11, в устно-разговорных текстах – 3, в научных и публицистических текстах – 1, в газетно-журнальных текстах – 2. Несмотря на то, что изучаемое прилагательное занимает 5830 место, оно обладает накопленной частотой 92.9058. Накопленная частота определяет количество употреблений слова на 100 000 слов (общий объем – 1310 000 слов), что показывает достаточно высокую частотность данного слова в китайском языковом сознании.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что общая часть толкования прилагательного *скромный*, характеризующего человека, на основе данных толковых словарей русского и китайского языков выглядит следующим образом: «сдержанный, умеренный, лишенный тщеславия, высокомерия, не хвастается своими заслугами и достоинствами». При этом в некоторых китайских словарях эксплицируется дополнительно сема – ‘не самодовольный’. Кроме того, прилагательное *скромный* имеет достаточно высокую частотность в русском и китайском языках, обозначаемое им свойство личности актуально для сознания носителей русского и китайского языков, об этом свидетельствуют данные частотных словарей и ассоциативного словаря русского языка.

2.3. Лингвокультурологический анализ употребления русского прилагательного *скромный* в разных типах дискурса на фоне анализа функционирования его аналога в китайском языке

Анализ употребления прилагательного «скромный» в контекстах «Национального корпуса русского языка» позволяет выявить характеристики скромного человека.

Прежде всего, следует отметить, что в исследованных контекстах встречаются другие прилагательные, номинирующие свойства личности, которые часто используются вместе с прилагательным «скромный». Например: «Красивый, конечно, но *тихий, скромный, застенчивый*, и могло случиться, что мать полюбила бы более сильного, смелого, боевого парня» [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)]; «Ты в моих воспоминаниях – *застенчивый, тихий, скромный*. И очень светлый – каким-то уютным светом, не режущим глаза и душу. Ты любил спокойные занятия: читать, слушать музыку в наушниках» [Алексей Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерожденному сыну // «Волга», 2009].

Были рассмотрены 130 контекстов такого типа. Наиболее часто встречающимися вместе с прилагательным *скромный* единицами являются следующие: *тихий* (26), *застенчивый* (13), *добрый* (12), *молчаливый* (11), *умный* (10), *воспитанный* (7), *аккуратный* (5), *мягкий* (5), *спокойный* (4), *малословный* (2), *внимательный* (3), *вежливый* (3), *талантливый* (3), *интеллигентный* (3), *деликатный* (3), *замкнутый* (3), *выдержанный* (2), *благовоспитанный* (2), *добросовестный* (2), *обходительный* (2), *приветливый* (2), *дисциплинированный* (2), остальные прилагательные были отмечены только по одному разу.

Также была определена группа контекстов (46), в которых скромного человека характеризуют с позиции его поведения. Большинство контекстов показывают, что скромный человек – это, прежде всего, не любящий говорить о себе, заниматься саморекламой, «выпячивать» себя. Например: «Только он *скромный* очень, не любит о себе рассказывать» [Кудрикова

Валентина. Путь самурая Саши // Труд-7, 2006.11.15]; «Виктор Михайлович – не наглый, а добрый, отзывчивый, *скромный* человек. *Не выпячивающий себя*» [Ловчев Е.. Старуха – это голова! Евгений Ловчев об игре на втором этаже Виталия Старухина, игре в рулетку на квартире Логофета и честной игре с Анзором Кавазашвили // Советский спорт, 2010.12.11]; «Петрарка был всеми признанный вождь, Боккаччо – только популярный писатель и ученый. *Скромный* и простодушный, он *не кричал о себе, не рекламировал*» [А. К. Дживелегов. Начало итальянского Возрождения (1908)]; «Он сам человек *скромный* и *приучил нас жить, не выпячивая себя*» [Олег Перанов. Наталья Вицина: Я только сейчас узнала, что мой отец — известный человек // Комсомольская правда, 2001.10.16].

Скромный человек не хвастается своими достижениями, успехами. Например: «Вот за это я и ухватился. Я человек *скромный*. *Тихо, не делая излишней рекламы себе и своим достижениям*, внедрил я свое рацпредложение между собой и некоторыми моими товарищами по девятому слесарному цеху» [Ксения Букша. Завод «Свобода» // «Новый мир», 2013]; «Митя у нас *скромный*, *хвастать не будет*, ему вообще об этом вспоминать тошно» [Екатерина Завершнева. Высотка (2012)]; Глебова Антон привлекал не только гениальными способностями, но и тем, что он был *скромный*, *не хвастун*, не зазнайка [Юрий Трифонов. Дом на набережной (1976)]; «Хан-паша был простой боец, как и все. *Скромный*, он *не любил говорить о своих подвигах*, зато он любил свой пулемет» [Вайнахи // «Жизнь национальностей», 2000.03.24]; «Суд по послематчевой пресс-конференции, Петреску – *скромный* парень, *никогда не выпячивающий своего вклада в успех*» [Тарасенко И.. «Кубань» – паранормальное явление! Необычный взгляд на российский футбол английского корреспондента журнала «Fourfourtwo» // Советский спорт, 2010.04.10].

Скромный человек – это тот, кто не хочет привлекать к себе внимания других: «Но Скорсезе очень *скромный* человек и он *не хотел внимания к себе*» [Галкина Галина. Ронни Вуд: 'Однажды я повернул камеру на Скорсезе и стал брать у него интервью - он очень засмутился' // Труд-7, 2008.07.21];

«Зубков относится к той категории, которые умеют слушать других. Он не публичный человек, очень *скромный*. *Старается не привлекать к себе внимания*. В нем очень много мужского начала, чего не хватает большинству наших политиков» [Карпов Александр. Елена Драпеко: «В нем много мужского начала» // Труд-7, 2007.09.15]; «Константин Зырянов – спокойный, мягкий и очень *скромный* человек. *Он всегда предпочитает быть в тени*» [Трушин Георгий. Зырянов - самый-самый // Труд-7, 2007.12.27]; «Не смейтесь, но по жизни я очень *скромный* человек, *не люблю привлекать повышенное внимание к своей персоне*» [Садчиков Михаил. Тото Кутуньо: моему голосу полезна русская баня // Труд-7, 2005.02.19]; «Владимир Васильевич – человек скромный, в «кадр» никогда не лезет» [Геннадий Трошев. Моя война (2000-2001)].

Скромный человек предпочитает не заговаривать первым, не болтлив: «Этот *скромный* человек в очках *весь вечер будет скромно молчать, если вы его сами не спросите*» [Инесса Рассказова. Победительница этапов гран-при Елизавета Туктамышева: Я прыгну четверной. Обязательно! // Советский спорт, 2011.11.24]; «Михайловский был тогда в высшей степени *скромный* юноша, *сидевший большей частью молча*, в стороне от других» [П. А. Кропоткин. Записки революционера (1902)]; «Но Егор по характеру *скромный*, тихий, в общем, *молчун*» [Хлыстун Виктор спец. корр. “Труда”. Я сват в шестом поколении» // Труд-7, 2005.12.28].

Скромный человек не гонится за личной славой и выгодой. Например: «А *скромный* герой потом даже *отказался от денежной награды*» [Ася Хованская. Молчание ягнят на новый лад // Комсомольская правда, 2013.05.16]; «Это был предельно *скромный, равнодушный к собственной славе человек*» [Анастасия Плешакова. Владимир Трошин сумел очаровать Марлен Дитрих // Комсомольская правда, 2008.02.27]; «Почему-то никак не показан один из главных персонажей романа – капитан Тушин – *скромный* трудяга, невзрачного не геройского вида, *сделавший героический поступок, даже не считая себя героем*» [коллективный. Форум: Обсуждение фильма «Война и Мир» (2007-2011)]; «Потому что наш Жорочка *скромный*. Он,

конечно, забрасывает не слишком много мячей, а все потому, что *предпочитает благородно отдать пас и уступить свою славу другому*. Но вообще-то своим присутствием на поле он создает атмосферу» [Дмитрий Емец. Таня Гроттер и колодец Посейдона (2004)].

Скромный человек имеет хорошие отношения с окружающими. Например: «Каждый из нас имеет понятие о том, что такое хороший человек – *скромный*; имеет собственное мнение, но никому не навязывает; *никого не обижает, со всеми старается дружить* и так далее» [Протоиерей Димитрий Смирнов. Проповеди (1984-1989)]; «Хочу сказать объективно, что Артем был обаятельным человеком. Простой, *скромный*, добрый, он *умел хорошо разбираться в людях, был к ним внимателен, всегда прислушивался к мнению товарищей по работе, а в неизбежно возникавших спорах умел находить истину*» [Анастас Микоян. Так было (1971-1974)]; «В лице Савельева перед судом не распоясавшийся хулиган, не пьяный дебошир, а трудолюбивый, тихий и *скромный* человек, о котором говорят, что *он и мухи не обидит*» [А.И. Юдин. Речь в защиту А. Г. Савельева (1954)]; «Господи, как тяжело жить! Тихий, *скромный*, *никому не делавший зла*» [Е. Я. Кизеветтер. Революция 1905—1907 гг. глазами кадетов: (Из дневников) (1905-1907)].

В исследуемых контекстах прилагательное «скромный» встречается в сочетании с наречиями меры и степени, например: скромный в незначительной степени – *довольно, достаточно*: «На вид *довольно скромный* клиент» [Улья Нова. Инка (2004)]; «— Солис — в прошлом университетский преподаватель, *достаточно скромный* человек» [Виктор Горовой. Президент Коста-Рики запретил культ своей личности // Известия, 2014.06.27]. Но в преобладающем большинстве случаев отмечается высокая степень скромности человека: *очень, слишком, излишне, предельно, чрезвычайно, крайне, в высшей степени*. Например: «Он был добрый, трудолюбивый и *очень скромный* человек» [Экипаж // «Известия», 2001.11.02]; «и не мечтал о славе Жеглова. *Слишком скромный*. А еще сильный и молчаливый. Очень редко говорил и что-то объяснял» [Игорь

совершил подвиг не «по инструкции», и его не засчитали // Комсомольская правда, 2003.08.18]; «Дело в том, что Сергей такой человек... *Излишне скромный*» [Вагин Р., Боярский А.. Анна Семак: «Мы были не готовы к тому, что Сергей поедет на Евро» // Советский спорт, 2008.06.24]; «Это был *предельно скромный*, равнодушный к собственной славе человек» [Анастасия Плешакова. Владимир Трошин сумел очаровать Марлен Дитрих // Комсомольская правда, 2008.02.27]; «Человек либо *чрезвычайно скромный*, либо замкнутый» [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Жук в муравейнике (1979)]; «Он полностью отдает себя служению и богу. *Крайне скромный*» [Михаил Небера, Радио «Комсомольская правда». Богослов Александр Дворкин: «Ванга была одержима бесами!» // Комсомольская правда, 2013.02.08]; «Я, как видите, красотой не отличаюсь, даже скорее наоборот, человек *в высшей степени скромный*» [А.Н. Толстой. На острове Халки (1917-1924)].

В русской лингвокультуре существует негласная “норма” или “граница” скромности, за пределами которой скромность переходит в другие свойства личности – замкнутость, робость. Излишняя скромность мешает ее носителю общаться с людьми, достигать успехов в трудовой деятельности. Например: «Небольшого роста, с правильными чертами лица, только чуть-чуть косивший, *до застенчивости скромный*, тихий, мягкий, добрый, даже рядом со своими младшими братьями и сестрами державшийся в тени» [М.В. Вишняк. Дань прошлому (1953)]; «Но Денисов, в отличие от Глушакова, до последнего был уверен, что это был розыгрыш...Игорь, парень донельзя *скромный* и стеснительный, *предпочитает отмалчиваться*» [Лисин А.. Сборная, дай пять! Вчера сборная России впервые провела тренировку в окружении сотен болельщиков, тепло напутствовавших команду перед ключевой игрой // Советский спорт, 2008.10.08]; «Леша по характеру *очень скромный – немного замкнутый*» [Бойцов К. Он ушел, не оглянувшись. Как прожил свой последний день олимпийский чемпион Алексей Прокуроров // Советский спорт, 2008.11.10]; «Этот – еще молодой, *скромный, даже робкий*, с неопределенными чертами лица, с жиденькими

волосами, худенький и невзрачный, тихонький, но затронутый «новыми веяниями» в церкви, ученик известного о. Голубинского» [В.М. Чернов. Записки социалиста революционера (1922)]; «Баир *очень скромный* парень, *это ему мешало*» [Карманов Р.. Счастье Загулая. Завоевав бронзу, россиянин Баир Баденов осчастливил не только родное село Загулай, но и всю Россию // Советский спорт, 2008.08.16]; «Но он *слишком скромный*. *Не мог «впихнуть» партнерам за то, что вовремя нас от них не получил*. Не всегда брал инициативу на себя» [Настенко Георгий. Михаил Овечкин: «В свободное от хоккея время Саша занимается хоккеем» // Труд-7, 2010.05.20].

Прилагательное *скромный*, согласно материалам НКРЯ, не всегда однозначно положительно характеризует человека. Выделяется группа контекстов, в которых скромность воспринимается негативно, – тогда, когда она мешает общению, работе, личной жизни. Например: «Наташа – человек *очень скромный*. *Иногда ей это мешает*» [Карамышева Людмила. Вселенский бал Наташи из Ростова // Труд-7, 2005.05.05]; «*Очень скромный* молодой человек *никак не решается заговорить с миловидной соседкой*» [Коллекция анекдотов: молодожёны (1970-2000)]; «И еще являлся мой четвероюродный брат Артемий Раевский, *очень скромный*, молчаливый, его все любили, *но из скромности он не решался ухаживать ни за одной девушкой*» [С. М. Голицын. Записки уцелевшего (1980-1989)]; «А Рома, как ей казалось, *слишком стеснительный и скромный*, чтобы пригласить ее в кино или кафешку» [Роли исполняют: Полина — Ирина Дунькова, Регина — Мария Рыманова, Рома — Кирилл Буланов. Автор идеи — Анна Ерошова. Режиссер — Светлана Данилова. Фото Андрея Кара. Тусовка у Анфисы: Полина и Регина отомстили обманщику-сердцееду // Комсомольская правда, 2007.07.18].

В контекстах с прилагательным «скромный» используются такие существительные, как *девушка/девочка (70)*, *парень (58)*, *молодой человек (29)*, *труженик (26)*, *юноша (25)*, *чиновник (18)*, *учитель (13)*, *герой*, *мальчик (по 11 употреблений)*, *скромная женщина (11)*, *офицер*, *пенсионер (по 10 ответов)*, *ученый (9)*, *профессор*, *бухгалтер (по 8 употреблений)*,

врач/доктор (по 7 употреблений), студент, инженер, работник, старичок, служащий, сотрудник, художник (по 6 употреблений), автор, работага, журналист (по 5 употреблений), библиотекарь, писатель, поэт, тренер, ученик (по 4 употребления), подруга, старик, педагог, служащий, дядечка, пожилой человек (по 3 употребления), секретарь, актер, математик, водитель, начальник, мастер, преподаватель, мужчина, друг, школьник (по 2 употребления), дипломат, композитор, фотограф, воин, солдат, литератор, уборщик, боец, менеджер, режиссер, ученица, преподавательница (по 1 употреблению).

Очевидно, что прилагательное «скромный» чаще используется по отношению к молодым людям. Отметим, что употреблений слова «скромный» с наименованиями лиц женского пола больше. Примеры показывают, что скромность, прежде всего, рассматривается как норма и как положительное качество именно для девочки/девушки/женщины, и применительно к людям таких профессий и рода деятельности, как *чиновник, учитель, ученый, профессор, офицер, бухгалтер, врач, инженер, работник, служащий, сотрудник, художник* и т.д. Например: «Причиной ажиотажа стал *скромный чиновник* Народного комиссариата путей сообщения Александр Александрович Якушев»; [Владимир Абаринов. Ошибка «короля шпионов» // «Совершенно секретно», 2003.09.01] «Рядом со мной сидел тихий и *скромный ученик*» [Фазиль Искандер. Тринадцатый подвиг Геракла (1966)]; «Когда-то в центре служил *скромный офицер* Бендерский Эдуард» [Письмо в редакцию от бойцов группы «Альфа» (2003)]; «Первым к внедрению новой технологии подключился *скромный врач* Василий Анатольевич Нагурный, возглавляющий стоматологический центр в поселке Черняхов на Житомирщине» [Афанасьев Иустин. Яд голливудской улыбки // Труд-7, 2003.04.10] и т.п.

Данное прилагательное часто встречается в краткой форме, как мужского, так и женского рода. Например: «Он много знает об игроках, умеет правильно оценить их способности. Честен, *скромен*, мало говорит, но очень много делает» [Олег Сокол. Российскую «молодежку» может

возглавить Колыванов // Советский спорт, 2006.10.17]; «[Григорьян Владимир, nick] Она скромна и основывается на любви и уважении, понимании и сострадании» [В. Григорьян. Иран. История и размышления (часть вторая) (2012)].

Скромный мужчина и скромная женщина, по данным НКРЯ, в основном обладают одинаковыми качествами скромного человека, однако отмечаются еще дополнительные характеристики скромной женщины:

1. Скромная женщина не демонстрирует свою красоту, не хвалится ею. Например: «*Девушка необычайной красоты, но при этом очень скромная. У нее тот тип внешности, что можно подобрать любой образ, а это очень ценно*» [Виктория Минаева. Американцы сняли фильм о жизни 13-летней топ-модели из сибирской глубинки // Комсомольская правда, 2012.03.21].

2. Скромная женщина не капризна, всегда держится с достоинством. Например: «*Чрезвычайно скромная, некапризная, но со своим достоинством женщина*» [Виктор Пронин. Банда 8 (2005)]; «Она может считать себя звездой, но в жизни милая девушка Илона Корстин остается сама собой. *Скромна, воспитанна, не капризна, пылинок звездных с себя не сдувает*» [Зангалис К.. Укротительница скатов. Перед олимпийскими сборами Илона Корстин набиралась сил на Мальдивах, где кормила с руки скатов и // Советский спорт, 2008.07.11]; «А вот моя жена – *скромная* и тактичная женщина, которая *не выпячивает себя, как другие, а держится с достоинством*» [Заозерская Анжелика. Ростислав Янковский: Олег стал актером по воле случая, а мечтал о футболе // Труд-7, 2009.05.28].

3. Скромная девушка – послушная. Например: «Она была *скромна и послушна*, и её можно было приводить в пример прочим» [И. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995-1999)]; «Впрочем, до этого еще далеко. Хатшепсут — скромная, послушная дочь. В пятнадцать лет ее выдают замуж. В супруги выбран ее ровесник и сводный брат, которого также звали Тутмос» [Александр Голядин. Она была бородатым фараоном // «Знание - сила», 2005]

Существует разница в традиционном восприятии и, соответственно, в оценке скромного мужчины и скромной женщины:

1. Скромная девушка – это хорошая и послушная дочь в семье: «Юная Рендон была отличницей, да и по поведению ей можно было смело ставить пятерку: тихая, *скромная* девушка всегда была готова помочь родителям» [Беседовал Евгений Бакин. «Сейчас я уже не буду плакать» // lenta.ru, 2017.07.21]; «Тем более, что девочка – ну просто вылитая героиня одной из них: милая, *скромная*, добрая и трудолюбивая, хорошо учится, помогает маме» [Ирина Белова. Никита Михалков снимает в Гороховце фильм, мешая продавцам и помогая больным детям // Комсомольская правда, 2012.08.20]; «Она *скромная и домашняя девушка*. Ее называют маминой дочкой. В ночных клубах, скандалах и шумных студенческих вечеринках не замечена» [Михаил Синельников. Бородинский хлеб // «Вслух о...», 2003.07.01].

2. Скромная девушка часто производит на других хорошее впечатление: «Она милая, *скромная*, рассудительная. У нее много друзей, учителя от нее в восторге. Говорят, что Алиса входит в класс как солнышко и сразу все наполняется светом, улыбками, добром» [Ирина Салтыкова: «Для меня личное счастье гораздо важнее популярности» // «100% здоровья», 2003.02.14]; «Попалась нам очень милая девушка Оля, довольно культурная, *скромная*, молчаливая, с красивыми золотыми волосами и нежным, бело-розовым цветом лица. Ее присутствие никого не тяготило, а, напротив, было даже приятно» [Н. М. Гершензон-Чегодаева. Воспоминания дочери (1952-1971)]; «Молчаливая, спокойная, *скромная*, она всем нам очень нравилась. И со стороны Сталина к ней отношение было отеческое» [Анастас Микоян. Так было (1971-1974)].

Скромный мужчина обычно застенчивый, что мешает ему быть успешным в карьере и в личной жизни: «В обычной обстановке Борис всегда вот такой. *Застенчив и скромн до крайности. В обычной жизни в лидеры он не проходит*» [Василий Песков. Зимовка (1983-1984)]; «Он – *скромный и даже застенчивый*, курчавый блондин, студент. Был идеалистом. *До сего времени не имел ни одного знакомства ни с одной женщиной*» [коллективный.

Брачные объявления (1907.08.25) // «Брачная газета», 1907]. Следует отметить, что для характеристики слишком скромного молодого мужчины в русском языке используется устойчивое сравнение *скромнен как девушка*. Например: «Ему минуло семнадцать лет, был он очень красив, румян, с русыми кудрявыми волосами, *скромнен, как девушка*» [А.Г. Достоевская. Воспоминания (1911-1916)]; «И этот мальчик, *скромный* и тихий, *как девушка*, с его чистыми глазами и открытым лицом» [Л. А. Чарская. Игорь и Милица (Соколята) (1915)]. Ср. метафору: «И Федя даже за Горкина заступился – а он всегда очень *скромный*. Горкин его зовет – «*красная девица ты прямо!*». И он даже укорять стал» [И. С. Шмелев. Богомолье (1930-1931)]; «А ничего привлекательного, когда мужчина *скромнен как девушка*» [В. Лихоносов. Ненаписанные воспоминания. Наш маленький Париж. Ч. 1-2 (1983)].

Итак, на основании проанализированного корпуса контекстов можно сделать следующие выводы: скромный человек сдержан в своем поведении и речах, он не любит заниматься саморекламой. Скромный человек обычно тихий, не привлекает к себе внимания, не любит быть на виду, не хвастает своими успехами и достижениями. В контекстах присутствует амбивалентная оценка прилагательного *скромный*. Существует негласная граница, после которой скромность уже оценивается негативно. Это касается тех случаев, когда скромность перерастает в застенчивость, стеснительность, робость, мешающие работе, карьере, личной жизни. Данное прилагательное также часто употребляется в краткой форме, наблюдается разница в характеристике лиц женского и мужского пола, лицо женского пола, отличающееся скромностью, чаще характеризуют положительно. В стереотипном представлении носителей русского языка скромность, прежде всего, присуща девушкам, поэтому для характеристики излишне скромных молодых людей существует устойчивое сравнение с этим существительным в качестве эталона: *скромный как девушка*. В целом проведенный анализ контекстов подтверждает дефиниции толковых словарей русского языка, но расширяет

представление о “портрете” скромного человека в русском языковом сознании.

На основе анализа прилагательного «скромный» в корпусе китайского языка ВСС (Национальный корпус китайского языка при институте языкового интеллекта Пекинского университета языка и культуры) скромный человек в китайском понимании выглядит следующим образом:

1. Скромный человек часто прислушивается к мнению других людей, чтобы добиться лучших результатов в работе. Например: «博览群书、学识渊博是他的第一个特点。他的文章内涵非常丰富。他是个谦虚的人，他经常这样讲：我的文章未必都好”，他很希望别人对他的作品提意见» [当代\报刊\市场报\市场报 1994 年]。«Его отличительной чертой является начитанность. В его статьях очень много интересной информации. Он скромный человек и часто говорит, что его статьи не всегда хорошие. Он очень хочет, чтобы другие высказывали мнение о его работах» [Современная\газета\газета Рынок\газета Рынок 1994 г]; «三明市的领导同志是谦虚的。他们在理论讨论会上的发言和个别谈话中都表示，他们的工作还有许多缺点和不足之处，希望大家多提批评意见，并要虚心向其他兄弟城市学习» [人民日报 1986 年 02 月 17 日]。«Лидер города Саньмин – скромный человек. На официальных совещаниях, а также в личных беседах он отметил, что все еще существует много недостатков в работе его команды. Он хотел, чтобы другие высказали свои критические замечания, и сообщил, что они будут учиться у других лидеров разных городов» [Газета «Женьминь жибао» 17.02.1986]; «谨慎从事的人，往往是谦虚的人。他们遇事不但“深思熟虑”，“三思”而“后行”，而且十分尊重群众的意见，既听取多数群众的意见，也听取少数群众的意见；既听取正面的意见，也听取反面的意见，而且对各种意见作认真的分析比较» [人民日报 1962 年 03 月 06 日]。«Скромные люди обычно ответственно относятся к делам. Перед тем как совершить какое-либо дело, они хорошо обдумывают свои предстоящие действия, при этом очень уважают мнения окружающих. Они

прислушиваются не только к голосу большинства, но и меньшинства. Они прислушиваются не только к положительной оценке, но и к отрицательной, кроме того, они еще внимательно анализируют и сравнивают разные точки зрения» [Газета «Женьминь жибао» 06.03.1962].

2. Скромный человек часто отрицает свои достижения.

«在 83 岁高龄时获得了我国科技界的最高荣誉 — 2001 年度国家最高科学技术奖。顷刻间，黄昆成为知名的新闻人物。然而采访他的记者却发现，黄昆是一个非常谦虚的人。他说：“得奖我很高兴，但也很不习惯”；“我是一个普通的科学工作者，没有什么神奇和惊人的地方”» [人民日报 2003 年 09 月 22 日]。《Хуан Кунь в свои 83 года получил заслуженное признание в сфере технологий в нашей стране. Он стал известным, однако журналист отметил, что он очень скромный человек. Хуан Кунь говорит: “Я очень рад, что получил премию, но я просто обычный сотрудник научного отдела, который не имеет никаких удивительных способностей”» [Газета «Женьминь жибао» 22.09.2003]; «其次是获得跳高冠军的徐宝臣同学，他笑嘻嘻地说道：“我得第一是侥幸” — 他是这样的谦虚» [人民日报 1949 年 10 月 24 日]。《Студент Сюй Баочень занял первое место в соревнованиях по прыжкам в высоту, он с улыбкой говорит: “Мне просто повезло.” Он такой скромный человек» [Газета «Женьминь жибао» 24.10.1949]; «我想和他谈谈打兰州的情形，他说话迟缓而低沉，又很拘谨谦虚的不愿提起自己的功劳。别人都说他在战斗中起的作用很大，他自己总是说：“没有什么”» [人民日报 1949 年 11 月 04 日]。《Недавно в городе Ланьчжоу была война. Я хотел поговорить с победителем об его успехах, но он оказался скромным и неохотно рассказывал о своей победе. И хотя другие говорили, что он сыграл большую роль в той борьбе, он сам говорил лишь: “ничего особенного”» [Газета «Женьминь жибао» 04.11.1949].

3. Скромный человек сам считает, что он обязан своими успехами другим людям.

«闻天同志是个非常谦虚的人，他从不把功劳归于自己，所以许多事他自己从来不说，然而人们是不会忘记他的» [人民日报 1994 年 12 月 18 日]。

«Товарищ Вэньтянь – очень скромный человек, он никогда не гордился своим подвигом, поэтому и никогда не говорил о многом, однако, люди не забудут про него» [Газета «Женьминь жибао» 18.12.1994]; «麦贤得同志是个非常谦虚的人，老老实实的人。谈到荣誉，谈到成绩，他总是把荣誉和成绩归功于伟大领袖毛主席，归功于党和人民，归功于集体» [人民日报 1967 年 11 月 16 日]。 «Товарищ Май Сяньдэй – очень скромный и честный. Если речь идет о славе и подвигах, он всегда отмечает, что обязан этим председателю партии, народу и коллективу» [газета «Женьминь жибао» 16.11.1967]; «他在去年和今年连续立了两次功。他能说很清楚的普通话，写很生动的小文章。但他一点也不骄傲，谦虚的人是不会忘本的，他能够很正确地估计个人在集体中所占的分量。每当请他谈谈他的模范事迹时，他的第一句话总是说：“首先得感谢我们的党和毛主席……。”» [人民日报 1955 年 09 月 19 日]。 «Он в прошлом и в этом году два раза подряд совершал подвиги. Он прекрасно говорит на китайском литературном языке и пишет небольшие по объему хорошие статьи, но он не гордится этим. Скромный человек никогда не забывает прошлое, он хорошо знает свою роль в команде. Когда его просили рассказать о том, как он пришел к таким результатам, первая фраза у него всегда была: “В первую очередь благодарю нашего председателя”» [Газета «Женьминь жибао» 19.09.1955]; «瑞士女排精英赛上，朱婷在 5 场比赛中都为中国队拿到了最多的分数，最终她以 105 分的个人得分获得瑞士精英赛最佳得分奖，受到了媒体和球迷的一片赞扬。谦虚谨慎不断成长尽管朱婷是本次世青赛中当之无愧的 MVP，谦虚的她却表示 MVP 的荣誉应该属于全队» [人民日报海外版 2013 年 07 月 08 日]。 «В женских волейбольных соревнованиях, проходивших по швейцарской системе, наибольшее количество баллов во всех пяти таймах получила китайская команда. В конце концов, она получила и награду за лучший результат в швейцарской классической игре с личным счетом в 105 баллов,

что получило высокую оценку в СМИ и у болельщиков. Хотя Чжу Тин является самой выдающейся спортсменкой на этом мировом молодежном чемпионате, она очень скромная. Девушка сказала, что слава MVP принадлежит всей команде» [Газета «Женьминь жибао». зарубежная серия 08.07.2013]; «谦虚的人能正确认识个人的价值，把取得的成果当作群众智慧的结晶» [科技文献]。 «Скромный человек может правильно оценить свою ценность в обществе и думает, что хорошие результаты были получены благодаря усилию всего народа» [Литературы науки и техники].

4. Скромный человек не любит демонстрировать себя, привлекать к себе внимание.

«李检察长是个很谦虚的人，不愿接受记者的采访，却向记者介绍了检察院另一名年轻的干警尹东华同志的事迹» [人民日报 2001 年 08 月 29 日]。 «Прокурор Ли – очень скромный человек, он не хотел давать интервью о себе, а рассказал о подвигах одного молодого коллеги в прокуратуре» [Газета «Женьминь жибао» 29.08.2001]; «小舟是一个平易而谦虚的人，并不固执己见，尤不愿谈自己» [人民日报 1981 年 12 月 31 日]。 «Сяочжоу – простой и скромный человек, он не настаивает на своем, особенно он не любит рассказывать о себе» [Газета «Женьминь жибао» 31.12.1981]; «俺连长是个谦虚的人，最讨厌我对别人说他的特点儿» [人民日报 1966 年 02 月 05 日]。 «Наш командир роты скромный, он не любит, когда я рассказываю другим о его достоинствах» [Газета «Женьминь жибао» 05.02.1966]; «不过，同我以前接触过的那类谦虚的工程技术人员一样，他对自己所做的工作也不大愿意多谈» [人民日报 1998 年 10 月 20 日]。 «Он, как другие скромные инженеры, с которыми я общался, не любит говорить о своей работе» [Газета «Женьминь жибао» 20.10.1998]; «总经理宋涛他是个谦虚的人，从不夸耀自己的业绩；在各种公开场合下，很少出头露面，给人默默无闻的感觉» [科技文献]。 «Менеджер Сунтао – скромный человек, который никогда не хвастался своими достижениями в работе. Он редко привлекает к себе много внимания

на открытых мероприятиях, поэтому создается впечатление, что он держится в тени» [Литературы науки и техники].

Существуют еще другие устойчивые представления о скромном человеке.

— Скромный человек ведет себя соответствующим образом, например, не глазеет по сторонам, опускает глаза: «最谦虚的人不会东张西望，只会拘谨地看着地面» [文汇报 出版日期:2002-8-24]。 «Самый скромный человек не бросает взгляды повсюду, он только сдержанно смотрит в пол» [Газета «Вэньхуей бао» 24.08.2002].

— Способные и по-настоящему умные люди скромны: «有能力的人都是很谦虚的» [当代\文学\大陆作家\周而复 上海的早晨]。 «Способные люди всегда являются скромными» [Современная\литература\писатель материкового Китая\Чжоу Эрфу. «Утро в Шанхае»]; «真正有知的人是谦虚的» [人民日报 1961 年 12 月 06 日]。 «Те, кто по-настоящему обладают знаниями, являются скромными» [Газета «Женьминь жибао» 06.12.1961].

— Скромный человек уважает других людей, видит в них положительные стороны: «谦虚的人善于发现别人的优点和长处，随时向别人请教，并懂得尊重别人，有事和大家商量。谦虚的人既不自高自大，也不妄自菲薄，总是满怀信心地努力进取» [当代\应用文\自然科学\中国儿童百科全书.TXT]。 «Скромный человек умеет находить достоинства и часто задает вопросы, он знает, что нужно уважать окружающих. Скромный человек не гордится и не самоунижается, он всегда с уверенностью идет вперед» [Современная\статья\естественная наука\китайская детская энциклопедия]; «谦虚的人胸怀博大，勇于进取，他不承认自己有任何特殊的优点或特殊的权力，并能用尊敬的态度对待一切人。这种人具有深刻的自我批评精神» [科技文献]。 «Скромный человек имеет широкую душу, он не признает своих особенных достоинств или прав и уважает окружающих. Такие люди обладают духом самокритики» [Литература науки и техники].

Нужно отметить, что прилагательное «скромный» в китайской лингвокультуре в равной степени частотно используется применительно и к молодым людям, и к пожилым. Например: «我和岱峰初次相识时, 就觉得他不仅没有青年学生那种盛气凌人、夸夸其谈的通病, 而且和蔼谦虚、老成持重、谨言慎行» [人民日报 Y:1993]. «Когда я первый раз встретился с Дай Феном, я понял, что он отличается от тех студентов, что постоянно восхваляют себя и гордятся собой. Он показался мне таким скромным и мягким, кроме того он всегда следил за своим поведением и речью» [Газета «Женьминь жибао». 1993 г.].

«三天来, 我国田径健儿们肩负着民族的希望, 顽强奋斗, 活跃在国立体育场。他们朴实、谦虚、友好热情» [人民日报 Y:1993] «Последние три дня легкоатлеты нашей страны достойно боролись за славу на национальном стадионе. Они показали себя простыми, скромными, дружелюбными и полными энтузиазма» [Газета «Женьминь жибао». 1993 г.].

«巴老是个谦虚的人, 一再说自己不懂文学馆的工作, 主要靠大家» [文汇报 出版日期:2003-11-19]. «Старик Бацзинь всегда был скромным и очень умным человеком, он хорошо знает работу в литературном центре, но отрицает это, говоря, что центр работает благодаря его коллегам» [Газета «Вэньхуэй» 19.11.2003].

«我们曾想将其编成画册, 但谦虚的老人不同意» [人民日报海外版 2010年 09月 17日]。 «Мы хотели сделать из этих фотографий альбом, но скромный старик был не согласен» [газета «Женьминь жибао». зарубежная серия. 17.09.2010].

«他们报名参加了《成语英雄》。杨爷爷说自己“记性不好”, 郭奶奶自称是“半个文盲”, 两位谦虚的老人凭借其执著与默契顺利通关» [人民日报海外版 2014年 02月 17日] «Дедушка Ян и бабушка Го участвовали в телепрограмме “герой фразеологизма”. Дедушка Ян сказал, что у него плохая память, а бабушка Го заявила, что она вообще полунегрограмотная. Но

благодаря сыгранности и вере в победу, эти два скромных старичка победили» [Газета «Женьминь жибао». Зарубежная серия. 17.02.2014].

— Скромный мужчина не ставит себя выше других: «谦虚好学的男人不以自我为中心，他们懂得换位思考» [加白列 windy, 2019-08-12, 百度问答]; «Скромные и пытливые мужчины не ставят себя выше кого-либо, поскольку умеют смотреть на вещи с точки зрения других людей» [Цзябайле windy, 12.08.2019. поиск «Байду»];

— Скромный мужчина тщательно продумывает свои действия: «谦虚的男人做事往往三思而行» [同上]; «Скромный мужчина всегда обдумает все трижды, прежде чем действовать» [там же].

Также встречаются такие характеристики скромной женщины, как

— воспитанность, умение вести дом: «谦虚的女孩从小就懂得低调做事的道理，她们能很好地控制自己的表现欲» [谦虚的女孩有哪些表现_爱学习才会有出息：女孩版，时间：2020-08-19，栏目：百科知识]; «скромные девушки с детства потихоньку учились заниматься делами, хорошо показывают себя и контролируют свои желания» [Какова скромная девушка, 19.08.2020, энциклопедия];

— зрелость: «谦虚的女孩则显得非常成熟，她们越是地位优越就越是谦和礼让» [同上]; «Скромная девушка выглядит более зрело - чем выше у нее статус в обществе, тем скромнее и вежливее она ведёт себя» [там же];

— способность признать незнание чего-либо или свою неправоту: «在学校，有些女孩有不懂装懂毛病，因为她们觉得，承认自己不懂就等于承认自己比别人笨。所以，无论在课堂上还是课堂外，她们总是装出一副无所不知的样子，而谦虚的女孩则恰恰相反，她们敢于承认自己不懂，并且喜欢刨根问底，直到把问题彻底解决» [同上] «В учебной среде есть такие девушки, которые всегда делают вид, будто они все знают. Они думают, что признание непонимания чего-либо означает то, что они глупее других, поэтому и на занятиях, и в жизни они всегда притворяются всезнающими. А скромная девушка, как раз, наоборот, может признать неправоту или

незнание чего-либо и любит спрашивать до тех пор, пока проблема не будет решена» [там же];

— умение видеть в людях лучшее и учиться этим чертам: «谦虚的女孩总是能从身边的同学身上发现闪光点，并加以学习和吸取，让自己不断地成长和进步» [同上] «Скромная девушка всегда может найти достоинства у окружающих и научиться у них хорошему, чтобы развить себя» [там же].

Подчеркнем, что прилагательное «скромный» может употребляться по отношению к пожилым людям. Например: «关老是一位谦虚、热情的长者，他每次到北京，都要到我这里来» [人民日报 Y:2000]。 «Старик Гуань – скромный и приветливый человек; он навещал меня всякий раз, когда приезжал в Пекин» [Газета «Женьминь жибао». 2000 г.]

В китайском языке прилагательное «скромный» наиболее часто используется применительно к таким профессиям, как *преподаватель, учитель, спортсмен, врач, правительственный чиновник и научный сотрудник*. Например: «这位年过半百、朴素谦虚的女教师的报告，语言朴实无华、真挚感人、激动人心» [人民日报 1990年08月31日] «Речь в докладе пойдёт об этой пожилой и скромной преподавательнице, может показаться, что ее история довольно обычная, но она очень трогательная и вдохновляющая людей» [Газета «Женьминь жибао». 31.08.1990]; «真心感谢真诚、谦虚的黄老师带来的管理经验分享和案例讲解» [微博] «Искренне благодарю этого прекрасного и скромного преподавателя Хуана за обмен опытом в управлении и за объяснение примеров» [Вэйбо]; «谦虚的教师，能严以律己，坦白诚实地对待自己的缺点错误，经常自我检查、反省知错即改。谦虚的教师还能以虚心的态度接受领导、同事和学生家长的批评和建议，做到“有则改之，无则加勉”» [科技文献] «Скромный учитель предъявляет строгие требования к себе и честно относится к своим недостаткам и ошибкам, часто проверяет себя и вовремя исправляет свои ошибки. Скромный учитель может принимать критику и совет от начальника,

коллеги или родителей учеников и старается не допускать ошибки» [Литературы науки и техники]; «常老师又是个非常谦虚的人。她获奖之后，在新乡市一个饭馆里宴请她的老师，表示谢忱» [人民日报 1994 年 05 月 29 日] «Учительница Чжан очень скромная, после того как она получила премию, она угостила своего учителя в ресторане в городе Синьсян, чтобы выразить свою благодарность» [Газета «Женьминь жибао». 29.05.1994]; «中医研究院年轻的研究员是个随和而谦虚的人。这种人比那些本领高强却性格怪僻的家伙更容易被别人接受，他在上大学时就认识到这一点了» [白焐 A:刘恒 Y:1992] «Этот молодой научный сотрудник Академии китайской медицины – спокойный и скромный человек. Такие люди с большей вероятностью будут достойны уважения, чем те, кто имеет талант, но при этом не социализирован. Он понял это еще тогда, когда учился в университете» [Байво, автор: Лю Хэнь, 1992 г.]; «想不到那个和气谦虚的宋医生居然是个大博士» [圣殿 A:唐敏 Y:1996] «Никогда бы не догадалась, что такой скромный врач в действительности является доктором медицинских наук» [Шэндянь, автор: Тан Мин, 1996 г.]; «而谦虚的李宁则说：“作为世界体育大家庭的一员，我还很年轻。这个世纪即将过去了，下个世纪我还有很长的路要走”» [人民日报 Y:1999] «Гимнаст Ли Нин, отличавшийся скромностью, однажды сказал: “Как член мировой спортивной семьи я ещё очень юн. Нынешний век скоро подойдёт к концу, и мне ещё только предстоит пройти долгий путь в грядущем столетии”» [Газета «Женьминь жибао». 1999 г.]; «年青而谦虚的党委书记首先介绍了工厂党委员会的组成，接着尽力解答我所提出的问题» [人民日报 1954 年 07 月 07 日] «Молодой и скромный секретарь парткома сначала представил членов партийного комитета завода, а затем постарался ответить на мои вопросы» [Газета «Женьминь жибао». 07.07.1954].

Можно отметить, что рассматриваемое свойство личности не всегда является положительным в китайском понимании. Чрезмерная скромность может произвести плохое впечатление на людей. Например: «总觉太谦虚的

女人有如抹了厚脂粉，难以接受» [梦中缠绵 A:严沁 Y:UN]。《Женщины, отличающиеся чрезмерной скромностью, всегда казались мне такими же неприятными, как и девушки, которые не знают чувства меры, когда дело доходит до макияжа» [Интимность во сне, автор: Янь Цин]; «他倒是个很谦虚的人，总觉得自己哪里都不好，我笑他：谦虚过头可就成了骄傲了» [都市快讯 出版日期:2003-11-14]。《Он очень скромный человек и считает, что обладает одними лишь недостатками. Я улыбнулся и сказал ему, что чрезмерная скромность граничит с лицемерием» [Газета «Городская новость». 14.11.2003]; «谦虚的人是找不到工作的。你要说这活你没干过，人家肯定不雇你。你得说自己是老手，干得准保他满意，人家才会对你有兴趣» [人民日报 1989年12月09日]。《Скромным людям тяжело найти работу. Если прямо скажешь, что не работал в этой сфере, то тебя точно не возьмут. Нужно говорить, что у тебя уже есть опыт, и ты прекрасно подходишь для этой работы, тогда начальник заинтересуется тобой» [Газета «Женьминь жибао». 09.12.1989].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в китайском представлении, вербализованном в разных типах дискурса, скромный человек умеет прислушиваться к мнениям и советам других людей, такой человек считает, что не обязан всеми заслугами только себе и часто отрицает свои достижения. Выражение «чрезмерная скромность – это лицемерие» показывает, что в китайской лингвокультуре существует граница, за которой данное свойство воспринимается негативно.

При сопоставлении контекстов употребления прилагательного «скромный» в корпусах русского и китайского языков можно отметить следующие сходства:

1. Скромный человек не любит демонстрировать свои достижения и привлекать к себе внимание, обычно такой человек держится в тени.
2. Скромная женщина не является капризной, сдержана в своих речах и поведении и умеет держать себя в обществе.
3. Прилагательное «скромный» в лингвокультурах России и Китая

чаще используется применительно к представителям таких профессий, как преподаватель, учитель, врач.

4. «Быть скромным» бывает нехорошо, когда из-за данного свойства личности человек не может устроиться на работу.

Различия сводятся к следующим:

1. В отличие от русской культуры скромный человек в китайской культуре отрицает свои достижения и полагает, что обязан полученными результатами не только себе.

2. В русской культуре прилагательное «скромный» чаще применяется к молодым людям, а в китайской – к людям различного возраста в равной степени.

3. В отличие от русской культуры прилагательное «скромный» в китайской лингвокультуре чаще используется по отношению к людям, которые достигли успехов в работе или играют значительную роль в команде, коллективе.

4. В русской культуре отмечается, что скромная девушка не демонстрирует свою красоту, а в китайской, что скромная девушка любознательна, всегда стремится научиться у других чему-либо хорошему.

5. В китайской культуре не наблюдается разницы в оценке скромного мужчины и скромной женщины, а в русской скромная женщина оценивается в большей степени положительно, чем скромный мужчина.

6. В русской культуре существует такое выражение, как «скромный как девушка», которое свидетельствует о том, что маркируется именно мужская скромность, при существующей пресуппозиции, что женская скромность – это норма.

7. В русском представлении «скромность», как свойство личности, оценивается отрицательно, когда оно вредит не только работе, но и мешает общению. В китайском – на первый план выходит то, что мешает именно работе.

8. В китайской культурно-языковой картине мира считается, что «чрезмерная скромность» – это лицемерие.

2.4. Прилагательное скромный в языковом сознании русских и китайских информантов

Для выявления представленности прилагательного *скромный* в языковом сознании русских и китайцев был проведен опрос носителей языка. В опросе приняли участие русские информанты в возрасте от 17 до 79 лет, среди которых были 69 женщин и 21 мужчина, род деятельности информантов был различным. При анализе результатов анкетирования фиксировались гендерные и возрастные различия, чтобы реконструировать портрет скромного человека в русском языковом сознании как можно полнее.

Анкетлируемым был предложен опрос (в том числе когнитивный тест), включавший следующие задания: 1. Объясните, пожалуйста, значение прилагательного «скромный», приведите толкование этого слова. 2. Напишите, пожалуйста, словосочетания с прилагательным «скромный». 3. Укажите, пожалуйста, черты характера и черты поведения скромного мужчины и скромной женщины. 4. Напишите, пожалуйста, близкие по значению слова к прилагательному «скромный». 5. Как вы считаете, быть скромным – это положительное или отрицательное свойство личности? 6. Ответьте, пожалуйста, на вопрос, считаете ли вы себя скромным человеком. 7. Как вы считаете, есть ли граница, за которой скромный человек воспринимается негативно? Объясните свою точку зрения.

Кроме опроса, был проведен также свободный ассоциативный цепочечный эксперимент, в ходе которого испытуемые должны были привести любые ассоциации на стимул “скромный”, пришедшие им в голову в течение 5-7 минут.

Можно выделить 2 типа ответов на первый вопрос опроса: одна группа информантов определяла прилагательное «скромный» через перечисление свойств личности, присущих, по их мнению, такому человеку. Например: *скромный – это вежливый, нетребовательный, нехвастливый, тихий, деликатный, тактичный, непритязательный, замкнутый, робкий,*

стеснительный, застенчивый, сдержанный, довольствующийся малым, благодарный, спокойный, немногословный человек.

Вторая группа информантов привела развернутые определения, которые фиксируют типичные черты поведения человека, называемого скромным. Например: 1. Скромный человек не пытается демонстрировать свои достоинства: *не выставляющий напоказ свои достижения и материальное благополучие; скрывающий свои действительные достоинства; человек, который ведет себя таким образом, чтобы публично не выпячивать собственные заслуги и достоинства; человек, не демонстрирующий напоказ свои положительные стороны; человек, который никогда не хвастается; человек, который не бахвалится своими достижениями, собой.* 2. Скромный человек отличается стеснительным поведением: *человек, который стесняется проявлять себя; стесняющийся иногда, не требующий никаких благ, кроме тех, что ему предоставили; так называют человека, который стесняется брать еду из общей тарелки; тот, который стесняется проявить свои чувства или совершить действие; человек, пребывающий в стеснении; не выделяющийся чем-либо из массы.* 3. Скромный человек не любит привлекать к себе внимание: *скромный – такой, который склонен не ставить себя на первое место; не перебивающий других, ему не уютно быть в центре внимания; не требующий внимания к себе; старающийся не обращать на себя внимания окружающих; не стремящийся быть в центре внимания.* 4. Скромный человек проявляет сдержанность в поведении, соблюдает принятые в обществе правила: *сдерживающий свое поведение в обществе, сдержанный в общении и поведении "на людях"; следящий за своими поступками, держащий себя в рамках приличия; скромный человек – личность, которая умеет хорошо вести себя в обществе; воспитание, знание правил хорошего тона и чувство такта не позволяют ему это делать; человек, находящийся в определенных моральных и поведенческих рамках, не выходящих за пределы принятого в данном обществе.* 5. Скромный человек умеет не показывать свои эмоции: *не демонстрирует свои эмоции на людях; это человек, который не проявляет*

открытых, ярких эмоций; это человек, который не готов в полной мере выразить свои эмоции, когда рядом присутствуют другие люди; скрывающий своё эмоциональное состояние, не противопоставляющий себя окружающим.

В ответах респондентов женского пола встретились и некоторые дополнения: информанты отмечали деликатность и тактичность скромного человека. Также они отметили склонность скромного человека не выделяться своим внешним видом, одеждой: *стараящийся не выделяться ни одеждой, ни высоким происхождением, ни знаниями, умеренный во всем; не привлекающий внимания к внешнему виду; который небогато, невзрачно одевается и др.* Кроме того, респонденты-женщины затронули роль скромного человека в команде или в жизни в целом: *возможно, не являющийся инициатором в общении, не стремится к лидерству; не играющий большой роли.*

По сравнению с ответами респондентов старшего возраста (24 человек) молодые информанты (27 человек) отметили такие качества личности (первый вопрос), как: *замкнутый, стеснительный; застенчивый; порой боязливый; необщительный, скрытный, не любит выступать на публике; закрытый человек, который лишний раз не будет привлекать к себе внимание или вступать в контакт с кем-либо.* Можно сказать, что прилагательное «скромный» в сознании молодого поколения чаще имеет отрицательную оценочность.

Респонденты-мужчины привели такие словосочетания с прилагательным «скромный», как *скромный человек (8ответов), скромная девушка (6), скромный парень (3), преподаватель, ученик, ребенок, рабочий (по 2 ответа), друг, собеседник, попутчик, незнакомец, родственник, покупатель, таланты, работник, жена, инженер, лауреат, профессор, декан, сотрудник, зять, ученый, мальчик, невестка, герой, пассажир, учитель, врач, поведение (по 1 ответу).* А информанты-женщины – *скромный человек (25), скромная девушка/девочка (27), скромный парень (9), мальчик (8), поведение (7), ребенок (5), юноша (5), преподаватель, ученик, женщина (по 3 ответа),*

гость, учитель, мужчина, служащий, молодой человек, учительница, школьница (по 2 ответа), труженник, муж, жена, супруга, супруг, сын, дочь, сотрудник, работяга, барышня, соседка, старушка, садовник, посредник, профессор, посетитель, ученица, преподавательница, собеседник, невеста, подруга, доктор (по 1 ответу).

Были зафиксированы такие словосочетания в ответах молодых респондентов, как *скромный человек (13), скромная девушка/девочка (13), скромный парень (6), мальчик, ученик, ребенок (по 4 ответа), поведение, преподаватель (по 3 ответа), рабочий, гость, юноша, школьница (по 2 ответа), профессор, посетитель, женщина, ученица, преподавательница, молодой человек, мужчина, собеседник, подруга, учитель, пассажир, врач (по 1 ответу).* В ответах пожилых респондентов – *скромный человек (10), скромная девушка/девочка (7), скромный юноша (3), поведение (2), труженник, друг, собеседник, попутчик, незнакомец, родственник, покупатель, инженер, профессор, лауреат, женщина, учительница, мальчик, парень, доктор (по 1 ответу).*

Приведенные словосочетания с прилагательным «скромный» показывают, что в сознании информантов разного пола и возраста прилагательное «скромный» чаще ассоциируется с молодыми людьми. Чаще всего встречается словосочетание «скромный человек», затем по частотности идет «скромная девушка». По частотности словосочетаний с прилагательным, где существительное обозначает род занятий носителя свойства, выделяются скромные учителя обоего пола, преподаватели обоего пола, школьники и школьницы, ученики и ученицы, профессора и служащие.

Ответы, характеризующие скромного мужчину и скромную женщину, разделились на 2 группы. 40 информантов ответили, что разницы нет. Например: *Кажется, тут нет какой-то связи с полом; полагаю, нет разницы между чертами характера и поведения скромного мужчины и скромной женщины: не хвастается, немногословен(на), не старается привлечь внимания, держится в тени; не хвастливые (речевое поведение), не одетые вычурно (внешний вид), не ведущие себя вызывающе (поведение).*

Встретились и категоричные мнения: *скромный мужчина – нонсенс; скромная девушка – невыразительная; скромный мужчина – странное сочетание, скорее – скромный мальчик, с тихим голосом, краснеет от похвалы.*

Характеризуя скромного мужчину, респонденты мужского пола (13) указывали такие качества характера как: *сдержанный, нехвастливый, тихий, спокойный, молчаливый* (2 ответа), *немногословный, стеснительный, застенчивый, статичный, несуетливый, вежливый, аккуратный, незаметный, неуверенный, нерешительный* (по 1 ответу). Также они указывали следующие черты поведения скромного мужчины: *с тихим голосом; наблюдатель; скромный мужчина скорее всего будет говорить о себе, только когда его спросят. Больше любит слушать других; уступает место женщине в транспорте, не ругается матом, хороший семьянин; не делающий первый шаг; не любит выставлять себя на публику и не хочет быть в центре внимания, не любит командовать и не стремится к власти; не любит хвалиться своими заслугами; помогает людям без корыстных целей.*

В ответах респондентов женского пола (37) встретились такие качества скромного мужчины, как: *сдержанный* (8), *спокойный* (6), *тихий* (5), *молчаливый, робкий* (по 3 ответа), *неболтливый, вежливый, стеснительный, застенчивый, не наглый, не самоуверенный* (по 2 ответа), *приличный, незаметный, галантен, заботливый, неброский, не раздражающий, податливый, не гордый, воспитанный, не приставучий, не самонадеянный, не вызывающий, неспорливый, невысокомерный, не хвастлив, немногословный, нерешительный, скрытный, тактичный, аскетичный и не амбициозен* (по 1 ответу). По мнению респондентов-женщин, скромный мужчина имеет следующие черты поведения: *говорит тихо; не обращающий на себя много внимания; сидящий не на виду, принижающий свои заслуги, сдерживающий похвалы; неохотно принимает похвалу; старается уступать окружающим, ставит других выше себя, не стремится к особым достижениям; не пристаёт к женщинам, не кричит на каждом шагу о своих победах или о*

своих достижениях; не подчеркивает свои достоинства; не хвалится своими достижениями или состоянием; мало рассказывающий о себе.

Итак, наиболее часто отмечаются такие черты характера и черты поведения скромного мужчины, как *“сдержанный, тихий, спокойный, молчаливый, нехвастливый, тихий голос, не старается быть в центре внимания, не станет выставлять напоказ свои достоинства или достижения, не стремится показывать себя”*. Кроме того, респонденты женского пола обращали больше внимания на внешний вид и одежду скромного мужчины. Например: *скромный мужчина – неброско одевается; недорого одетый; небогато одевается.*

Информанты-мужчины отметили такие качества скромной женщины, как: *тихая (3), спокойная, молчаливая (по 2 ответа), несуетливая, не распушенная, робкая, добрая, застенчивая, стыдливая, вежливая, незаметная, послушная, простая, сдержанная, нежная, стеснительная, милая, приятная (по 1 ответу)*. Также они указали такие характеристики и черты поведения скромной женщины, как *тихий голос; не курит, не пьёт, тяжело найти мужчину; не броско одевающаяся; не кичится своей красотой; предпочитает делать практичные покупки, ценит в людях их внутренний мир, а не материальное положение. Не стремится жить в роскоши. Не выставляет себя и свою личную жизнь на публику.*

По мнению респондентов-женщин, скромная женщина имеет следующие черты характера: *спокойная (7), тихая (4), застенчивая (3), стеснительная, воспитанная, немногословная, аккуратная (по 2 ответа), сдержанная, неболтливая, уравновешенная, некапризная, неяркая, неброская, не раздражающая, не чванливая, вежливая, не наглая, незаметная, неприметная, нежная, добропорядочная, робкая (по 1 ответу)*. В ответах информантов-женщин встретились такие черты поведения скромной женщины, как *не заигрывающая с мужчинами, не требующая к себе повышенного внимания; избегает яркости, повышенного внимания, не сосредоточена на собственной персоне; не выпячивает свои таланты, держится в тени других людей; тихий голос; никогда не повышает голос на*

других; неброская одежда, отсутствие макияжа; не вызывающая одежда, макияж; не позволяет эмоциям выйти из-под контроля; без лишних эмоций, немного в стороне от всех; когда ее хвалят, она как будто оправдывается за свои результаты, говорит, что ей всячески помогли другие.

Так образом, наиболее часто встречаются такие характеристики скромной женщины, как “спокойная, тихая, умеет держать себя в обществе, не выставляет свои достоинства напоказ, не одевающаяся кричаще, говорит тихим голосом, не показывает себя”. Информанты обоего пола обращали внимание на одежду скромной женщины, однако, респонденты мужского пола не затрагивали одежду скромного мужчины.

Возрастные различия в ответах о характеристиках скромного мужчины и скромной женщины проявляются не ярко. Отметим спойствие, застенчивость, сдержанность и робкость скромного мужчины и скромной женщины и старшее поколение, и молодое. Респонденты старшего возраста чаще обращали внимание на одежду и внешний вид скромного мужчины и скромной женщины.

В качестве близких по значению к прилагательному «скромный» слов респонденты женского пола привели следующие: *тихий* (24), *сдержанный*, *застенчивый* (по 18 ответов), *спокойный* (13), *стеснительный* (12), *непритязательный* (9), *воспитанный*, *робкий* (по 7 ответов), *нехвастливый*, *незаметный* (по 6 ответов), *интеллигентный* (5), *умеренный*, *деликатный* (по 4 ответа), *неактивный*, *кроткий* (по 3 ответа), *безынициативный*, *простой*, *благовоспитанный*, *ненавязчивый*, *терпеливый*, *скрытный*, *невысокомерный*, *самоотверженный*, *закрытый*, *смиранный* и *интроверт* (по 2 ответа), *нетребовательный*, *молчаливый*, *аккуратный*, *учтивый*, *рачительный*, *пугливый*, *тактичный*, *неуверенный*, *нерешительный*, *неразговорчивый*, *домашний*, *культурный*, *неамбициозный*, *непретенциозный*, *уровневешенный*, *немногословный*, *не зазнавающийся*, *достойный*, *приличный*, *вежливый*, *отзывчивый*, *доброжелательный*, *внимательный* (по 1 ответу).

Респонденты мужского пола привели следующие слова: *сдержанный* (10), *тихий* (7), *спокойный*, *застенчивый* (по 5 ответов), *робкий* (4),

умеренный (3), стеснительный, ненавязчивый, неприхотливый, нерешительный, нехвастливый, молчаливый (по 2 ответа), медлительный, незаметный, простой, непоказной, нетребовательный, приличный, порядочный, уравновешенный, терпеливый, скрытный, невзрачный, воздержанный и недемонстративный (по 1 ответу).

Информанты старшего возраста считают близкими по значению словами следующие: *тихий (8), спокойный, сдержанный (по 7 ответов), непритязательный, незаметный (по 5 ответов), воспитанный, застенчивый (по 4 ответа), деликатный (3), стеснительный, интеллигентный, нехвастливый, невысокомерный, умеренный (по 2 ответа), нетребовательный, медлительный, непоказной, пугливый, ненавязчивый, тактичный, неразговорчивый, простой, немногословный, благовоспитанный, достойный, самоотверженный, неактивный, внимательный, доброжелательный, отзывчивый и вежливый (по 1 ответу).*

Информанты младшего возраста назвали в качестве близких по значению слов, такие как: *тихий (15), сдержанный (13), застенчивый (10), стеснительный (9), спокойный (6), робкий (5), воспитанный, умеренный (по 2 ответа), простой, терпеливый, неактивный, уравновешенный, скрытный, нехвастливый (по 2 ответа), безынициативный, учтивый, незаметный, деликатный, интеллигентный, неуверенный, домашний, закрытый, непритязательный, самоотверженный, незазнавающийся, неприхотливый, молчаливый, невзрачный, порядочный, ненавязчивый, воздержанный, приличный, недемонстративный и интроверт (по 1 ответу).*

Очевидно, что наиболее близкими по значению к прилагательному «скромный» словами, по мнению респондентов, являются *тихий, спокойный, сдержанный, застенчивый, стеснительный, непритязательный и робкий.*

Большинство информантов считают скромность положительным свойством личности. Среди информантов мужского пола ответы на этот вопрос распределились следующим образом – положительное (15), зависит от ситуации (5) и отрицательное (1). В ответах информантов женского пола – положительное (37), зависит от ситуации (24) и отрицательное (8).

Респонденты обоего пола отметили последствия и меру скромности, например: *в некоторых ситуациях скромность может и навредить, например, при отстаивании своих прав; слово с положительной коннотацией, а свойство в современном мире вредное; иногда оно вредит в жизни; быть скромным – это положительное качество, которого не должно быть в избытке; чаще положительное, но излишняя скромность надоедает; умеренная скромность должна быть в каждом человеке – положительное качество, чрезмерная скромность – отрицательное качество.* В ответах молодых информантов можно отметить амбивалентность оценки: *ни то, ни другое: преимущество скромного человека в том, что, как правило, такой человек не хвастлив и не задирчив, аккуратен в общении, обдумывает свои действия прежде чем что-то сделать, скромный человек – хороший слушатель. Недостатки этой черты личности в том, что человеку труднее даётся всякая коммуникация, значит, ему сложно стать частью коллектива, а скрытый потенциал не всегда вовремя распознаётся собеседником; скромность неоднозначна, с одной стороны, с человеком скромным бывает приятно общаться, также для кого-то может быть удобно использовать чью-то застенчивость и тихость в своих интересах. Так что для окружающих скромный человек, скорее, явление положительное. С другой стороны, для самого же человека скромность может стать препятствием, комплексом, проблемой, потому что стеснительному человеку может быть тяжело знакомиться, сближаться с симпатичными ему людьми, проявлять свои таланты и умения, отстаивать свою точку зрения, просто даже запоминаться другим людям.*

46 опрошенных (35 женщин, 11 мужчин) считают себя скромными людьми, 25 (22 женщины, трое мужчин) себя таковыми не считают, а 19 (12 женщин, 7 мужчин) бывают скромными в зависимости от ситуации. В ответах респондентов женского пола встретились такие, в которых собственная скромность оценивается отрицательно, и человек старается бороться со своей скромностью: *часто моя скромность переходит в*

стеснительность, я начинаю сомневаться в себе, что в некоторых ситуациях сильно мне мешает; да, моя скромность – это прямое следствие моей неуверенности в себе; да, но стараюсь побороть; да, но я пытаюсь это побороть.

По мнению большинства информантов (61 женщина, 19 мужчин), существует определенная граница, за которой скромность как свойство личности воспринимается негативно. Это происходит, по их мнению, в следующих ситуациях:

1. Когда скромность является показной: *скромность должна быть искренна. Особенно, когда за ложной скромностью скрывается гадюка; скромность может восприниматься негативно либо как показная, фальшивая, маскирующая гордыню либо как слабость и отсутствие здоровой амбициозности; если скромность напускная, фальшивая. Такая скромность создает атмосферу лицемерия.*

2. Когда скромность вредит в работе: *скромность вредна в деловых отношениях, по крайней мере, в современном мире; в команде скромный человек воспринимается как тормозящий общую работу, неамбициозный (поэтому бесполезный); в сфере бизнеса, шоубизнеса это качество чаще воспринимается как неуверенность в себе и неумение себя подать; когда скромность (отсутствие попыток показать себя, свои способности) приводит к негативным результатам на работе; в работе, когда человек может пойти на повышение, но не решается из-за скромности.*

3. В том случае, когда сам человек страдает от этого свойства личности: *на нем все ездят, безропотный; когда из-за скромности человека начинают унижать, использовать другие люди; если человек слишком сильно стесняется, то он будет восприниматься как неуверенный в себе, и если будет заниматься самоуничижением и сильно занижать свои достоинства. Я бы не сказала, что это негативное свойство личности. Скорее всего, это может негативно сказываться на жизни самого человека, так как это может мешать ему достигать своих целей; когда из-за этой скромности человек в итоге не реализует себя профессионально или лично.*

4. Если скромность делает человека некоммуникабельным, переходит в нерешительность, замкнутость, зажатость: *скромный человек воспринимается негативно, если он совершенно беспомощен в общении; скромный в значении 'нерешительный' – негативное качество; если скромность превращается в зажатость и закрытость – это зачастую воспринимается негативно; если человек необщительный, замкнутый, зажатый; если человек настолько скромен, что становится замкнутым, ни с кем не общается; если человек слишком замкнут, его скромность воспринимается негативно.*

5. В определенной социальной группе, где это свойство личности не приветствуется: *в обществе, где скромность является отталкивающим признаком (например, в школьной среде).*

6. Если скромность является чрезмерной, избыточной: *избыточная скромность ведет к пассивности, неумению противостоять злу; Чрезмерная скромность: боязнь сказать или сделать что-то необходимое, нерешительность; это замыкает человека в себе, тормозит его развитие в социуме.*

7. Некоторые информанты справедливо полагают, что скромность утрачивает положительную оценку, когда переходит в другие свойства личности: *Несмотря на то, что в речи мы используем степени скромности, например, "не очень скромный", "чересчур скромный", негативный оттенок появляется, по-моему, в тех случаях, когда речь идет уже о "робком", "застенчивом", "стеснительном"; когда скромный человек превращается в безвольного; та граница, за которой он становится стеснительным, робким и "прибедняется"; когда скромность переходит в стеснительность и мешает выразить своё мнение, человеку она, скорее, вредит.*

В проведенном ассоциативном эксперименте на стимул «скромный» выделяются следующие разряды ассоциатов:

1) Наименования лиц: *человек, преподаватель, студент, ученый, патриарх, учитель, рыцарь, друг, спортсмен, чемпион, писатель, бизнесмен, девушка, мальчик, ребенок.*

2) Наименования свойств личности: *тихий, спокойный, угрюмый, стеснительный, застенчивый, робкий, скрытный, безынициативный, осторожный, интеллигентный, джентельмен, воспитанный, интроверт.*

3) Самую объемную группу ассоциатов составили прецедентные феномены: прецедентные имена – имена писателей: *Достоевский, Гоголь*; имена философов: *Гегель, Диоген*; имена политических деятелей: *Ленин*; имена актеров: *Евгений Леонов, Евгений Евстигнеев, Мясков* в фильме «Служебный роман»; имена литературных героев: *Татьяна Ларина, Башмачкин, Алеша Карамазов, князь Мышкин, Акакий Акакиевич, Самсон Вырин, Хаврошечка, Иван-дурак, Макар Дежушкин, Тихон* из «Грозы» А.Н. Островского, *Маша Миронова* из «Капитанской дочки», *Максим Максимович* из «Герой нашего времени» М.Ю. Лермонтова, *Настенька* из «Морозко», *Дуняша* из «Станционного смотрителя», *Беликов* из «Человек в футляре», *Пьер Безухов, Сонечка Мармеладова, Матрена* из «Матренин двор», *Золушка, Червяков* из «Смерти чиновника», *Левин* из «Анны Карениной», *Джен Эйр*; названия произведений и кинофильмов: повесть «Бедная Лиза», сказка «Заяц-хвостун», фильмы «Красотка», «Скромное обаяние буржуазии», «Москва слезам не верит», «Служебный роман». Прецедентные высказывания: *скромность украшает человека, от скромности не помрёт, скромность всякому к лицу, «молчи, скрывайся и таи и чувства, и мечты свои», «жил на свете рыцарь бедный», «я теперь скромнее стал в желаньях», «скромность – мать великих деяний».*

Таким образом, портрет скромного человека в русском языковом сознании выглядит следующим образом: это человек сдержанный, не хвастливый, с тихим голосом, не стремящийся быть в центре внимания, не демонстрирующий свои достижения и материальное благополучие, застенчивый, стеснительный и не многословный. Скромную женщину характеризуют те же качества, но стереотипное представление о ней добавляет еще такие характеристики, как умение элегантно, но не броско одеваться, не носящая крупных украшений, не распущенная, не кичащаяся своей красотой.

Прилагательное «скромный» в русском языковом сознании в основном имеет положительную оценку. Скромный человек начинает восприниматься негативно, когда его скромность переходит в пассивность, чрезмерную застенчивость и робость. Общая когнитивная база носителей русского языка обуславливает появление в ассоциативном поле на стимул «скромный» большого количества прецедентных феноменов – прецедентных имен героев литературных произведений, писателей, героев кинофильмов, прецедентных высказываний.

Результаты анкетирования носителей китайского языка

Возраст китайских информантов варьировался от 18 до 56 лет, в опросе приняли участие 65 лиц женского пола и 25 лиц мужского пола различного рода занятий. Гендерные и возрастные различия при толковании прилагательного «скромный» не наблюдаются.

Все ответы на когнитивный тест в опросе можно разделить на 2 группы. Ответы первой группы являются прилагательными, респонденты данной группы привели толкования прилагательного «скромный» через перечисление таких качеств характера человека, как *虚心的 негорделивый, 不夸大的 непреувеличивающий, 不自满的 несамодовольный, 不高傲的 невысокомерный, 不自负的 незаносчивый, 不吹嘘的 нехвастливый, 不骄躁的 не зазнавшийся, 低调的 сдержанный, 温和的 мягкий, 认真的 серьезный, 不一意孤行的 неупрямый, 礼貌的 приличный.*

Ответы второй группы являются краткими фразами, которые указывают черты поведения скромного человека. Например: *不夸大自己的能力 человек, не преувеличивающий свои способности; 正确认识自己 правильно познающий самого себя; 谦让 человек, который всегда вежливо уступает другому; 不抢风头, 不展露锋芒, 为人低调 сдержанный человек, не любящий быть в центре внимания и не показывающий свои способности; 形容一个人在受到别人的夸奖时, 不得意忘形, 表现得体 не польщенный похвалой человек, а тот, кто по-прежнему ведет себя сдержанно, когда*

получил похвалу; 不自负虚夸, 能虚心听取别人的意见和建议, 学习别人的长处 человек, который не хвалится, принимает чужие мнения и советы и учится хорошему у других; 不因为别人的表扬而骄傲, 不因为自己的优点而沾沾自喜, 能够认识到自己的不足, 不断进步 тот, кто не гордится похвалой и своими достоинствами, знает свои недостатки и постоянно самосовершенствуется; 听取他人意见 尊重他人的想法 выслушивающий и уважающий чужое мнение; 不卑不亢。不随意炫耀自己的成就和所得 держащийся достойно, не похваляющийся своими успехами; 心胸若谷, 言行自制 спокойно относящийся ко всем и принимающий все, умеющий сдерживать свое поведение; 肯接受批评, 并虚心向人请教 принимающий критику и способный на самокритику, тот, кто умеет получать новые знания от других.

Гендерные различия при приведении информантами словосочетаний с прилагательным «скромный» проявляются не ярко. Респонденты-мужчины привели такие словосочетания, как 谦虚的人 человек (8), 谦虚的态度 отношение (8), 谦虚的教授 профессор (2), 老师 преподаватель (3), 孩子 ребенок (2), 同事 коллега (2), 学生 студент (1), 科学家 деятель науки (1), 学者 ученый (2), 领导 начальник (1), 员工 служащий (1), 同学 однокурсник (1), 朋友 друг (1), 老人 пожилые (1), 青年 молодые (1), 明星 звезда (1), 举措 манера (1), 获奖者 лауреат (1), 大师 мастер (1), 艺术家 художник (16), 样子 вид (1), 孔子 Конфуций (1), 同志 товарищ (1), 少先队员 пионер (16), 成功人士 успешный человек (1), 名人 известный человек (1).

В ответах респондентов-женщин встретились такие словосочетания, как 谦虚的人 человек (12), 谦虚的态度 отношение (10), 谦虚的教授 профессор (4), 老师 преподаватель (17), 孩子 ребенок (4), 同事 коллега (2), 学生 студент (3), 科学家 деятель науки (1), 学者 ученый (9), 领导 начальник (1), 员工 служащий (3), 同学 однокурсник (1), 朋友 друг (2), 老人 пожилые (3), 后辈 молодое поколение (2), 品格 качество (5), 医生 врач (2), 长辈 старшее

поколение (1), 知识分子 интеллигент (1), 作家 писатель (1) 谦虚的话语 слова (1) 土豪 богатый человек (1), 谦虚的男人 мужчина (1), 爸爸 папа (1), 谦虚的女人 женщина (1), 女孩 девушка (1), 谦虚的语气 тон (1), 性格 характер (1), 工人 рабочий (1), 班长 староста (1).

Можно отметить, что в приведенных словосочетаниях на первом месте стоит *скромный человек*, респонденты обоего пола часто используют прилагательное «скромный» с наименованиями таких профессий, связанных с образованием и знаниями, как *преподаватель, ученый и профессор*. В ответах респондентов женского пола фигурируют словосочетания *скромная девушка и женщина*, которых не было в ответах мужских информантов.

Возрастные различия при ответе на данный вопрос также проявляются не ярко. Ответы старшего возраста (20 человек): 谦虚的态度 отношение (7), 老师 преподаватель (4), 教授 профессор (2), 性格 характер (1), 医生 врач (2), 人 человек (2), 同事 коллега (2), 语气 тон (1), 谦虚的孩子 ребенок (1), 班长 староста (1), 成功人士 успешный человек (1), 明星 звезда (1), 学者 ученый (1), 同志 товарищ (1), 青年 молодые (1), 科学家 деятель науки (1), 老人 пожилые (1), 朋友 друг (1), 男人 мужчина (1), 女人 женщина (1), 女孩 девушка (1).

Ответы молодых информантов (25 человек): 谦虚的态度 отношение (8), 谦虚的学者 ученый (6), 老师 преподаватель (6), 品格 качество (4), 人 человек (4), 员工 служащий (3), 孩子 ребенок (3), 教授 профессор (2), 后辈 молодое поколение (1), 学生 студент (1), 同学 однокурсник (1), 土豪 богатый человек (1), 科学家 деятель науки (1), 行为 поведение (1), 明星 звезда (1), 样子 вид (1), 孔子 Конфуций (1), 举动 поступок (1), 老者 пожилые (1).

Следует отметить, что в ответах респондентов разного пола и возраста присутствуют такие словосочетания, как *скромные пожилые, скромные молодые и скромное молодое поколение*. Можно сделать вывод, что прилагательное «скромный» применяется и к пожилым людям, и к молодым в равной степени.

В ответах респондентов обоего пола наблюдается разница в наборе черт поведения скромного мужчины и скромной женщины. Только 6 респондентов мужского пола и 10 женского пола отметили, что черты характера и черты поведения скромного мужчины не отличаются от скромной женщины.

Характеризуя скромного мужчину, информанты мужского пола указывали такие качества характера, как: 低调 невыпячивающий себя (6), 稳重 сдержанный (5), 内敛的 замкнутый (4), 安静 спокойный (2), 礼貌 приличный (2), 沉着淡定 невозмутимый (2), 温和 мягкий (характер) (2), 文质彬彬 благовоспитанный (1), 彬彬有礼的 вежливый (1), 温顺的 кроткий (1), 理智 разумный (1), 随和的 покладистый (1), 有追求 целенаправленный (1), 自信的 самоуверенный (1) и 绅士 джентльмен (1). Также они указывали следующие черты поведения скромного мужчины: 能够承认自己所知知识的局限性, 包容不同见解, 谦虚的男人能认识到自己的不足之处, 有着良好的自省习惯 скромный мужчина признает нехватку своих знаний и принимает другие точки зрения, знает свои недостатки и часто “заглядывает” в свои мысли; 比较考虑别人的想法 скромный мужчина обращает внимание на чужие мнения; 不骄不躁 не допускает зазнайства и поспешности; 不争强好胜 не стремится превзойти и подавить других; 不吹牛, 不炫富, 不得意忘形 не хвастается, не выставляет напоказ материальное благополучие, не теряет голову от радости; 不夸大事实 не преувеличивает факт; 懂得隐藏情绪 умеет скрывать свои эмоции; 行为稍显拘谨 чопорно держится, не будет ссориться с людьми.

В ответах респондентов женского пола встретились такие качества скромного мужчины, как: 礼貌 приличный (5), 沉稳/稳重 сдержанный (4), 温文尔雅 культурный (4), 温和 мягкий (4), 谨慎 осмотрительный в делах (3), 低调 невыпячивающий себя (3), 自信 самоуверенный (2), 不自负 негорделивый (2), 不暴躁 несердитый (1), 不急躁 не вспыльчивый (1), 自知 знающий самого

себя (1), 理智 разумный (1), 不鲁莽 негрубый (1), 不一意孤行 неупрямый (1), 耐心的 терпеливый (1), 随和 покладистый (1), 文质彬彬 благовоспитанный (1), 有修养 воспитанный (1), 彬彬有礼 вежливый (1), 内敛 замкнутый (1), 绅士 джентльмен (1). По мнению респондентов-женщин, скромный мужчина отличается следующими чертами поведения: 谦虚的男人虚心听取别人的意见建议, 虚心请教, 好学 скромный мужчина прислушивается к чужому мнению или советам других, спрашивает у других и любит учиться новому; 不善争辩 скромный мужчина не умеет спорить с другими; 在工作上兢兢业业, 努力工作的人 скромный мужчина усердно работает; 不争风头 скромный мужчина не выпячивает себя 行为遵守社会公德及法律法规制度 соблюдает законы и правила этикета, поведения в обществе; 做事有分寸, 量力而行 знающий меру и выполняющий задания в меру своих способностей; 不讲脏话, 讲礼貌尊重他人的意见, 注意仪表 не ругается матом, уважает чужие мнения, обращает внимание на свой внешний вид; 遇到紧急情况有主见保持风度凡事 при возникновении чрезвычайных ситуаций демонстрирует невозмутимое спокойствие; 不夸大其词, 不夸夸而谈 не преувеличивает, не разглагольствует.

Итак, наиболее часто отмечаются такие черты характера и черты поведения скромного мужчины, как нехвастливый, сдержанный, мягкий, замкнутый, вежливый, благовоспитанный, покладистый; не хвастается своим богатством и успехом, не старается быть в центре внимания, прислушивается к мнениям и советам других, часто уступает другим и не спорит с ними, держится без заискивания и высокомерия. При этом информанты женского пола делали акцент на манерах и внешности скромного мужчины.

Вышеназванные черты характера и черты поведения можно найти в ответах респондентов старшего возраста и младшего, возрастные различия являются незначительными, однако, в ответах респондентов старшего возраста подчеркивается любознательность скромного человека, а в ответах респондентов младшего возраста – спокойствие и замкнутость человека.

Кроме того, среди 25 молодых информантов 8 человек считает, что черты скромного мужчины и скромной женщины не отличаются. Еще 3 человека не знают, какие черты характера и поведения должны быть у скромного мужчины и скромной женщины. А среди 20 респондентов старшего возраста лишь 2 человека не указали эти черты.

Один респондент-мужчина отметил, что черты характера и черты поведения скромного мужчины не отличаются от скромной женщины, так как 都是默默无闻的生活 оба они держатся в тени, живут без лишнего внимания. Одна респондент-женщина считает, что 可能对男的来说, 谦虚更难一点。由于性别原因, 大部分男生相对女的来说, 更喜欢表现自己的伟大 для мужчин «быть скромным» оказывается труднее, так как мужчина чаще показывает свое превосходство. Другая считает, что 谦虚的男人会更吸引异性好感, 但是过分谦虚会引起些许反感; 谦虚的女人会更让人想要靠近 скромные мужчины более привлекательны для противоположного пола, но чрезмерная скромность вызывает антипатию, а скромные женщины в большей степени вызывают у других желание завести знакомство с ними.

Можно отметить, что респонденты обоего пола имеют более подробные представления о скромной женщине. Гендерные различия при описании черт поведения скромной женщины в ответах информантов обоего пола проявляются не ярко. Так, мужчины (19) отметили следующие качества скромной женщины: 温婉 / 温柔 нежная (3), 文静 спокойная (3), 内敛 замкнутая (2), 礼貌 приличная (2), 稳重 сдержанная (2), 温和 мягкая характером (2), 温顺 послушная (2), 大方 щедрая (1), 大气 великодушная (1), 自信 самоуверенная (1), 谦恭 учтивая (1), 从容 непринужденная (1), 细心 внимательная (1).

А женщины (55) – 温婉/温柔 нежная (4), 温和 мягкая характером (4), 内敛 замкнутая (3), 善良 добрая (2), 文静 спокойная (2), 彬彬有礼 вежливая (2), 稳重 сдержанная (2), 关心别人 заботливая (1), 理智 разумная (1), 不虚荣 нетщеславная (1), 不骄傲 негорделивая (1), 大方 щедрая (1), 得体 корректная

(1), 礼貌 приличная (1), 有教养 культурная (1), 不咄咄逼人 неагрессивная (1), 努力 усердная (1).

Следующие ответы, характеризующие черты поведения скромной женщины, были отмечены у информантов обоего пола: 情商高, 相处起来舒服 имеет высокую EQ (коммуникабельность), с которой легко общаться; 不善于表露情感的, 不爱表现自己 не знает, как выражать свои эмоции и держится в тени; 不攀比不炫富, 不爱炫耀 не сравнивает свое материальное благополучие с чужим и не хвалится им; 在交流时会保留部分自己的既定看法作为问题征询对方的意见, 从而完善认知, 虚心接受别人的意见 при разговоре умеет настаивать на своем мнении и обсуждать его с собеседником, прислушивается к чужим мнениям; 对于他人的追捧不过分炫耀也不过分冷漠, 面对别人的夸奖能得体而谦虚地应对 не становится польщенной или равнодушной при похвалах, знает как следует отреагировать на них; 谦虚的女人必定贤惠, 相夫教子, 能礼让他人, 必定家庭和睦 заботится о семье, помогает мужу, воспитывает детей, уступает другим и делает семью более дружной; 已婚女性注重家庭关注孩子 замужняя женщина обращает большое внимание на семью и на детей.

Единственное возрастное различие при характеристиках скромного мужчины и скромной женщины среди старшего и молодого поколений состоит в том, что молодые информанты не отмечали взаимосвязь скромной женщины и семьи, а в ответах старших информантов этому придается большое значение. Таким образом, наиболее часто отмечаются такие черты характера скромной женщины, как нежная, мягкая, спокойная, замкнутая и сдержанная. Подчеркивается, что скромная женщина часто ассоциируется с дружной семьей. Считается, что скромная женщина отличается большей ответственностью за членов семьи.

В качестве близких по значению к прилагательному «скромный» слов респонденты мужского пола привели (в порядке убывающей частотности) следующие: 谦逊的 несамодовольный (18), 谦让的 уступчивый (12), 低调的

невыпячивающий себя (9), 谦卑的 смиренный (5), 客气的 деликатный (4), 礼貌的 приличный (2), 恭敬的 уважительный (2), 务实的 деловитый (2), 谨慎的 осторожный (1), 温和的 мягкий (1), 内敛的 замкнутый (1), 沉默的 молчаливый (1), 谦恭 учтивый (1), 有自知之明的 познающий самого себя (1).
 Респонденты женского пола – 谦逊的 несамодовольный (24), 谦让的 уступчивый (13), 低调的 невыпячивающий себя (8), 谦卑的 смиренный (5), 客气的 деликатный (5), 礼貌的 приличный (2), 恭敬的 уважительный (4), 有分寸的 тактичный (3), 矜持的 сдержанный (3), 谨慎的 осторожный (2), 温和的 мягкий (2), 内敛的 замкнутый (2), 老实的 бесхитростный (1), 好学的 любознательный (1), 稳健的 осмотрительный (1).

В качестве близких по значению к прилагательному «скромный» слов респонденты старшего возраста привели следующие: 谦逊的 несамодовольный (10), 谦让的 уступчивый (17), 恭敬的 уважительный (4), 低调的 невыпячивающий себя (2), 好学的 любознательный (1), 务实的 деловитый (1), 谦卑的 смиренный (1). Респонденты младшего возраста – 谦逊的 несамодовольный (7), 谦让的 уступчивый (4), 低调的 невыпячивающий себя (4), 谦卑的 смиренный (2), 朴素的 нерасточительный (2), 温和的 мягкий (2), 稳健的 осмотрительный (1), 内敛的 замкнутый (1), 礼貌的 приличный (1), 委婉的 тактичный (1).

Итак, среди лиц различного пола и возраста чаще всего встречаются такие близкие по значению слова к прилагательному «скромный», как *несамодовольный, уступчивый, невыпячивающий себя, смиренный и замкнутый.*

Большинство информантов считают скромность положительным свойством личности: среди информантов мужского пола – положительное (22 ответа), нейтральное (2) и отрицательное (1). В ответах информантов женского пола – положительное (59), нейтральное (5) и отрицательное (1). В ответах респондентов мужского пола встретилось такое категоричное мнение,

как谦虚是一个人非常好的品质，肯定是积极的个人特征 скромность – это прекрасное качество человека, поэтому «быть скромным» безусловно является положительным свойством личности. Среди опрошенных старшего возраста и младшего не было ответов, где скромность воспринимается как отрицательное свойство личности. В ответах информантов старшего возраста – положительное (17) и нейтральное (3), а все молодые респонденты однозначно характеризуют это свойство личности как положительное. Выделяется один ответ среди молодых информантов –谦虚是积极的，但假谦虚不是。谦虚的人实际上是真正的自信，因为真正谦虚的人对自身知识，能力有个清晰的认识，知道自身能力的知识与局限 скромность – это позитивное свойство личности, а ложная скромность – нет. Скромный человек на самом деле является уверенным в себе, так как он хорошо осознает свои недостатки, касающиеся умений и знаний.

Большинство опрошенных считают себя скромными людьми, среди информантов мужского пола – “да” (16), “в соответствии с ситуацией” (5) и “нет” (4), среди информантов женского пола – “да” (55), “в соответствии с ситуацией” (5) и “нет” (5). Встретилось такое мнение в ответах информантов мужского пола:谦虚并不是一个能够自封的特质 скромность – это не то качество человека, которое поможет самоутвердиться. В ответах информантов старшего возраста – “да” (17), “в соответствии с ситуацией” (1) и “нет” (2), среди молодых респондентов – “да” (20), “в соответствии с ситуацией” (1) и “нет” (4). Один информант отметил, что有时候想做个谦虚的人，但大多数时候都做不好 иногда хочет быть скромным человеком, но в большинстве случаев не знает, как вести себя скромно.

Большинство информантов считают, что существует граница, за которой скромный человек воспринимается негативно. В ответах обоего пола существуют такие мнения, что скромность всегда считается положительным качеством. Например:谦虚是值得表扬 скромность заслуживает похвалы;谦

受益 скромность приносит пользу;谦虚是一种美德 скромность – это добродетель;虚心使人进步 скромность способствует прогрессу.

В ответах на этот вопрос гендерные различия не наблюдаются. Многие из опрошенных указали, что «чрезмерная скромность» носит отрицательный оттенок. Например: 1. Чрезмерная скромность – самоунижение или отсутствие уверенности в себе 谦虚可以, 但是过度谦虚感觉就是自卑了, 没有正确认识自己, 一味的否定自己, 就不是谦虚了 если скромный человек неправильно оценивает себя и всегда себя принижает, то у него проявляется, скорее, уже не скромность, а самоунижение; 过分谦虚不承认自己的成功也是一种自卑的体现吧 если человек слишком скромн, чтобы признать свои достижения, это – самоунижение; 谦虚的人应当是十分明确自己的优缺点, 并且清楚人外有人, 天外有天, 因此并不自大的. 但即使是自己应当的夸奖也觉得受之有愧时, 就不再是谦虚, 而是不自信 скромный человек хорошо знает свои достоинства и недостатки, он знает, что всегда есть кто-то лучше него, поэтому он не горделивый. А когда человеку даже стыдно слушать похвалу от других людей, то он уже не скромный, а не уверенный в себе; 中国人受传统儒家思想影响, 更加克制表现欲, 对于他人赞美的态度也更为谨慎. 但若越过界限, 谦虚会压抑个人性格, 阻碍个人发展 В связи с конфуцианскими нормами морали китайцы более сдержанны, когда их хвалят, они стараются не показывать свои эмоции. А чрезмерная скромность приводит к подавлению личности и препятствует саморазвитию; 对于把自己过分贬低就是不自信的表现, 这会让人的个人魅力和自信大打折扣 самоунижение синонимично отсутствию уверенности в себе, что снижает очарование личности.

2. Чрезмерная скромность является показной: 过度谦虚, 很多本来正常的描述, 都觉得这太夸奖了, 一直不承认, 让人觉得不真实. Из-за чрезмерной скромности человек даже не признает свои достоинства, в этой связи люди думают, что он просто делает вид; 有一句话叫 “过分谦虚就是虚

伪”。当一个人确实做了什么了不起的事，或者表现很好时，他可以稍微谦虚地接受别人的夸奖，而不是过度否认 есть такая фраза – «чрезмерная скромность – это лицемерие». Когда человек делает что-то потрясающее или хорошо выполняет какие-то задания, он должен принять похвалу от других, а не чрезмерно отрицать свои успехи; когда человек неохотно делится своим опытом с другим, он делает скромный вид, как будто ничего не знает, чтобы избежать какой-то проблемы или не быть в центре внимания;谦虚是褒义词，是对个人行为的赞扬，但过分谦虚就显骄傲 слово «скромность» носит положительный оттенок, это похвала поведению человека, а чрезмерная скромность – горделивость.

3. Чрезмерная скромность препятствует саморазвитию: 过于谦虚，长期处于沉默状态，会失去棱角和锐意进取的精神 если человек слишком скромен и всегда находится в тени, то он теряет свою личность и уже не стремится добиться в жизни успеха; 一直谦虚，处处不前进，会被认为不思进取 это плохо, когда человек всегда ведет себя скромно и не делает никаких попыток достичь более высокой цели в жизни.

Возрастные различия в ответах старшего и младшего поколений также не являются значительными. Информанты старшего возраста сделали акцент на том, что 过度谦虚就变成了虚伪 чрезмерная скромность – это лицемерие, а респонденты старшего возраста еще дополнили, что 谦虚过头就是不自信 чрезмерная скромность – это проявление нехватки уверенности в себе. Кроме того, молодые информанты отметили, что скромность иногда мешает в карьере и в жизни: “过于谦虚”的人可能自身知识能力水平可以，但因为对自身能否完成或者解决问题还是持一种不确定的态度。比如，有些人本身能力可以，却不敢勇于竞争某个“岗位和职位”从而失去大量的机会。从这点看如果越过这个界限，反而会使“谦虚的人”被赋予消极的色彩 существуют скромные люди, которые обладают способностями, но из-за чрезмерной скромности они не осмеливаются конкурировать в карьере,

поэтому и теряют много возможностей. Такие люди часто сомневаются в своих силах и это уже носит отрицательный оттенок; 有些自己本来应得的东西, 会因为谦虚而丢失 Из-за скромности человек иногда теряет то, чего он заслуживает.

В проведенном ассоциативном эксперименте на стимул «скромный» гендерные и возрастные различия не наблюдаются. Можно сгруппировать полученные ассоциаты в следующие разряды:

1. Наименования лиц: 知识分子 интеллигент, 教育家 педагог, 老学究 мудрец, 学生 студент, 少女 девочка, 学者 ученые, 妈妈和爸爸 мама и папа.

2. Наименования свойств личности: 温和 мягкий (характер), 内敛 сдержанный, 沉默 молчаливый, 彬彬有礼 обходительный, 不虚伪 искренний, 善良 добрый, 不吹牛 нехвастливый, 踏实 добросовестный, 稳重 серьезный, 平易近人 общительный, 恭敬有礼 вежливый.

3. Наименования абстрактных понятий: 美德 добродетель, 自我批评 самокритика.

4. Прецедентные имена – имена поэтов: 谢灵运 Се Линюнь, 苏轼 Су Ши; имена писателей: 杨绛 Ян Цзян; имена философов: 孔子 Конфуций, 苏格拉底 Сократ, 管仲 Гуань Чжун; имена политических деятелей: 周恩来 Чжоу Эньлай, 毛泽东 Мао Цзэдун, 习主席 председатель Си Цзиньпин; имена деятелей науки: 袁隆平 Юань Лунпин, 居里夫人 Мария Склодовская - Кюри; имена героев басни: 孔融 Кун Жун, 刘备 Лю Бэй; имена литературных героев: старик Корлеоне и его сын Майкл из «Крестный отец» Марио Пьюзо.

5. Самая объемная группа ассоциатов представляет собой фразеологизмы, пословицы и изречения известных людей:

1) фразеологизм: 虚怀若谷 *Человек имеет широкую душу, как долина* (Этот фразеологизм обычно употребляется при описании скромного человека, который выслушивает другого и при необходимости принимает его точку зрения и изменяется сам, человека, не ограниченного в своих взглядах

какими-то консервативными воззрениями или канонами); 不耻下问 *тот, кто не считает зазорным спросить того, кто ниже рангом*; 不骄不躁 *не допускает зазнайства и поспешности*; 谦谦君子 *тот, кто скромный, но предъявляет строгие требования к себе*.

2) пословицы и поговорки: 谦虚使人进步 *скромность позволяет людям совершать подвиги*; 骄傲使人落后 *зазнайство приводит к отставанию*; 满招损, 谦受益 *самодовольство несет убытки, скромность приносит пользу*; 三人行, 必有我师焉 *из троих обязательно найдется один, у кого можно чему-либо поучиться*; 见贤思齐焉, 见不贤而内自省也 *когда видишь мудрого человека, подумай о том, чтобы уподобиться ему. Когда видишь человека, который не обладает мудростью, взвесь свои собственные поступки*; 静思常思己过 *людям нужно быть спокойными, чтобы часто размышлять о своих ошибках и заниматься самоанализом*.

3) афоризмы: 雨果: 谦虚比大胆要的力量多 *Виктор Гюго сказал: «скромность сильнее, чем смелость»*; 巴甫洛夫: 无论在什么时候, 永远不要以为自己已知道了一切 *Иван Петрович Павлов сказал: «никогда не думайте, что вы уже всё знаете»*; 古希腊的苏格拉底, 他自身知识渊博, 才华横溢, 但他自己有一句名言就是 “我唯一知道的就是我自己的无知” *Сократ сказал: «я знаю, что я ничего не знаю»*.

Таким образом, портрет скромного человека в языковом сознании носителей китайского языка выглядит так: это человек вежливый, сдержанный, мягкий характером, в жизни часто уступает другим, не хвастается своим богатством и достижениями, не любит повышенного внимания, прислушивающийся к чужим мнениям, знающий свои достоинства и недостатки и постоянно развивающийся. Скромная женщина обладает такими же качествами, но считается, что скромная женщина более ответственна за семью, она делает всю семью более счастливой. Свойство личности «скромность» в китайском языковом сознании преимущественно имеет положительную оценку. Однако такое свойство личности оценивается

негативно тогда, когда человек проявляет «чрезмерную скромность». Общей когнитивной базой носителей китайского языка объясняется появление в ассоциативном поле на стимул «скромный» большого количества фразеологизмов, пословиц и изречений известных людей.

Сходными в представлениях о скромном человеке у русских и китайцев являются следующие положения:

1. Скромный человек – сдержанный, нехвастливый, невыставляющий напоказ свои достижения и материальное благополучие, не привлекающий к себе внимания.

2. В ответах и русских, и китайцев выделяются такие словосочетания, где прилагательное «скромный» применяется к людям таких профессий, как «скромный преподаватель», «скромный профессор», «скромный ученый», «скромный врач».

3. Скромный мужчина обладает такими же характеристиками, как скромный человек вообще. Скромная женщина является спокойной, она не любит выставлять себя на показ.

4. Близкими по значению словами к прилагательному «скромный» являются, по мнению представителей обеих лингвокультур, *сдержанный, замкнутый, тактичный, деликатный и приличный*.

5. Большинство русских и китайских информантов считают, что «быть скромным» – это положительное свойство личности. Однако многие из них указали, что есть определенная граница, за которой данное свойство личности воспринимается негативно. Например: показная скромность, чрезмерная скромность, «быть скромным» иногда мешает работе и жизни.

6. В ассоциативном эксперименте можно выделить такие общие и для русских, и для китайцев разряды ассоциатов, как наименования лиц, наименования свойств личности и прецедентные имена.

Различия сводятся к следующему:

1. В ответах русских респондентов отмечены такие характеристики скромного человека, как *тихий, спокойный, немногословный, стеснительный, застенчивый, робкий, соблюдающий определенные правила и умеет*

контролировать свои эмоции. А китайские информанты ответили, что скромный человек – мягкий характером, уважающий чужие мнения и прислушивающийся к советам, принимающий критику и умеющий учиться у других хорошему.

2. Приведенные словосочетания с прилагательным «скромный» показывают, что в сознании русских информантов лидируют молодые люди-носители этого свойства, а в китайском сознании – представители и молодого, и старшего поколений.

3. В отличие от ответов китайских информантов русские еще добавили такие характеристики скромного мужчины, как тихий, спокойный, с тихим голосом. А китайцы обратили внимание на то, что у скромного мужчины мягкий и покладистый характер. Также китайские респонденты отметили, что скромная женщина имеет мягкий и нежный характер. Кроме того, они еще подчеркнули взаимосвязь скромной женщины с семьей. А русские респонденты сделали акцент на одежде скромной женщины, при этом указали и ее тихий голос.

4. В русских ответах чаще встречались такие близкие по значению слова к прилагательному «скромный», как *тихий, спокойный, застенчивый, стеснительный и робкий*. А в китайских – *несамодовольный, уступчивый, смиренный и замкнутый*.

5. Хотя большинство информантов двух стран ответили, что существует граница, за которой скромный человек воспринимается негативно, отметим, что в сознании носителей китайского языка свойство личности «скромность» является положительным. Данное свойство личности считается отрицательным только тогда, когда у человека появилась «чрезмерная скромность».

6. В ассоциативном эксперименте на стимул «скромный» у китайских информантов наблюдается большое количество ответов, представляющих собой фразеологизмы и афоризмы.

Выводы

В результате проведенного во второй главе исследования можно сделать следующие выводы.

Для достижения поставленной в магистерской диссертации цели была предложена методика, включающая такие последовательные этапы работы, как рассмотрение дефиниций изучаемого слова «скромный» в разных толковых словарях русского и китайского языков, анализ употребления прилагательного «скромный» в языковом материале “Национального корпуса русского языка” и “Корпуса китайского языка ВСС” и обобщение результатов анкетирования носителей русского и китайского языков, которые позволили выявить сходства и различия стереотипного представления о скромном человеке в русской и китайской лингвокультурах.

На словарном уровне определения скромного человека в целом совпадают в двух языках. Различия касаются расстановки акцентов – эксплицировании тех или иных сем в значении прилагательного. Скромный человек в русском понимании выглядит следующим образом: это человек, который не демонстрирует свои достижения и сдержан в поведении и словах. Скромный человек лишен тщеславия и не высокомерен. В китайской лингвокультуре скромный человек – это тот, кто принимает критику в свой адрес, уступает другим, не является самодовольным.

В контекстах НКРЯ вербализуются те же характеристики скромного человека, которые представлены в толковых словарях. При этом дополняются и актуализируются другие черты характера и поведения скромного человека: это тихий, застенчивый, молчаливый, скромный человек, не привлекает к себе внимания других, предпочитает не заговаривать первым и не стремится к личной славе и выгоде. Соответственно, в контекстах китайского языка тоже выявляются дополнительные черты поведения обладателя данного свойства личности: скромный человек часто отрицает свои достижения и считает, что он обязан своими успехами другим людям.

Анализ употребления прилагательного «скромный» на обширном материале русского языка позволяет сделать вывод, что в русской культуре изучаемое слово *скромный* чаще употребляется по отношению к молодым людям. При этом в русском сознании существует пресуппозиция: «скромность» считается положительным и по умолчанию нормативным свойством личности у девушек, а когда данное свойство личности проявляется у молодых лиц мужского пола, то оно маркируется, особенно, если проявляется в сильной степени. Превышающая некую негласную норму скромность лиц мужского пола вызывает иногда негативную оценку или иронию. Об этом свидетельствует такое устойчивое сравнение, как *скромный как девушка*. А в китайской культуре прилагательное *скромный* используется в равной степени применительно к людям разного возраста. Оценка скромного мужчины и скромной женщины одинакова и однозначно положительна.

В результатах анкетирования русских и китайских информантов отмечаются общие характеристики скромного человека: не привлекающий к себе внимания, не похваляющийся своими достоинствами, достижениями и материальным благополучием. Кроме того, русские информанты выделили такую особенность, как тихий голос скромного человека. Скромный человек в сознании русских часто ассоциируется с другими свойствами личности, например, стеснительностью и застенчивостью. А китайские информанты отметили мягкость характера скромного человека.

Гендерные различия в восприятии скромного человека были отмечены в обеих лингвокультурах. Эти различия касаются лиц женского пола. Русские информанты указали, что скромная женщина уделяет меньше внимания внешности и одежде. А китайские респонденты отметили, что скромная женщина всегда более ответственна за семью.

Можно сделать вывод, что такое свойство личности, как «скромность» в основном оценивается положительно и в русском, и в китайском языковом сознании. Однако «скромность» приобретает отрицательную оценку для русских и китайцев тогда, когда она становится излишней, или показной, или

мешает работе. Русские респонденты отметили дополнительно ситуации, в которых «скромность» воспринимается негативно: когда скромность переходит в нерешительность, чрезмерную застенчивость и робость, когда скромность мешает не только работе, но и личной жизни.

Результаты проведенного цепочечного свободного ассоциативного эксперимента показывают, что в языковом сознании русских и китайцев на стимул «скромный» выявляются такие общие группы ассоциатов, как наименования лиц, наименования свойств личности и прецедентные имена. В ответах китайцев, в отличие от русских, отмечается многочисленная группа ассоциатов – фразеологизмов и афоризмов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, на основании проведенного нами анализа можно констатировать следующее.

На современном этапе исследований лингвокультурология является самостоятельной теоретической филологической наукой, изучающей различные способы представления знаний о мире носителей разных языков через изучение языковых фактов, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса. Данное изучение способствует раскрытию значения анализируемых единиц, его оттенков, коннотаций и ассоциаций, которые отражают сознание носителей языка.

Центральными понятиями лингвокультурологии являются «лингвокультура», «концептуальная картина мира», «языковая картина мира», «культурно-языковая картина мира», «языковое сознание», «стереотип» и «стереотипное представление». В качестве рабочего в исследовании, вслед за М.Л. Ковшовой, используется термин «культурно-языковая картина мира», поскольку в этом случае акцент ставится на культуре, так как осмысление разных явлений, концептуализация понятий, формирование системы ценностей является неотъемлемой частью культуры.

Из двух терминов – «стереотип» и «стереотипное представление» предпочтение отдается второму, поскольку, на наш взгляд, стереотип – это более объемная и стабильная ментальная структура, а стереотипное представление отражает синхронное восприятие носителей культуры, более подвержено изменениям, может включать набор ассоциаций.

Для достижения поставленной в магистерской диссертации цели была предложена методика, включающая такие последовательные этапы работы, как рассмотрение дефиниций изучаемого слова «скромный» в разных толковых словарях русского и китайского языков, анализ употребления прилагательного «скромный» в языковом материале “Национального корпуса русского языка” и “Корпуса китайского языка ВСС” и обобщение результатов анкетирования носителей русского и китайского языков, которые позволили выявить сходства и различия стереотипного представления о скромном

человеке в русской и китайской лингвокультурах.

На словарном уровне сходство в дефинициях прилагательного *скромный* и его переводческого аналога в китайском языке заключается в том, что применительно к человеку это свойство личности определяется следующим образом: «сдержанный, умеренный, лишенный тщеславия, высокомерия, не хвастается своими заслугами и достоинствами». На языковом уровне, по данным толковых словарей китайского языка, у китайского аналога выделяется также эксплицитно представленная сема ‘не самодовольный’, отсутствующая в определении русского прилагательного.

Проведенный анализ контекстов употребления прилагательного в материалах двух национальных корпусов позволил расширить представление о скромном человеке. Национально-культурными особенностями русского стереотипного представления являются следующие: 1) в русском сознании существует пресуппозиция, что скромность – прежде всего, свойство лиц женского пола, скромность лиц мужского пола маркируется, в частности, благодаря использованию устойчивого сравнения *скромный как девушка*. 2) Носителями исследуемого свойства личности чаще являются представители молодого поколения. 3) Наиболее частыми, сопутствующими скромности свойствами личности, являются застенчивость и стеснительность.

В стереотипном представлении китайцев, в отличие от русского стереотипного представления, скромный человек более активно отказывается от признания своих личных заслуг, приписывая их усилиям других людей, коллективу.

Гендерные различия заключаются в том, что стереотипное представление о скромной женщине в русской лингвокультуре акцентирует ее внешний вид (макияж, одежду, которые не должны быть вызывающими), а китайское стереотипное представление (в большей степени в сознании старшего поколения) отмечает важную роль скромной женщины в семье – ее большую ответственность.

Скромность в основном считается позитивным свойством личности в сознании русских и китайских информантов. Скромность воспринимается

негативно, когда данное свойство личности является чрезмерным, показным и мешает работе, а в сознании русских информантов, когда оно еще и затрудняет бытовое общение, мешает личной жизни.

Подводя итоги проведенного исследования, можно описать стереотипное представление о скромном человеке следующим образом.

Скромный человек в русском языковом сознании – это сдержанный, не хвастливый, стеснительный, застенчивый, тихий, малословный, деликатный и тактичный, с тихим голосом, не заговаривающий первым, не болтливый, не хвастающий своими заслугами и богатством, не привлекающий к себе внимания.

А в китайском – это человек несамодовольный, невысокомерный, вежливый, сдержанный, с мягким характером, который часто отрицает свои достижения, считая, что он обязан своими успехами другим людям; человек, который правильно познает самого себя; принимает мнения, советы и критику от других и учится хорошему у других; не любит выставлять себя на показ, держась в тени.

Перспективы исследования видятся в определении принципов представления прилагательных, номинирующих свойства личности, в учебном лингвокультурологическом словаре, ориентированном на китайского адресата.

Список использованной литературы

1. Абыякая О.В. Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы ее лексикографического описания: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2004. – 230 с.
2. Алёшин А.С., Зиновьева Е.И., Хруненко А.В. Мечтательный человек в русской лингвокультуре на фоне шведской // XXIV Междунар. науч. метод. конф. 13-14 апреля 2019г., Орёл, ОГУ имени И.С. Тургенева. – Орёл : ООО "Картуш - ПФ", 2019. – С. 19-23.
3. Андреева О.Н. Онтологические и семантические составляющие культурно-языковой картины мира восточных славян (на примере обрядовых комплексов с сакрально-семантическим компонентом "вода") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 6 (24). – С. 23-26.
4. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов. – М.: Наука, 1989. – С. 3-4.
5. Бессонова Л.Е., Зелинская А.Ю. Структурно-семантическое содержание ассоциативного поля концепта образование (из опыта проведения экспериментальных методик) // Учёные записки ТНУ. Филологические науки. – 2004. – Т. 17 (56). – С. 142-150.
6. Буров А.А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды : монография. – Пятигорск.: Изд-во ПГЛУ, 2008. – 319 с.
7. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы: учеб. пособие. – М.: Изд-во росс. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
8. Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента : монография. – М.: Харьков: РА-Каравелла, 2001. – 320 с.
9. Горошко Е.И. Проблема проведения свободного ассоциативного эксперимента // Известия Волгоградского государственного

- педагогического университета. – 2005. – № 3. – С. 53-61.
10. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем.; под ред., Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. – 397 с.
 11. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / пер. с нем.; под ред., А.В. Гулыш и Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
 12. Жданова В. Русская культурно-языковая модель пространства и особенности индивидуальной ориентации в ней // Русские и русскость: лингвокультурологические этюды. – М.: Гнозис, 2006. – 336 с.
 13. Забавина Т.С., Волкова Л.В. Языковая картина мира: к определению понятия // Инновационная наука. – Уфа : Аэтерна, 2015. – 166 с.
 14. Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: от теории к практике : учеб. пособие. – СПб.: Нестор-История, 2016. – 180 с.
 15. Зиновьева Е.И. Болтливый в русской лингвокультуре // Rocznik Instytutu Polsko-Rosyjskiego Ежегодник Русско-польского Института. – 2013. – № 1 (4). – С. 81- 94.
 16. Зиновьева Е.И. Русская национальная идентичность в лингвокультурологическом фокусе (на материале прилагательных, номинирующих черты личности человека) // Русский язык и культура: изучение и преподавание. – 2020. – № 1 (1). – С. 23-26.
 17. Зиновьева Е.И. Стереотипное представление о порядочном человеке в русском языковом сознании. // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2014. – №7. – С. 290-302.
 18. Зиновьева Е.И. Методы лингвокультурологических исследований: существующая практика и перспективы развития // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – СПб.: Общество преподавателей русского языка и литературы, 2016. – С. 675-678.
 19. Зиновьева Е.И., Абыякая О.В. Стереотипные представления о мерзнувшем человеке в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка) // II Междунар. филол. конф. 11-16 марта 2013 г.,

- Санкт-Петербург / отв. ред. С.И. Богданов, Ю.В. Меньшикова. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2014. – С. 135-143.
20. Зиновьева Е.И., Абыякая О.В. Человек, испытывающий чувство холода, в русской языковой картине мира (на фоне китайского и японского языков) // XIII Конгресса МАПРЯЛ. Т. 6. 13-20 сентября 2015 г., Гранада, Испания / ред. кол. Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. – СПб.: МАПРЯЛ, 2015. – С. 236-241.
21. Зиновьева Е.И., Алешин А.С. Определение основного метода лингвокультурологии. Методика и прикладное значение лингвокультурологических исследований // Yearbook of eastern european studies. – 2014. – № 4. – С. 6-8.
22. Зиновьева Е.И., Дракулич-Прийма Д. Хитрый и хитар в языковом сознании носителей родственных языков (на материале русского и сербского языков) // Вестник Томского государственного университета. – 2017. – № 423 (октябрь). – С. 25-33.
23. Зиновьева Е.И., Кузнецов Ю.А., Хруненко А.В. Уступчивый как одна из черт национального характера в русской ментальности: лингвистический аспект: Русистика и современность : монография / под ред. проф. И.П. Лысаковой, доц. Е.А. Железняковой. – СПб.: Северная звезда, 2018. – С. 47-54.
24. Зиновьева Е.И., Рохлина Е.К. Стереотипное представление об умном человеке в русской лингвокультуре // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – № 9 (51). – С. 133-137.
25. Зиновьева Е.И., Хруненко А.В. «Правильный человек» в русской языковой картине мира // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков: сборник научных статей / под общ. ред. М.В. Пименовой. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2018. – С. 335-345.
26. Зиновьева Е.И., Хруненко А.В. Представление о «самодостаточном человеке» в современной русской лингвокультуре // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – СПб.:

- Общество преподавателей русского языка и литературы, 2018. – С. 226-231.
27. Зиновьева Е.И., Хруненко А.В. Мир человека в пространстве языка // Концептуальный и лингвальный миры. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2017. – С. 47-56.
28. Зиновьева Е.И., Хруненко А.В. Stereotypic idea of a successful person in the Russian language consciousness against the background of the Chinese. // 4-th international multidisciplinary scientific conference on social sciences and arts. Sgem 2017 Science and society. Conference proceedings. Vol. II. Psychology and psychiatry. Language and Linguistics. Bulgaria : Albena Co., 2017 August, 24-30. P. 969-976.
29. Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы: древний период. – М.: Наука, 1965. – 246 с.
30. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 287 с.
31. Климкова Л. А. Нижегородская микротопонимия в языковой картине мира : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2008. – 65 с.
32. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: антропонимический код культуры. – М.: ЛЕНАРД, 2019. – 12 с.
33. Ковшова М.Л., Гудков Д.Б. Словарь лингвокультурологических терминов / отв. ред. М.Л. Ковшова. – М.: Гнозис, 2017. – 192 с.
34. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: [б.и.], 1999. – 341 с.
35. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учеб. пособие. – 4-е изд., испр. – М.: КДУ, 2013. – 348 с.
36. Кошманова О.В. Концепт “скромность” в сознании русских, иранских и американских информантов // Гуманитарные исследования. – 2007. – № 3 (23). – С. 21-25.
37. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: курс

- лекций. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
- 38.Красных В.В. Культура, культурная память и лингвокультура: их основные функции и роль в культурной идентификации // Вестник центра международного образования МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2012. – № 3. – С.67-74.
- 39.Крижановская Е.М. О стереотипности компонентов коммуникативнопрагматической структуры научного текста // стереотипность и творчество. – Пермь : Изд-во ПГУ, 1998. – 264 с.
- 40.Кузнецов Ю.А. Прилагательное «справедливый» как характеристика человека // Междунар. науч. метод. конф, посвящённой 45-летию кафедры русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации. 13-14 апреля 2019г., Орёл. – Орёл : ООО "Картуш - ПФ", 2019. – С. 46-50.
- 41.Кузнецов Ю.А. «Находчивый» в зеркале русского языка (к вопросу об особенностях русского национального характера) // Слово есть дело: юбилейный сборник научных трудов в честь профессора И.П. Лысаковой. – СПб.: Сударыня, 2010. – С. 309-313.
- 42.Кун Т. Структура научных революций / пер. с англ. – М.: Прогресс, 1977. – 288 с
- 43.Леонтьев А.А. Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная реальность. – М.: ИЯ РАН, 1993. – С. 16-22.
- 44.Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность : учеб. пособие. – М.: Смысл, 2004. – 349 с.
- 45.Лурия А.Р. Язык и сознание / под ред. Е.Д. Хомской. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 1998. – 336 с.
- 46.Лурье С.В. Метаморфозы традиционного сознания: опыт разработки теоретических основ этнопсихологии и их применения к анализу исторического и этнографического материала. – СПб.: Тип. им. Котлякова, 1994. – 286 с.
- 47.Лучинина Е.Н. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания // Критика и семиотика. – 2004. – Вып. 7. – С. 238-243.

- 48.Мазаева Н.Ю. Языковая и концептуальная картины мира (к теории вопроса) // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. – 2006. – S 23. – С. 14-16.
- 49.Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
- 50.Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
- 51.Маслова В.А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие. – 3-е изд., перераб. и доп. – Минск : Изд-во Тетра Системс, 2008. – 272 с.
- 52.Надолинская Л.Н. Влияние гендерных стереотипов на воспитание и образование // Педагогика. – 2004. – № 5. – С. 30-35.
- 53.Никитина С.Е. Сердце и душа фольклорного человека // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М.: Индрик, 1999. – С. 26-38.
- 54.Ольшанский И.Г. Лингвокультурология в конце XX века: Итоги, тенденции, перспективы // Лингвистические исследования в конце XX века. – М.: Инион ран, 2000. – С. 26-55.
- 55.Ольшанский Д.В. Основы политической психологии. – Екатеринбург : Деловая книга, 2001. – 496 с.
- 56.Опарина Е.О. Лингвокультурология: методические основания и базовые понятия // Язык и культура: Сб. Обзоров. – 1999. – №2. – С. 27-48.
- 57.Патракеева Е.Б. Процессы поэтизации в тексте // С.Н. Сергеев-Ценский и современность. – Тамбов : Першина, 2005. – С. 133-135.
- 58.Пищальникова В.А. Психопоэтика. – Барнаул : Изд-во АГУ, 1999. – 173 с.
- 59.Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ Восток-Запад, 2007. – 314 с.
- 60.Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.

61. Привалова И.В. Построение типологии национально-маркированных языковых единиц // Вопросы психолингвистики. – 2003. – № 1. – С. 95-101.
62. Просвирнина И.С., Шао Жуй. Концепт "скромность" в русских и китайских поговорках // Филология и культура. – 2013. – № 4 (34). – С. 91-104.
63. Просвирнина И.С. Концепт "скромность" в русской и китайской лингвокультурах: сопоставительный лингвокультурологический анализ // Известия Волгоградский государственный педагогический университет. – 2014. – № 5 (90). – С. 52-56.
64. Рождественская Н.А. Роль стереотипов в познании человека человеком // Вопр. психологии. – 1986. – № 4. – С. 69-76.
65. Руднев В.П. Словарь культуры XX века. – М.: Фграф, 1997. – 384 с.
66. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
67. Словарь ассоциативных норм русского языка / под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Изд-во МГУ, 1977. – 192 с.
68. Spair E. The psychology of culture: a course of lectures / Ed. Irvine J. T. – Berlin: Mouton de Cruyter, 1993. – 266 p.
69. Тарасов Е.Ф. Язык и сознание: парадоксальная рациональность. – М.: ИЯ РАН, 1993. – С. 6-15.
70. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – 312 с.
71. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.
72. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 13-24.

73. Толстая С.М. Мотивационные семантические модели и картина мира // Русский язык в научном освещении. – 2002. – № 1 (3). – С. 117-126.
74. Уорф Б.Л. О двух ошибочных воззрениях на речь и мышление, характеризующих систему естественной логики, о том как слова и обычаи влияют на мышление // Новое в лингвистике. – Вып. 1. – М.: Изд-во Иностранной литературы, 1960. – С. 135-182.
75. Уфимцева Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: Эйдос, 1996. – С. 139-162.
76. Ушакова Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М.: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук, 2000. – 320 с.
77. Хомякова Е.Г., Петухова Т.И. Лингвокультурология: истоки и проблемы : учеб. пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2014. – 132 с.
78. Хуторянская А.Д. Параметры художественной картины мира в литературоведении // Междунар. науч. интернет-конф. 20-30 апреля 2008 г., Астрахань / сост. Г.Г. Исаев, Е.Е. Завьялова, Т.Ю. Громова. – Астрахань : Астраханский ун-т, 2008. – С. 3-5.
79. Чэнь Инли. Языковая репрезентация концепта “скромность” в русской лингвокультуре (на фоне китайской) : вып. квалиф. раб. магистра филол. – СПб., 2017. – С. 120.
80. Щербинина А.Е. Понятие «картина мира» в современных лингвистических исследованиях // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира. – Вып. 4. – М.: Архангельск, 2009. – С. 222-226.
81. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1-2-3. – С. 47-57.
82. Ярцева К.В. Понятие «Картина мира». Адаптивная функция картины мира // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 4. – С. 87-90.

Список словарей и источников и их сокращенных наименований

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с. (БТС)
2. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / под ред. Т.Ф. Ефремовой. – М.: Русский язык, 2000. – 1084 с. (Ефремова)
3. Караулов А.В. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т.1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. – М.: АСТ, 2002. – 784 с. (Караулов)
4. Словарь современного русского литературного языка / глав. ред. В. И. Чернышев. – М., Ленинград : Акад. наук СССР. Ин-т рус. яз., 1962. – 1516 с.
5. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <http://www.ruscorgora.ru/> (дата обращения – 28.03.2020).
6. Словарь русского языка: В четырех томах / АН СССР. Институт русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. – Т. IV. – М.: Русский язык, 1988. – 800 с. (МАС)
7. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. Том 13. / под ред. А. П. Евгеньевой – М., Ленинград : Академия Наук СССР, Наука, 1962. – 960 с. (БАС)
8. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / под ред. Н. Абрамова. – М.: Русские словари, 1999. [Электронный ресурс] Режим доступа [URL: https://gufo.me/dict/synonyms_abramov/] (дата обращения: 29.11.2020)
9. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В.В.Виноградова / отв. ред. Н.Ю. Шведова. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2007. – 1175 с. (Шведова)
10. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. / под ред. В. И. Даля. – 2-е изд., испр. – СПб, М.: Тип. М.О. Вольфа, 1882. – 710 с. (Даль)
11. Толковый словарь русского языка /под ред. С.И. Ожегов,

Н.Ю. Шведова. – М.: Русский язык, 1988. – 750 с.

12. Толковый словарь русского языка. Том IV. / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1940. – 1502 с. (Ушаков)

13. Толковый словарь ключевых слов русского языка / под общ. руководством Г.Н. Складневской. – СПб.: филол. ф-т. СПбГУ, 2014. – 671 с.

14. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.В. Дмитриева. – М.: Астрель-АСТ, 2003. – 1578 с. (Дмитриев)

15. Частотный словарь русского языка: Около 40 000 слов / под ред. Л.Н. Засорина. – М.: Русский язык, 1977. – 936 с.

16. 当代汉语通用词典 / 龚学胜主编. – 西安: 世界图书出版西安公司, 2009. – 1481 页. Универсальный словарь современного китайского языка / под ред. Гун Сюэшэн. – Сиань: Изд-ская комп. мировой книги Сиань, 2009. – 1481 с.

17. 辞源 / 何九盈、王宁、董琨主编. – 第三版第四册. – 北京: 商务印书馆, 2018. – 1359 页. Словарь китайского языка Цзюань / под ред. Хэ Цзюин, Ван Нин, Дун Кунь. – 3-е изд. Т. 4. – Пекин: Коммерческая пресса, 2018. – 1359 с.

18. 汉语大词典 / 本书编委会. – 上海: 汉语大词典出版社, 2000. – 2397 页. Большой китайский словарь / под ред. редакционного комитета «Большого китайского словаря». – Шанхай: Изд-во «Большого китайского словаря», 2000. – 2397 с.

19. 三万词中华汉语词典 / 刘国顺, 王欣主编. – 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2009. – 896 页. Словарь китайского языка 30 000 слов / под ред. Лю Гошунь, Ван Синь. – Пекин: Междунар. комп. «Коммерческая пресса», 2009. – 896 с.

20. 四角号码新词典 / 商务印书馆编辑部编. – 第九版. – 北京: 商务印书馆, 1982. – 825 页. Новый словарь с четырьмя поисковыми углами / под ред. редакционного отдела «Коммерческая пресса». – 9-е изд.. – Пекин:

Коммерческая пресса, 1982. – 825 с.

21. 新华汉语词典 / 新华汉语词典编委会编. – 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2013. – 1350 页. Словарь китайского языка Синьхуа / под ред. редакционного комитета «Словаря китайского языка Синьхуа». – Пекин: Междунар. комп. «Коммерческая пресса», 2013. – 1350 с.

22. 现代汉语规范词典 / 李行健主编. – 3 版. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2014. – 1803 页. Современный китайский нормативный словарь / под ред. Ли Синцзянь. – 3-е изд. – Пекин: Изд-во «Преподавание и исследование иностранных языков», 2014. – 1803 с.

23. 现代汉语频率词典 / 北京语言学院语言教学研究所编著. – 北京: 北京语言学院, 1986. – 1491 页. Частотный словарь современного китайского языка / под ред. Исследовательского института преподавания языков при Пекинском институте языка. – Пекин: Пекинский институт языка, 1986. – 1491 с.

24. 新华词典 / 商务印书馆辞书研究中心修订. – 北京: 商务印书馆, 2001. – 1412 页. Словарь Синьхуа / под ред. словарно-исследовательского центра «Коммерческая пресса». – Пекин: Коммерческая пресса, 2001. – 1412 с.

25. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. – 北京: 商务印书馆, 2006. – 1870 页. Словарь современного китайского языка / под ред. словарно-редакционного кабинета при Институте академии языка социальных наук Китая. – Пекин: Коммерческая пресса, 2006. – 1870 с.

26. 现代汉语辞海 / 周宏主编. – 北京: 光明日报出版社, 2002. – 1534 页. Современный китайский словарь Цыхай / под ред. Чжоу Хун. – Пекин: Ежедневная газета Гуанмин, 2002. – 1534 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №1.

Образец анкеты для носителей русского языка

Ваш возраст

Пол

Образование

Род занятий

1.1. Объясните, пожалуйста, значение прилагательного "скромный" (о человеке). [Дайте определение этого слова.]

2. Напишите, пожалуйста, словосочетания с прилагательным "скромный". Например: *скромный студент*.

3. Укажите, пожалуйста, черты характера и черты поведения данных людей:

Скромный мужчина –

Скромная женщина –

4. Напишите, пожалуйста, близкие по значению слова к прилагательному "скромный" (о человеке).

5. Как вы считаете, "быть скромным" - это положительное или отрицательное свойство личности?

6. Считайте ли вы себя скромным человеком?

7. Как вы считаете, есть ли граница, за которой скромный человек воспринимается негативно? Объясните свою точку зрения.

II. Напишите, пожалуйста, ассоциации на слово "скромный". (Любые слова, словосочетания, строчки из песни, стихотворение, имена героев произведения, кинофильмов, пословицы и т.п., которые придут вам в голову в течение 5-7 минут.)

Приложение №2.

Образец анкеты для носителей китайского языка

您的年龄

性别

教育程度

职业

- I. 1. 请解释形容词“谦虚的”的定义。

2. 请写出可与形容词“谦虚的”搭配的词组。例:谦虚的学生。

3. 请分别指出“谦虚的男人”和“谦虚的女人”的性格特点和行为特点。
谦虚的男人 –

谦虚的女人 –

4. 请写出“谦虚的”的同义词。

5. 您认为“谦虚”是积极的还是消极的个人特征?

6. 您觉得您是个谦虚的人吗?

7. 您觉得是否存在某种界限，一旦越过这个界限，会使“谦虚的人”被赋予消极的色彩？请具体描述自己的观点。

II. 一提及“谦虚的”这个词您会联想到什么？（可以写想到的任何词汇或词组、歌词、诗歌、文学作品或电影的主人公、成语谚语等等，思考的时间为 5-7 分钟）